



E
 502
 1825
 1976

Overland to Oregon in 1845

Impressions of a Journey across North America by H. I. Warren

En route vers l'Oregon en 1845

Impressions de H. I. Warren en cours de son voyage à travers l'Amérique du Nord

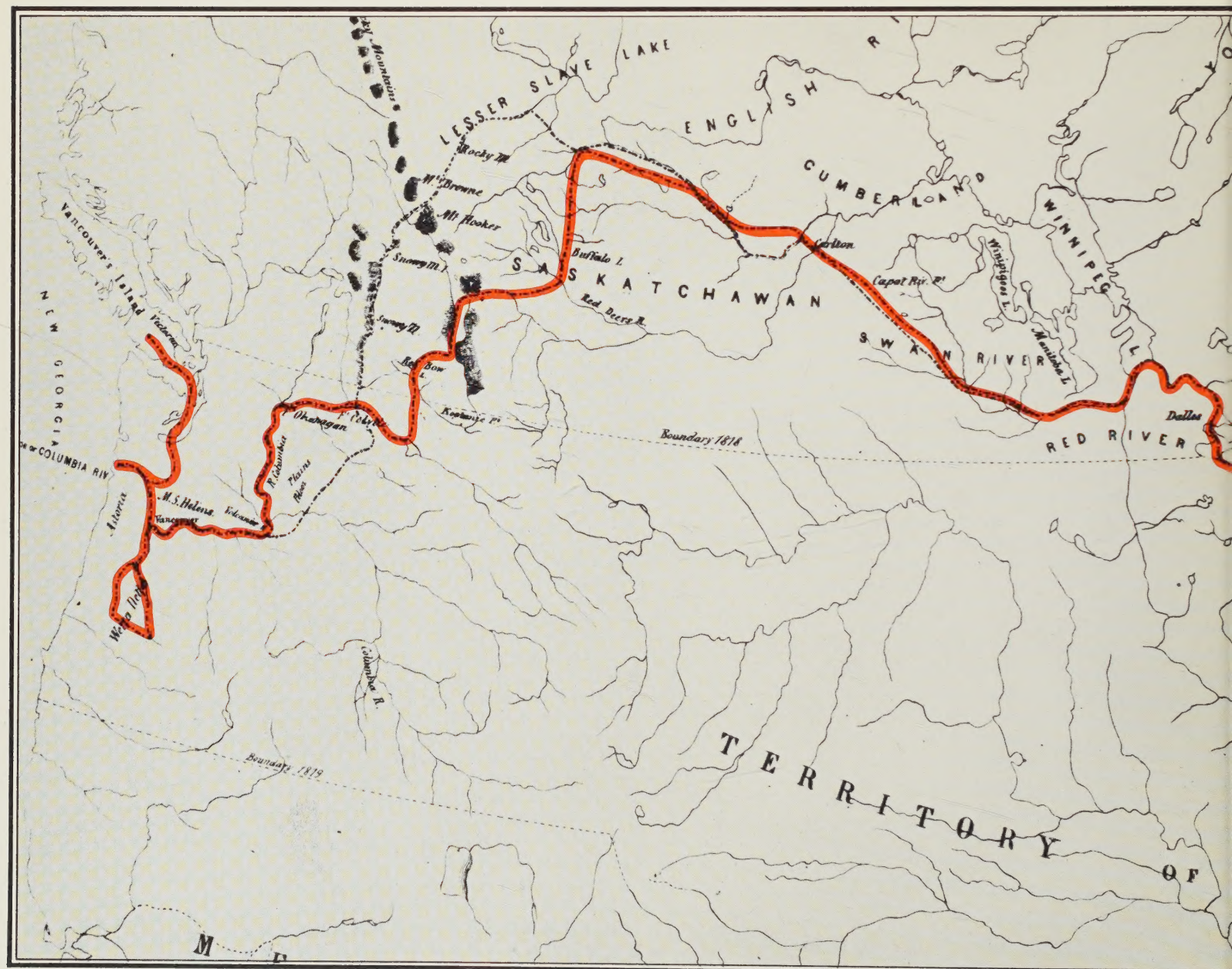


*Gift of
William R. Sampson*



Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_W9-AMV-853





Organized by
the Public Archives of Canada
under the auspices of
the Department of External Affairs of Canada
and circulated by
the Smithsonian Institution Traveling Exhibition Service
with support from
the American Revolution Bicentennial Administration

Organisée par les
Archives publiques du Canada
sous les auspices du
Ministère des Affaires extérieures du Canada
et mise en circulation par le
Service des expositions itinérantes de la Smithsonian Institution
avec l'aide de
l'American Revolution Bicentennial Administration

The route followed by H.J. Warre on his journey to the Oregon
Territory in 1845
Map taken from H.J. Warre, *Sketches in North America and the
Oregon Territory*, Dickinson & Co., [London: 1848].

Trajet suivi par H.J. Warre pour se rendre dans le territoire de l'Ore-
gon en 1845
Carte tirée de H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon
Territory*, Dickinson & Son Lith., [Londres, 1848].

Overland to Oregon in 1845

Impressions of a Journey across North America
by H.J. Warre

Water-colours, drawings, lithographs and historical texts
from the Public Archives of Canada collection

Edited and with an introduction by Madeleine Major-Frégeau

A Public Archives of Canada publication

En route vers l'Oregon en 1845

Impressions de H.J. Warre au cours de son voyage à
travers l'Amérique du Nord

Aquarelles, dessins, lithographies et textes historiques
tirés de la collection des Archives publiques du Canada

Édité avec une introduction par Madeleine Major-Frégeau

Une publication des Archives publiques du Canada

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1683 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price : Canada : \$12.00

Other Countries : \$14.40

Catalogue No. SA2-86/1976

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1976

Printed by M.O.M. Printing

Designed by N.E.W. Designs

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX

1683, rue Barrington

MONTRÉAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix : Canada : \$12.00

Autres pays : \$14.40

N° de catalogue SA2-86/1976

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1976

Impression : M.O.M. Printing

Conception graphique : N.E.W. Designs

Contents

| | |
|------------------|------|
| Introduction | v |
| Catalogue | |
| Explanatory Note | xii |
| Abbreviations | xiii |
| Prologue | 1 |
| Entries | 4 |
| Epilogue | 136 |
| Brief Biography | 137 |
| Bibliography | 143 |

Sommaire

| | |
|---------------------|------|
| Introduction | v |
| Catalogue | |
| Notice explicative | xii |
| Abréviations | xiii |
| Prologue | 1 |
| Notices | 4 |
| Épilogue | 136 |
| Biographie sommaire | 137 |
| Bibliographie | 143 |

Acknowledgements

I wish to express my gratitude to the many individuals in the Public Archives of Canada who have made this exhibition possible. Special thanks go to Mr. Georges Delisle, Chief of the Picture Division, and to my colleagues in the same division, Messrs. Auguste Vachon and Gilbert Gignac, for their unfailing assistance. I am also indebted to Mr. André LaRose and to Lynda Muir of the Information Services Division for their painstaking revision of the manuscript. Miss Anna Bevilacqua rendered an invaluable service by typing almost all of Warre's journal.

Remerciements

Nous désirons exprimer notre reconnaissance aux nombreuses personnes des Archives publiques du Canada qui ont rendu possible la présente exposition. Qu'il nous soit permis de remercier plus particulièrement M. Georges Delisle, chef du Département de l'iconographie, ainsi que nos collègues du même département, MM. Auguste Vachon et Gilbert Gignac, pour leur concours constant. Notre gratitude spéciale va également à M. André LaRose et M^{lle} Lynda Muir, de la Division des services d'information, pour leur méticuleux travail de révision. Nous tenons enfin à souligner l'aide dévouée de M^{lle} Anna Bevilacqua qui a dactylographié presque entièrement le journal de Warre.

Introduction

Henry James Warre spent nearly seven years in North America. Arriving in October 1839 as aide-de-camp to the new Commander-in-Chief of the Forces in British North America, in this case his uncle, Sir Richard Downes Jackson, he did not leave until August 1846. Throughout his stay he kept a journal of his activities and particularly of his visit in 1845 and 1846 to the disputed Oregon Territory.¹ This journal makes no mention of the true reason for his trip, however, and it is in the light of the mission conferred upon Warre which we are about to describe that the hidden meaning of some of his observations becomes apparent.

In 1845 the settlement of the northwest American boundary, the “Oregon Question,” placed Great Britain and the United States in opposition. At that time the Oregon Territory was bordered on the west by the Pacific Ocean; on the east by the Rocky Mountains; on the south by parallel 42° N, the northern boundary of Spanish territory; and on the north by parallel 54°40' N, the southernmost border of Russian territory. This stretch of land, which was to remain free and accessible to the citizens and subjects of both powers according to the terms of the Treaty of London in 1818, was being claimed by the United States.

The famous phrase of the American president Polk — “Fifty-four forty or fight!” — soon became a rallying cry. In 1845 Sir George Simpson, governor of the Hudson’s Bay Company in British North America, sailed to England with his recommendations regarding the Anglo-American conflict, and as a result the British government sent two officers, one of whom was Lieutenant Henry James Warre, to the Oregon Territory.

1. Here the term ‘territory’ is not used in a political sense. Oregon did not officially become a territory until 1848.

Introduction

Henry James Warre passa presque sept ans en Amérique du Nord. Arrivé en octobre 1839 en qualité d’aide de camp auprès du nouveau commandant en chef des forces armées en Amérique du Nord britannique (en l’occurrence son oncle, Sir Richard Downes Jackson), il ne repartit qu’en août 1846. Durant son séjour, il tint un journal qui nous renseigne sur ses activités et particulièrement sur son voyage, en 1845 et 1846, dans le territoire¹ disputé de l’Oregon. Ce journal ne fait cependant aucune mention du motif véritable de ce voyage. C’est à la lumière de la mission confiée à Warre qu’apparaît le sens caché de certaines de ses observations.

En 1845, le règlement de la frontière nord-ouest de l’Amérique, c’est-à-dire le problème du territoire de l’Oregon, opposait la Grande-Bretagne et les États-Unis. À l’époque, ce territoire était délimité à l’ouest par l’océan Pacifique, à l’est par les montagnes Rocheuses, au sud par le parallèle à 42° de latitude N., soit la frontière septentrionale du territoire espagnol, et au nord par le parallèle à 54°40' de latitude N., soit la frontière méridionale du territoire russe. Or cette étendue, qui selon les termes du traité de Londres de 1818 devait rester libre et accessible aux citoyens et sujets des deux puissances, était revendiquée par les États-Unis.

C’est à la suite du fameux slogan du président américain Polk « 54°40' ou la guerre » et du voyage en Angleterre de Sir George Simpson, gouverneur de la Compagnie de la baie d’Hudson en Amérique du Nord britannique venu présenter ses recommandations relativement au conflit anglo-américain, que le gouvernement britannique détacha deux officiers, dont le lieutenant Henry James Warre, dans le territoire de l’Oregon.

1. L’appellation territoire n’est pas employée dans son sens politique puisque l’Oregon ne devint un territoire qu’en 1848.

During this expedition to Oregon, Warre and his traveling companion, Lieutenant Mervin Vavasour, Royal Engineers, pretended to be gentlemen of leisure seeking to amuse themselves by hunting, fishing and making lengthy excursions in the as yet untamed West. They were in fact carrying out in the territory a secret mission conferred upon them by the British government as shown in the letter sent by Lord Metcalfe, Governor-General of Canada, on May 2, 1845 to Sir Richard Jackson:

“Referring to the personal communication ... relating to the nomination of two Military Officers for Special Service, in the Oregon Territory, I proceed to apprise you of the views of Her Majestys Government in this mission conveyed to me by instructions from the Secretary of State for the Colonies. The object contemplated is to obtain a general knowledge of the capabilities of the Oregon Territory in a Military point of view.

The Officers whom you have selected will proceed in company with Sir George Simpson The Acting Governor [*sic*] of the Hudson's Bay Company to the Oregon Territory as private travellers, and will carefully examine the important features of the Country in order to obtain as accurate a knowledge of it as may be requisite for the future and efficient prosecution of Military operations in it, should such operations become necessary

The officers will report their proceedings to the Secretary of State for the Colonies It is especially to be borne in mind that perfect secrecy should, so far as possible, be preserved, as to the expedition and its objects.

It is scarcely necessary to add that cordial cooperation with Sir George Simpson with reference to the objects of the Mission will be an essential part of the Duties of the Officers employed”²

Warre and Vavasour were therefore being sent on a reconnaissance trip to Oregon for military purposes. Sir George Simpson had agreed to supply the men and canoes necessary for the trip as well as any information likely to help them on their mission. In the reports which they later produced they attributed a great deal of importance to the immigration of American citizens into the disputed territory and to the fact that these greatly

Lors de cette expédition dans l'Oregon, Warre et son compagnon de voyage d'alors, le lieutenant Mervin Vavasour, officier du Corps royal de génie, affectaient d'être des gentlemen désœuvrés en quête des plaisirs que pouvaient leur offrir la chasse, la pêche et les longs trajets dans un pays encore sauvage. Ils étaient en réalité chargés d'une mission secrète par le gouvernement britannique, ainsi qu'en témoigne la lettre envoyée le 2 mai 1845 par Lord Metcalfe, gouverneur général du Canada, à Sir Richard Jackson :

En ce qui concerne la communication personnelle... relative à l'envoi de deux officiers militaires en mission spéciale dans le territoire de l'Oregon, je tiens à vous informer des desseins qu'entend réaliser le gouvernement de Sa Majesté au moyen de cette mission que j'ai ordonnée conformément aux instructions du secrétaire d'État aux colonies, à savoir, connaître en général les possibilités du territoire de l'Oregon sur le plan militaire.

Les officiers que vous avez choisis voyageront incognito en compagnie de Sir George Simpson, gouverneur provisoire [*sic*] de la Compagnie de la baie d'Hudson dans le territoire de l'Oregon ; ils étudieront minutieusement les points stratégiques de l'endroit et les mémoriseront du mieux qu'ils le pourront en vue d'assurer la réussite des opérations militaires à cet endroit, au besoin...

Ces officiers feront rapport au secrétaire d'État aux colonies... Il ne faut surtout pas perdre de vue que cette expédition et ses buts doivent, dans la mesure du possible, être tenus dans le plus grand secret.

Nul n'est besoin d'ajouter que ces officiers devront, dans l'exercice de leurs fonctions, coopérer avec Sir George Simpson, en ce qui a trait aux objectifs de leur mission²...

Warre et Vavasour étaient donc envoyés pour effectuer une reconnaissance militaire de l'Oregon. Simpson s'était engagé à leur fournir les hommes et les canots nécessaires au voyage ainsi que tous les renseignements jugés utiles à l'exécution de leur mission. Ils accordèrent, d'autre part, dans leurs rapports beaucoup d'importance à l'immigration de citoyens américains dans le territoire disputé et au fait que ceux-ci dépassaient de beaucoup le nombre

2. Letter from Lord Metcalfe to Sir Richard Downes Jackson, May 2, 1845. (W.O.I., vol. 552, pp. 127-130. Microfilm B-3074, PAC)

2. Lord Metcalfe, Montréal, 2 mai 1845. Lettre à Sir R.D. Jackson (Archives publiques du Canada, Ottawa. W.O.I., vol. 552, pp. 127-130. Microfilm B-3074).

exceeded the number of British subjects. It would thus appear likely that the two emissaries had also been instructed, perhaps by Sir George Simpson, to determine whether there was any justification for the complaint that certain officers of the Hudson's Bay Company had actively encouraged the settlement of American citizens by allowing them to benefit from preferential rates to the detriment of British subjects. In 1845 and 1846, the largely American colonization of Oregon had repercussions on the rights of Great Britain, which had to consider the claims of the United States in light of the natural right of the greatest number and the rights resulting from actual occupancy.

Thus on May 5, 1845 Simpson, Warre, Vavasour, Peter Skene Ogden — a chief factor for the Hudson's Bay Company — and two other travellers left Montreal. They arrived at Fort Garry on June 7, and Warre, Vavasour, Ogden and another traveller did not set forth again until the sixteenth of that month. Ogden had been told the real purpose of Warre and Vavasour's journey. As well as acting as their mentor and helping them along the way in their relations with the various Hudson's Bay Company settlements, he was under instructions from Sir George Simpson, following an agreement between the latter and the British government, to take possession of Cape Disappointment and any other strategic locations in the name of the Hudson's Bay Company.

The travellers arrived at Fort Vancouver on August 26, 1845. For the next seven months, Warre and Vavasour visited the various settlements in the region, notably: Oregon City, the Willamette Valley, Fort George, Cape Disappointment, farms of the Puget Sound Agricultural Society and Fort Victoria. They then drafted reports to inform the British government primarily about the strategic value of the places they visited and the possibility of sheltering British troops in the event of war, and also about the number of American and British settlers in the Oregon Territory.

des sujets britanniques. Les deux émissaires auraient donc pu avoir été également chargés (peut-être par Simpson) de juger du bien-fondé d'une plainte à l'effet que certains officiers de la Compagnie de la baie d'Hudson avaient favorisé l'immigration des citoyens américains en les faisant bénéficier de tarifs préférentiels au détriment des sujets britanniques. En 1845 et 1846, la colonisation principalement américaine de l'Oregon avait une incidence sur les droits de la Grande-Bretagne. Cette dernière devait considérer les revendications des États-Unis en regard du droit naturel du plus grand nombre et des droits découlant de l'occupation effective.

Ainsi, le 5 mai 1845, Simpson, Warre, Vavasour, Peter Skene Ogden, intendant principal de la Compagnie de la baie d'Hudson, et deux autres voyageurs quittèrent Montréal. Ils arrivèrent au fort Garry le 7 juin ; Warre, Vavasour, Ogden et un autre voyageur n'en repartirent que le 16 du même mois. Ogden connaissait le but véritable du voyage de Warre et de Vavasour. En plus de leur servir de mentor et de leur faciliter en route les relations avec les différents établissements de la Compagnie de la baie d'Hudson, Ogden était chargé par Simpson, suivant l'accord conclu entre ce dernier et le gouvernement britannique, de prendre possession du cap de Désappointement et de tout autre endroit stratégique au nom de la Compagnie de la baie d'Hudson.

Les voyageurs arrivèrent au fort Vancouver le 26 août 1845. Pendant les sept mois suivants, Warre et Vavasour visitèrent les différents établissements de la région. Ils se rendirent ainsi notamment à Oregon City, dans la vallée de la Willamette, au fort George, au cap de Désappointement, aux fermes de la Société agricole de Puget Sound et au fort Victoria. Ils rédigèrent par la suite des rapports qui étaient destinés à renseigner le gouvernement britannique surtout sur la valeur stratégique des endroits visités et sur la possibilité d'y abriter, en cas de guerre, des troupes britanniques, de même que sur le nombre d'immigrants américains et britanniques dans le territoire de l'Oregon.

As far as the influx of Americans was concerned, Dr. John McLoughlin, manager of the Columbia district for the Hudson's Bay Company, found himself in a particularly critical situation. Accused of having actively encouraged American settlement in Oregon in such a way that British subjects found themselves in the minority, Dr. McLoughlin resigned from his position in 1845, shortly before Warre and Vavasour arrived at Fort Vancouver. The last report (June 16, 1846) sent by the two officers whose mission was completely unknown to McLoughlin, tended to confirm these accusations:

"In conclusion, we must beg to be allowed to observe, with an unbiased opinion, that whatever may have been the orders, or the motives of the gentlemen in charge of the Hudson's Bay Company's posts on the west of the Rocky Mountains their policy has tended to the introduction of the American settlers into the country.

We are convinced that without their assistance not 30 American families would now have been in the settlement"³

At the request of Sir George Simpson a copy of this report was given to Dr. McLoughlin, who replied at length and with great precision to the accusations. He complained bitterly that the two officers had not accepted his offer to help them obtain whatever information they might have wanted concerning matters in the Columbia district. In view of the position he had held, Dr. McLoughlin reproached the Hudson's Bay Company with its lack of confidence in him:

En ce qui a trait à l'immigration américaine, le docteur John McLoughlin, directeur du district de Columbia pour la Compagnie de la baie d'Hudson, était dans une situation particulièrement critique. Accusé d'avoir encouragé, voire même favorisé l'immigration américaine en Oregon, de telle sorte que les sujets britanniques y étaient désormais en minorité, le docteur McLoughlin démissionna de son poste en 1845, peu de temps avant l'arrivée de Warre et de Vavasour au fort Vancouver. Le dernier rapport (16 juin 1846) des deux officiers, dont McLoughlin ignorait d'ailleurs la mission, tendit à confirmer ces accusations :

En conclusion, qu'il nous soit permis de dire en toute objectivité que ces messieurs chargés des postes de traite de la Compagnie de la baie d'Hudson situés à l'ouest des Rocheuses ont, quels qu'aient pu être leurs ordres ou leurs motifs, encouragé l'immigration au pays de colons américains.

Nous sommes convaincus que, sans leur aide, 30 familles américaines ne seraient pas maintenant établies dans la colonie³...

Sur les instances de Simpson, une copie de ce rapport fut remise au docteur McLoughlin. Ce dernier répondit longuement et de façon extrêmement précise aux accusations contenues dans le rapport. Il se plaignit amèrement de ce que les deux officiers n'avaient pas profité de son offre de les aider à obtenir tous les renseignements concernant les affaires du district de Columbia dont ils auraient pu avoir besoin. Eu égard au poste qu'il avait occupé, le docteur McLoughlin reprocha à la Compagnie de la baie d'Hudson son manque de confiance à son endroit :

3. Schafer, Joseph, "Documents Relative to Warre and Vavasour's Military Reconnaissance in Oregon, 1845-6", p. 81. In *The Quarterly of the Oregon Historical Society*, Vol. 10, March, 1909.

3. Joseph Schafer. *Documents Relative to Warre and Vavasour's Military Reconnaissance in Oregon, 1845-6*, dans *The Quarterly of the Oregon Historical Society*, vol. 10 (mars 1909), p. 81.

"... and I think the world will admit that the Hudsons Bay Company if they knew the object of Messrs. Warre & Vavassour's mission, and those who sent them, ought in justice to me, to the situation I held in the Hudsons Bay Company's Service and to themselves, so as to obtain correct information of the affairs of the Country to have instructed these Gentlemen to have at least handed me their report for perusal, that I might have an opportunity to explain, and not have as it were, my character assassinated in the dark... And I must in conclusion be allowed to observe It is a treatment I did not deserve and which I did not expect to receive from any of the parties"⁴

Warre and Vavasour were not the only persons commissioned by the British government to study the situation in the Oregon Territory. On their trip to Oregon City and to the Willamette Valley in early September 1845, they met Lieutenant Peel and Captain Parke of the warship *H.M.S. America* which had recently arrived on the Pacific coast and was anchored at Cape Discovery in the Strait of Juan de Fuca. Captain John Gordon, commanding officer of the warship, had sent Peel and Parke out on reconnaissance because he, too, had been instructed to observe events in Oregon and to report to the British government.

A second warship, *H.M.S. Modeste*, commanded by Captain Thomas Baillie, had also been assigned to the Pacific northwest coast where it arrived for the first time in July 1844 and once more in October 1845, not to leave again until April 1847. In 1845/46 the ship wintered across from Fort Vancouver, and throughout the winter crew members presented a number of plays which were greatly appreciated by both British subjects and American

... et tous conviendront, je crois, que si elle avait connu le but de la mission de MM. Warre et Vavassour et de ceux qui les ont envoyés, la Compagnie de la baie d'Hudson aurait dû, en toute justice pour moi-même, pour le poste que j'ai occupé à la Compagnie et pour elle-même, si elle voulait obtenir des renseignements exacts sur la situation du pays, dire à ces messieurs de me permettre au moins de lire leur rapport pour que je puisse m'expliquer, plutôt que de les laisser noircir ma réputation à mon insu... Qu'il me soit permis de conclure que je ne méritais pas d'être traité de la sorte et que je ne m'y attendais pas non plus⁴...

Warre et Vavasour n'étaient pas les seuls chargés par le gouvernement britannique d'étudier la situation dans le territoire de l'Oregon. Lors de leur visite à Oregon City et dans la vallée de la Willamette au début de septembre 1845, ils firent la connaissance du lieutenant Peel et du capitaine Parke du navire de guerre *H.M.S. America*, nouvellement arrivé sur la côte du Pacifique et mouillé au cap Discovery dans le détroit Juan de Fuca. Le commandant du navire, le capitaine John Gordon, avait envoyé Peel et Parke en reconnaissance ; il avait lui-même reçu la consigne d'observer les événements dans l'Oregon et d'en faire rapport au gouvernement britannique.

Un deuxième navire de guerre, le *H.M.S. Modeste*, commandé par le capitaine Thomas Baillie, avait également été affecté à la côte Nord-Ouest du Pacifique ; il y vint pour la première fois en juillet 1844, puis, une seconde fois, en octobre 1845, pour ne quitter qu'en avril 1847. En 1845-1846, il hiverna en face du fort Vancouver. Pendant cet hiver, les membres de l'équipage présentèrent des pièces de théâtre qui furent grandement appréciées des sujets britanniques et des citoyens américains.

4. Dr. McLoughlin's refutation addressed to the Governor, Deputy Governor and Committee of the Hudson's Bay Company in London is neither signed nor dated. It was partially reproduced in *The Letters of John McLoughlin from Vancouver to the governor and committee ...* Edited by E.E. Rich (Toronto, 1941-1944), on page 298. It is interesting to note that Messrs. P.S. Ogden and James Douglas, two of the three Hudson's Bay Company managers for the Columbia district, judged that the statements made by Warre and Vavasour were absurd and unfounded. See their comments to this effect in a letter dated Fort Vancouver, March 16, 1847 to Sir George Simpson. This letter was also reproduced in the above-mentioned work on pages 285 and 286.

4. La réfutation du docteur McLoughlin, adressée au gouverneur, au sous-gouverneur et au comité de la Compagnie de la baie d'Hudson à Londres, n'est ni signée, ni datée. Elle est partiellement reproduite dans *The Letters of John McLoughlin from Vancouver to the governor and committee...* Édité par E.E. Rich avec une introduction par W. Kaye Lamb, The Champlain Society, Toronto, 1941-1944, p. 298. Il est intéressant de noter que MM. P.S. Ogden et James Douglas, deux des trois directeurs du district de Columbia pour la Compagnie de la baie d'Hudson, estimèrent absurdes et sans fondement les affirmations de Warre et Vavasour. Voir leurs commentaires à cet effet dans une lettre datée du fort Vancouver, le 16 mars 1847, à Sir G. Simpson. Cette lettre est également reproduite dans l'ouvrage précité (pp. 285-286).

citizens. These displays of naval strength were meant to inspire the British subjects with confidence and to show the Americans that Great Britain was prepared to defend her interests in the region.

While Warre and Vavasour were drafting their final report dated June 16, 1846, the border problem had already been settled through diplomatic channels. According to the Treaty of Oregon signed on June 15, 1846, Great Britain agreed to share the Territory under dispute by extending the border along the 49th parallel as far as the sea, and from there through Haro Strait and the Strait of Juan de Fuca into the Pacific Ocean, thus retaining the whole of Vancouver Island.

Although Warre and Vavasour's final report did not affect Great Britain's resolution of the dispute, their earlier reports had tended to discourage, from a practical point of view, any military intervention in the area. Nevertheless, as his journal shows, Warre was convinced of the legitimacy of Great Britain's claims regarding the Oregon Territory.

Apart from his journal and reports drafted jointly with Vavasour, Warre made a fair number of sketches throughout his journey. The present exhibition was based on those sketches to be found in the Public Archives of Canada collection,⁵ with the aim of retracing as closely as possible the route of Warre's expedition. Warre used a number of these drawings as preliminary sketches for the twenty lithographs which appeared around 1848 in his book entitled *Sketches in North America and the Oregon Territory*. In a letter dated July 4, 1847 to Earl Grey, Secretary of State for the Colonies, Warre asked for permission to publish a series of lithographs accom-

Ce déploiement de forces navales avait pour but d'inspirer confiance aux sujets britanniques et d'indiquer aux Américains que la Grande-Bretagne était prête à défendre ses intérêts dans la région.

Alors que Warre et Vavasour étaient à rédiger leur dernier rapport, en date du 16 juin 1846, la diplomatie avait déjà résolu le problème de frontière. Par le traité de l'Oregon, signé le 15 juin 1846, la Grande-Bretagne avait accepté de partager le territoire en litige en prolongeant la frontière le long du 49^e parallèle jusqu'à la mer et, de là, par les détroits d'Haro et Juan de Fuca jusqu'à l'océan Pacifique, ce qui lui laissait toute l'île de Vancouver.

Bien que le dernier rapport de Warre et de Vavasour n'eût aucune incidence sur la décision de la Grande-Bretagne quant à la solution du litige, leurs rapports antérieurs tendirent à décourager, d'un point de vue pratique, toute intervention militaire dans le secteur. Toutefois, comme le démontre son journal, Warre était convaincu de la légitimité des revendications de la Grande-Bretagne concernant le territoire de l'Oregon.

En plus du journal qu'il tint et des rapports qu'il rédigea en collaboration avec Vavasour, Warre exécuta bon nombre de dessins au cours de son périple. C'est à partir de ceux-ci (dans la mesure où ils font partie de la collection permanente des Archives publiques du Canada⁵) qu'a été réalisée la présente exposition, laquelle tente de retracer aussi fidèlement que possible l'itinéraire de l'artiste. Plusieurs de ces dessins servirent peu après d'esquisses pour les vingt lithographies qui parurent vers 1848 dans son livre *Sketches in North America and the Oregon Territory*. Dans une lettre du 4 juillet 1847, Warre demanda au secrétaire d'État aux colonies, le comte Grey,

5. The Public Archives of Canada collection includes approximately two hundred and thirty-five works by H.J. Warre, half of which concern his trip to the West. Many sketches produced by the artist during the same expedition can be found in the Sigmund Samuel Collection of the Royal Ontario Museum (Toronto) and in the collection of the Provincial Archives of British Columbia (Victoria) and of the American Antiquarian Society (Worcester, Massachusetts). Various locations in Upper and Lower Canada and events occurring between 1839 and 1843 form the subject of other works by Warre in the permanent collection of the Public Archives of Canada.

5. Les Archives publiques du Canada possèdent environ 235 œuvres de H.J. Warre, dont près de la moitié sont relatives à son voyage dans l'Ouest. On trouve également de nombreux dessins, réalisés par l'artiste lors du même voyage, dans la collection Sigmund Samuel du Royal Ontario Museum (Toronto) et dans les collections des Provincial Archives of British Columbia (Victoria) et de l'American Antiquarian Society (Worcester, Massachusetts). Par ailleurs, les autres œuvres de Warre dans la collection permanente des Archives publiques du Canada représentent différentes villes du Bas-Canada et du Haut-Canada ou traitent de divers événements qui eurent lieu entre 1839 et 1843.

panied by an account of his journey to the Oregon Territory.⁶

His letter was referred to the Secretary of State for Foreign Affairs, Lord Palmerston. On August 7, 1847 he received authorization to have his book published:

"... I am to acquaint you that his Lordship having judged it expedient to consult Her Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs on that subject, Lord Palmerston has stated it to be his opinion that a compliance with your request must of course depend very much upon what you may say in your proposed book; but that, if there is nothing in it that can be objectionable upon political grounds, there seems to be no reason why you should not publish an Account of your Journey, and a description of the Country, its features, resources, present condition, and future prospects...."

Together with his journal and reports, Warre's pictorial work is of undeniable historical importance, and is, at the same time, an interesting social document of the times. Finally, it admirably illustrates certain passages in the artist's journal and adds a human touch to what are essentially technical reports.

la permission de publier une série de lithographies accompagnées d'un exposé relatant son voyage au territoire de l'Oregon⁶.

Sa lettre fut soumise au secrétaire d'État aux Affaires étrangères, Lord Palmerston. Le 7 août 1847, il reçut l'autorisation de faire publier son livre :

... Sa Seigneurie ayant jugé opportun de consulter à ce sujet le secrétaire d'État aux Affaires étrangères de Sa Majesté, je vous informe par la présente que Lord Palmerston acquiescera à votre demande en fonction, bien sûr, de ce que vous comptez dire dans votre livre ; si son contenu n'est aucunement répréhensible sur le plan politique, rien ne s'opposerait, semble-t-il, à ce que vous publiiez un compte rendu de votre voyage et une description du pays, de sa configuration, de ses ressources, de sa situation actuelle et de ses perspectives d'avenir⁷...

Comme son journal et ses rapports, l'œuvre picturale de Warre est d'une importance historique incontestable. Elle constitue de plus, avec le journal, un intéressant document social sur l'époque. Enfin, elle illustre admirablement certains passages du journal de l'artiste et ajoute un élément humain à des rapports essentiellement techniques.

6. Letter dated July 4, 1847 to the Right Honourable Secretary of State for the Colonies, Earl Grey, from Captain H.J. Warre. (W.O.I. vol. 558, pp. 787-788. Microfilm B-3074, PAC)

7. Letter of August 7, 1847 to Captain H.J. Warre from the Office of the Right Honourable Secretary of State for Foreign Affairs, Lord Palmerston. (W.O.I. vol. 558, pp. 795-798. Microfilm B-3077, PAC)

6. Capitaine H.J. Warre, Chester, 4 juillet 1847. Lettre au très honorable secrétaire d'État aux colonies, le comte Grey (Archives publiques du Canada, Ottawa. W.O.I, vol. 558, pp. 787-788. Microfilm B-3077).

7. Cabinet du très honorable secrétaire d'État aux Affaires étrangères, Lord Palmerston, 7 août 1847. Lettre au capitaine H.J. Warre (Archives publiques du Canada, Ottawa. W.O.I, vol. 558, pp. 795-798. Microfilm B-3077).

Explanatory Note

The pictorial works and journal excerpts are presented in chronological and geographical order to facilitate the re-creation of Warre's expedition to the Oregon Territory. Only works from the Public Archives of Canada collection appear in the exhibition, (see note 5, p. x), thus occasioning some gaps in the pictorial material. Other gaps may be explained by the fact that Warre did not produce sketches at every stage of his journey.

Unless there is indication to the contrary, all the passages accompanying the works are from Warre's journal (MG 24, F71, volumes I, II and III, pp. 1-3364). The numbers at the end of each passage indicate the volume and page from which the passage was taken.

Modern spelling for place names was adopted for the titles of works. The passages accompanying the works were chosen by the author and were not changed in any way; Warre's spelling, punctuation and syntax were retained.

In the cases where no date was shown on the work to be exhibited, the author assigned it one to correspond, in most cases, to the date on which Warre visited the place in question for the first time, according to his personal journal.

The dimensions of the works are given in inches and in millimeters, with height preceding width. The dimensions shown for the lithographs are of the printed pictures only.

The route of Warre's outward journey has been traced on a map located at the beginning of this book; the route of his return journey can be found at the end of the catalogue. The map was originally published in *Sketches in North America and the Oregon Territory*.

Photographic reproductions of all the works shown are on sale at the Public Archives of Canada. They may be obtained by quoting the appropriate negative numbers.

Notice explicative

Les œuvres sont présentées selon un ordre chronologique et géographique qui permet de reconstituer le voyage de Warre dans le territoire de l'Oregon. Ce voyage a été recréé à partir du journal de l'artiste et de ses œuvres dans la collection permanente des Archives publiques du Canada. Cette collection étant limitée (Voir p. x, note 5), il en résulte certaines lacunes. L'exposition ne comprend pas, d'autre part, d'œuvres correspondant à certaines étapes du voyage, celles du départ de Montréal et du retour au même endroit notamment, Warre n'y ayant pas réalisé de dessins à ces occasions.

Sauf indication contraire, les passages qui accompagnent les œuvres proviennent du journal de Warre (Archives publiques du Canada, Ottawa. MG 24 F 71, volumes I, II et III, pp. 1-3364). Les numéros de volumes et de pages d'où sont tirés les passages suivent ces extraits.

L'écriture moderne des noms de lieux a été adoptée pour les titres d'œuvres. Les passages qui accompagnent les œuvres ont été choisis par l'auteur et traduits le plus fidèlement possible. La ponctuation et, le cas échéant, l'orthographe de Warre (dans le cas de certains mots français, de certains noms de lieux, etc.) ont été respectées lorsque cela ne nuisait pas à la compréhension du texte.

Lorsqu'aucune date ne figurait sur l'œuvre même, une date — correspondant dans la majorité des cas à la date à laquelle Warre visita l'endroit en question pour la première fois d'après son journal personnel — lui a été attribuée.

Les dimensions des œuvres sont données en pouces, au seizième le plus près, et en millimètres; la hauteur précède toujours la largeur. Dans le cas des lithographies, les dimensions sont celles de l'image.

La carte reproduite au début et à la fin de ce volume provient de *Sketches in North America and the Oregon Territory*. La première retrace le trajet suivi par Warre

pour se rendre dans le territoire de l'Oregon tandis que son retour est décrit sur la seconde.

Des reproductions photographiques des œuvres exposées sont en vente aux Archives publiques du Canada. On peut se les procurer en citant, pour chacune, le numéro de négatif mentionné.

Abbreviations

| | |
|------|--------------|
| b. | bottom |
| c. | centre |
| c.l. | centre left |
| c.r. | centre right |
| l.c. | lower centre |
| l.l. | lower left |
| l.r. | lower right |
| t. | top |
| u.c. | upper centre |
| u.l. | upper left |
| u.r. | upper right |

Abréviations

| | |
|------|--------------------|
| b. | en bas |
| b.c. | en bas au centre |
| b.d. | en bas à droite |
| b.g. | en bas à gauche |
| c. | au centre |
| c.d. | au centre à droite |
| c.g. | au centre à gauche |
| h. | en haut |
| h.c. | en haut au centre |
| h.d. | en haut à droite |
| h.g. | en haut à gauche |

Prologue

Journal of an overland Journey from Montreal in Canada to the Columbia River & Pacific Ocean. —

The following Pages give an imperfect Sketch of a Journey across the Continent of North America.

Few Europeans have accomplished so long & arduous a Journey through a perfectly wild Country — Uninhabited except by the Red Men! Aborigines of the Soil; and Bear or Buffaloe Denizens of the Prairie & Forest.

The impressions of the varied Scenes were hastily written, at the conclusion of the days Journey, into a small note Book; from whence they were transcribed as opportunity, time or inclination allowed!. —

The Narrative is a faithful account of what actually occurred to me & my party! — or of scenes that passed immediately under my own observation. —

The sameness which naturally resulted from an Expedition under such circumstances offered less matter for my pen, than the magnificence of much of this lovely Scenery afforded ... for my pencil!. —

Nothing can exceed the wild beauty of the Lake & River Scenery, forming a continuous Water communication from Montreal in Canada, to The Hudsons Bay Company's Settlement, on the Red River, falling into Lake Winipeg; extending for 2300 miles: interrupted by Rapids & Falls, around which it is necessary to transport the Canoe, on mens Shoulders, over barren rocky passes; or through deep swamps. —

Few persons, who are unacquainted with Canadian Rivers, can imagine the intense excitement as the Canoe formed only of Bark, taken from the White Birch Tree, stems the raging Waters; or Glides with fearful rapidity in its descent of the dangerous Rapids. — Guided by the steady hand & unerring Eye of the Canadian Voyageur!. —

Prologue

Journal d'un voyage par voie de terre de Montréal, au Canada, jusqu'au fleuve Columbia et à l'océan Pacifique. —

Les pages suivantes relatent, d'une façon incomplète, un voyage à travers le continent nord-américain.

Peu d'Européens ont fait un voyage aussi long et pénible à travers un pays entièrement sauvage — inhabité, exception faite des Peaux-Rouges! aborigènes du pays et les ours ou les bisons! hôtes de la prairie et des bois.

Les impressions des diverses scènes étaient consignées à la hâte sur un petit carnet, à la fin de chaque journée de voyage; elles étaient par la suite transcrites, lorsque l'occasion, le temps ou l'envie le permettaient! —

Le récit est un compte rendu fidèle de ce qui m'est arrivé ainsi qu'à mes compagnons! — ou de scènes dont j'ai été témoin. —

La monotonie propre à une expédition entreprise dans de telles circonstances a offert moins de matière à ma plume que la beauté de ces paysages magnifiques n'en a offert à mon crayon! —

Rien ne saurait égaler la beauté sauvage des lacs et rivières qui constituent un cours d'eau ininterrompu de Montréal, au Canada, à la colonie de la Compagnie de la baie d'Hudson, sur la rivière Rouge, laquelle se jette dans le lac Winipeg; le tout s'étend sur une distance de 2 300 milles, interrompu par des rapides et des chutes que les hommes doivent contourner, le canot sur les épaules, en passant par des cols arides ou des marais profonds. —

Bien peu de ceux qui ne connaissent pas les rivières canadiennes peuvent s'imaginer la vive émotion éprouvée lorsque le canot façonné uniquement à l'aide d'écorce de bouleau blanc fend le courant impétueux ou descend à une vitesse vertigineuse les rapides dangereux, — guidé par la main solide et l'œil sûr du voyageur canadien! —

The description of the Country, through which our route continued on leaving Red River, shews the principal features of the greater portion of central North America.

The excitement of passing through a Country infested with Hostile Indians, hardly relieves the weary monotony of riding day after day, over undulating open Plains, situated near the base of the Rocky Mountains. But nothing can exceed the wild magnificence of this Alpine range; extending as the “Back bone” of America from the Frozen Ocean to Cape Horn rearing their Snowy Peaks, in every variety of form, high into the pure blue Sky — & vieing in majesty with the Alps of Switzerland! —

How terrific appears the rush of the mighty Current of the Columbia; the largest River on the West Coast, falling into the Pacific Ocean. — & forming the only outlet, on the melting of the vast accumulation of Snow on the Mountains, in the Winter; or of the almost tropical rains on the Prairies in the Spring—draining in its course nearly fifteen degrees of Latitude — How desolate, is that vast extent of Country, through which this River has its course flowing for many hundred miles through a Sandy Desert; the Vegetation on which, is often so scant; that Wood, or even food for Animals, is, with difficulty procured. —

With what grateful relief, after crossing this barren desert, do we at length enter the beautiful district, bordering on the Pacific; bounded by a distinct range of Mountains, parallel to the Sea Coast; from whence isolated Cones of dazzling Splendor, rise higher than even the European Alps. —

Within this District we find a Country covered with a most luxuriant growth of Timber; peopled by hundreds of enterprising Adventurers, who have braved the dangers & overcome the difficulties of so long a Journey, to seek a new Home in this distant Land. — The European population in 1845 was 12 to 1500 Man Woman & Child

The above form points of peculiar Interest & cannot fail to create curiosity in many, to learn more about a Country, so seldom visited; and about which so much interest has been excited, by the late discussions relative

Le pays que nous avons parcouru en quittant la rivière Rouge offre les principales caractéristiques de la majeure partie du centre de l'Amérique du Nord.

L'émotion que l'on éprouve en passant à travers un pays infesté d'Indiens hostiles dissipe à peine l'ennui de parcourir, jour après jour, les plaines ondulées au pied des Rocheuses. Rien ne saurait égaler toutefois la splendeur sauvage de cette chaîne de montagnes alpine ; elle constitue l'armature de l'Amérique à partir de l'océan de glaces jusqu'au cap Horn et ses sommets enneigés aux formes multiples se dressent dans le ciel d'un bleu pur — et elle est comparable aux Alpes suisses! —

Combien terrible semble être le majestueux courant du Columbia, le fleuve le plus long de la côte Ouest qui se jette dans l'océan Pacifique — et qui constitue le seul débouché pour la fonte des neiges en hiver ou pour les pluies presque tropicales des prairies au printemps — environ quinze degrés de latitude de long — Combien désolée est cette vaste étendue de pays, où ce fleuve parcourt plusieurs centaines de milles à travers un désert de sable dont la végétation est souvent rare et où il est difficile de se procurer du bois ou même de la nourriture pour les animaux. —

C'est avec un grand soulagement qu'après avoir traversé ce désert nu nous arrivons enfin dans le beau district qui longe le Pacifique, limité par une chaîne de montagnes distincte, parallèle à la côte du Pacifique, d'où des cônes isolés d'une beauté éblouissante s'élèvent encore plus haut que les Alpes européennes. —

Au cœur de ce district, nous découvrons un pays couvert d'une végétation luxuriante d'arbres, peuplé de centaines d'explorateurs aventureux qui ont affronté les dangers et surmonté les difficultés d'un si long voyage pour trouver refuge dans ce pays lointain. — La population européenne comptait, en 1845, de 1 200 à 1 500 hommes, femmes et enfants

La description qui précède est d'un intérêt particulier et devrait en inciter plus d'un à connaître davantage un pays si rarement visité et qui a suscité tant d'intérêt lors du

to the boundary line, between the United States of America & the possessions of Great Britain in the Oregon Territory! —

Vol. II, pp. 1833-1841

conflit de la frontière du territoire de l'Oregon qui opposait les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne! —

Vol. II, pp. 1833-1841

I left Montreal, on the 5th May 1845, in company with Sir G. Simpson the Gov^r of the Hon^{ble} Hudsons Bay Company: Lieutenant V.____¹ An Officer of the Royal Engineers, ...

Our Journey was to be conducted, as far as the Red River Settlement by Sir G. Simpson...who had undertaken to supply us with Canoes & Men for the Voyage. —

Our party was also increased by M^r Hopkins, Private Secretary to the Gov^r — M^r Peter Ogden — One of the C^{os} Chief Factors and by a M^r Halket, a friend of Sir George Simpsons, who was induced to make the Voyage to Red River, for the benefit of his health. —

We were to be distributed in two Canoes — Sir George M^r Hopkins & M^r Halket in one; which was termed by the Voyageurs, the “Canôt du Gouverneur” — M^r Ogden L^t Vavasour & myself occupied the other; which was called “Canôt des Officiers”. — ...

Vol. II, pp. 2090, 1846-1847

J'ai quitté Montréal le 5 mai 1845 en compagnie de Sir G. Simpson, gouverneur de l'honorable Compagnie de la baie d'Hudson et du lieutenant V.____¹, officier du Corps royal de génie,...

Notre expédition devait être dirigée, jusqu'à la colonie de la rivière Rouge, par Sir G. Simpson... qui s'était chargé de nous fournir des canots et des hommes pour le voyage. —

À notre équipe vinrent s'ajouter M. Hopkins, secrétaire privé du gouverneur — M. Peter Ogden — l'un des agents principaux de la compagnie et un certain M. Halket, un ami de Sir George Simpson poussé à faire le voyage pour des raisons de santé. —

Nous avions deux canots — Sir George, M. Hopkins et M. Halket occupaient le premier canot que les voyageurs avaient surnommé le « Canôt du Gouverneur » — M. Ogden, le lieutenant Vavasour et moi-même occupions le second canot que l'on avait surnommé le « Canôt des Officiers ». —

Vol. II, pp. 2090, 1846-1847

1. Lieutenant Mervin Vavasour.

1. Lieutenant Mervin Vavasour.



1. Old Cree Guide, 1845-1846

Water-colour and pencil

4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, l.c., *old Cree Guide*.

Inventory No. I-25

Negative No. C-26345

1. Vieux guide Cri, 1845-1846

Aquarelle et graphite

4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto b.c. : *old Cree Guide*.

Inventaire n° I-25

Négatif n° C-26345

The Canoes are made of bark from the Birch Tree, strongly ribbed & sewn together with an elastic root of the Pine — They are very large; and admirably adapted for the intricacies of the Navigation being light enough to be carried, round the numerous impediments — formed by Falls & Rapids — on the Shoulders of Two Men who require to be frequently relieved by Two other men, who accompany the bearers at all the Carrying Places; which are usually called “Portages”. —

It must be understood that the term “Portage” is applied when it is necessary to carry the Canoe, as well as the Baggage &c.

When the Baggage & Provisions only, are taken out of the Canoe; and the Canoe itself is hauled up the Rapid or strong Current of the River the term applied is a “Dècharge” meaning that the Canoe is merely lightened, for hauling by a line with greater facility. —

These Canoes are infinitely better adapted for these communications, than any Boat that could possibly be constructed —

They are very elastic, consequently not so liable to be injured by striking against a Rock or other obstacle. — when injured they are mended with wonderful celerity, by means of a small piece of Bark, carried for the purpose, this bark is sewn over the fracture — the stitches being covered by a composition composed of Gum & Greese &c

They are highly ornamented and the prows & sterns raised and gaily painted. —

The Crews were a motley group — composed of all nations. Each Canoe is propelled by 15 paddles; and guided by a Bows man who is the Chief Guide, and a Stears man, who is bound to follow the motions & aid the Bows man to the extent of his ... power

Vol. II, pp. 1797-1799

Les canots sont faits d'écorce de bouleau, solidement renforcés et cousus ensemble avec une racine élastique de pin — Ils sont très grands et admirablement adaptés aux difficultés de la navigation, suffisamment légers pour que deux hommes puissent les transporter sur leurs épaules pour contourner les nombreux obstacles — que constituent les chutes et les rapides — ces deux hommes devant être fréquemment remplacés par deux autres hommes qui accompagnent les porteurs à tous les endroits où il faut transporter le matériel et qu'on appelle habituellement « Portages ». —

Il faut bien comprendre que le terme « Portage » désigne le transport du canot aussi bien que de son chargement, etc.

Lorsque seuls les bagages et les provisions sont déposés sur le rivage et que le canot lui-même est halé du milieu des rapides ou du courant rapide de la rivière, le terme employé est « Dècharge » qui signifie que le canot est simplement allégé afin d'être halé au moyen d'une corde avec plus de facilité. —

Les canots sont beaucoup mieux adaptés à ce genre de trajet qu'aucun autre bateau qu'on pourrait construire —

Ils sont très flexibles et par conséquent risquent moins d'être endommagés lorsqu'ils se heurtent à une roche ou à tout autre obstacle. — lorsqu'ils sont endommagés, on les répare rapidement à l'aide d'un petit morceau d'écorce que l'on emporte à cette fin ; ce morceau d'écorce est cousu sur la fracture — les points étant recouverts d'un mélange de gomme et de graisse, etc.

Ils sont recouverts d'un grand nombre de décorations et leurs poupes et proues dressées sont peintes de couleurs gaies. —

Les équipages réunissaient des hommes — de toutes origines. Chaque canot est propulsé par 15 avirons et dirigé par un premier rameur qui est le guide principal et un timonier qui doit suivre les mouvements du canot et aider le premier rameur dans la mesure de ses forces...

Vol. II, pp. 1797-1799



2. Passing the Line: Hauling a Canoe up a Rapid on the Ottawa River, c. May 8, 1845

Water-colour, crayon and pencil
4 8/16 x 7 5/16 in. 114 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, u.r., *Passing the line. Hauling Canoe up a Rapid / Ottawa River*; on mount, in ink, *Hauling a Canoe up a Rapid / Ottawa River.*—

Inventory No. I-51

Negative No. C-31230

2. Halage d'un canot à la cordelle sur la rivière Outaouais, vers le 8 mai 1845

Aquarelle, crayon de pastel et graphite
4-8/16 x 7-5/16 po (114 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto h.d. : *Passing the line. Hauling Canoe up a Rapid / Ottawa River*; sur le carton de montage à l'encre : *Hauling a Canoe up a Rapid / Ottawa River.*

Inventaire n° I-51

Négatif n° C-31230

... During the whole of Monday and the greater part of Tuesday we were gradually progressing along the North Shore of the Lake Superior, a strong head wind, & at first, a drizzling rain retarding our rapid advance — The Coast is Magnificent. Immense Masses of Solid Bazault rise perpendicularly from the Water, the Back ground is formed by bold bluff Rocks sparsely covered with Pine and Poplar, so universal in these Regions

Vol. I, p. 856

... Tout le lundi et une bonne partie du mardi nous avançons le long de la côte nord du lac Supérieur, un vent violent et, tout d'abord, une pluie fine ayant retardé notre progression jusque-là rapide — La côte est magnifique. Des masses immenses de basalte solide se dressent perpendiculairement hors de l'eau, l'arrière-plan est constitué de roches escarpées recouvertes ici et là de pins et de peupliers que l'on rencontre partout dans ces régions...

Vol. I, p. 856



3. Squall on Lake Superior, c. May 19, 1845

Water-colour

4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, u.r., *lake*; in ink, l.l., *Squall on / Lake Superior*; l.c., *May 1845*; in pencil, l.r., *Squall on Lake Superior*.

Inventory No. I-28

Negative No. C-31288

3. Bourrasque sur le lac Supérieur, vers le 19 mai 1845

Aquarelle

4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto h.d. : *lake*; à l'encre, b.g. : *Squall on / Lake Superior*; b.c. : *May 1845*; au graphite, b.d. : *Squall on Lake Superior*.

Inventaire n° I-28

Négatif n° C-31288

... We continued coasting along the bold Bluff Shores of Lake Superior until 3 oC. P.M on Thursday 22nd when we arrived at the HBC^s Post on the R. Peak — a pretty and well-situated little establishment in very indifferent repair. otherwise it would be capable of resisting a very considerable Force of Indians or Troops without Artillery. — Numbers of half naked savages tempted by the fineness of the Weather and the anticipation of the Gov^{rs} arrival were lounging about in the neighbourhood

Vol. I, pp. 868, 870

... Nous avons continué de naviguer le long de la côte escarpée du lac Supérieur jusqu'à 15 h, le jeudi 22, lorsque nous sommes arrivés au poste de la Compagnie de la baie d'Hudson sur la rivière Pic — un établissement agréable et bien situé, mais en médiocre état. Dans un meilleur état, il serait capable de résister aux attaques d'un grand nombre d'Indiens et de troupes sans artillerie. — De nombreux sauvages à moitié nus, profitant de la belle température et attendant la venue des gouverneurs, flânaient aux alentours...

Vol. I, pp. 868, 870



4. Hudson's Bay Company Post, Fort Pic on Lake Superior,
May 22, 1845

Pencil

4-8/16 x 7-5/16 in. 114 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, u.r., *H.B.C. Fort Pic / Lake Superior*;
l.l., *Fort Pic*.¹

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to
the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-55317

1. Warre had originally written Fort Pitt instead of Fort Pic. Fort Pitt is a Hudson's Bay Company post on the bank of the North Saskatchewan River where Warre first arrived on July 6, 1845, on his way to the Oregon Territory. He again stopped at this post on May 22, 1846, on his return journey to Montreal.

4. Poste de la Compagnie de la baie d'Hudson, fort Pic sur le
lac Supérieur, le 22 mai 1845

Graphite

4-8/16 x 7-5/16 po (114 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto h.d. : *H.B.C. Fort Pic / Lake Superior*;
b.g. : *Fort Pic*.¹

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the
Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-55317

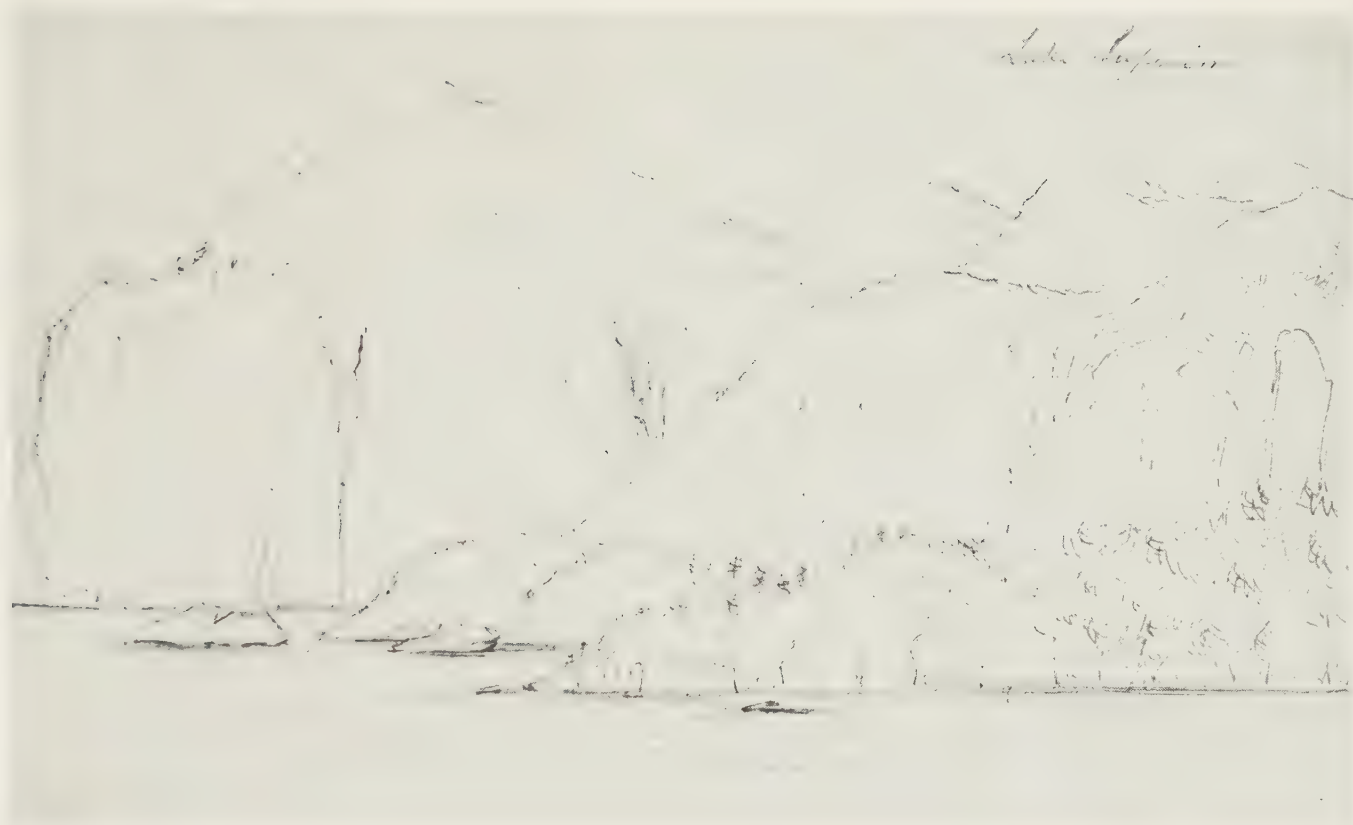
1. Warre avait d'abord écrit Fort Pitt. Le fort Pitt est un poste de la Compagnie de la baie d'Hudson situé en bordure de la rivière Saskatchewan-Nord où Warre s'arrêta la première fois, le 6 juillet 1845, en route vers le territoire de l'Oregon. Il s'arrêta à nouveau au poste le 22 mai 1846, lors de son retour à Montréal.

... Throughout the whole of Friday & the Morning of Saturday we were still on the Lake, coasting along the North Shore — Under Magnificent High Rocky Banks. We frequently crossed a great distance from land, the numerous bays and Creeks — The Mornings have been very cold, but the Sun Shines forth in the Middle of the day; & tempered by the breeze from the Lake, has made the temperature mild & pleasant —

Vol. I, pp. 870-871

... Tout le vendredi et le samedi matin nous naviguions encore sur le lac, longeant la côte nord — près des magnifiques rives des rocs escarpés. Nous parcourions souvent une longue distance loin de la terre, pour traverser les nombreux ruisseaux et baies — Les matinées ont été très froides mais le soleil faisait son apparition au milieu de la journée ; adoucie par la brise du lac, la température est devenue douce et agréable — ...

Vol. I, pp. 870-871



5. Lake Superior, c. May 23-24, 1845

Pencil

4 8/16 x 7 6/16 in. 114 x 188 mm.

Inscribed recto, in pencil, u.r., *Lake Superior*.

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-58150

5. Le lac Supérieur, vers les 23 et 24 mai 1845

Graphite

4-8/16 x 7-6/16 po (114 x 188 mm)

Inscription au graphite, recto h.d. : *Lake Superior*.

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-58150

... at 12 oC. noon on the 24th — we entered the Mouth of the Kamanistaquoih River, having passed under the magnificent head land of Basaltic Rock, called Thunder Island. — Fort William is situated about a Mile up the River and was formerly a large Depot and Establishment but since the transport & export of the HB. Companys Goods & Provisions by Hudsons Bay to York Factory, this establishment has been very much reduced and at present, a collection of Wooden Houses surrounded by a Palisading, capable of affording temporary protection against the marauding Bands of Indians &c — is all that is now left of its former opulence. We remained at Fort William till midnight, when we embarked in the lighter Bark Canoes, adapted for the Shallower Waters of the upper Rivers. — The Country immediately about the Fort is low & the opposite side of the River very swampy; But the high Back Ground gives a grandeur to the otherwise quiet and civilized view. — Numerous camps of Indians are pitched in the Vicinity —

Vol. I, pp. 871-872, 874, 876

... à midi, le 24 — nous entrâmes dans l'embouchure de la rivière Kamanistaquoih après avoir passé tout près de la terre magnifique de basalte appelée l'île du Tonnerre — . Le fort William est situé à environ un mille en amont de la rivière et était anciennement un grand dépôt et établissement, mais depuis que la Compagnie de la baie d'Hudson transporte et exporte ses marchandises et provisions à York Factory, il a perdu beaucoup de son importance et, présentement, une série de maisons de bois entourées d'une palissade qui sert à les protéger temporairement des bandes de maraudeurs indiens, etc. — est tout ce qu'il conserve de son opulence passée. Nous quittâmes le fort William à minuit dans des canots d'écorce plus légers, capables d'affronter les bas-fonds des rivières. — Le pays qui entoure le fort est plat et le versant opposé de la rivière, très marécageux ; mais les montagnes au loin rendent grandiose la vue autrement tranquille et civilisée. — Nombre de camps indiens sont dispersés alentour — ...

Vol. I, pp. 871-872, 874, 876



6. From Fort William on the Kaministikwia River, May 24, 1845

Pencil

4-8/16 x 7-5/16 in. 114 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, u.r., *fr Fort Wm.*

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-58147

6. La rivière Kaministikwia depuis le fort William, le 24 mai 1847

Graphite

4-8/16 x 7-5/16 po (114 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto h.d. : *fr Fort Wm.*

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-58147

... The Bows man is the responsible Guide. He is constantly on the look out for sunken rocks; or dangerous "snags" (sunken trees); invisible to the Stearsman, whose duty is to follow exactly the motions of the Bowsman, and to assist in navigating the frail bark, through the numerous dangers, arising from Falls & Rapids — Sunken Trees or Rocks — Sands & Shoals

The steadiness & coolness of the Bowsman & the dexterity & attention of the Stearsman, convinced us at length, by the apparent facility with which they avoided the dangers, that our fears were needless; & we soon acquired sufficient confidence to admire, (without a thought of the consequences, should an accident inadvertently occur,) the perseverance of the Voyageurs; & the coolness & intrepidity of the Guides. —

Vol. II, pp. 1853-1854, 1857-1858

... Le premier rameur est le guide attitré. Il est constamment à l'affût des rochers submergés ou des écueils dangereux (arbres submergés) que le timonier ne peut voir et dont la fonction consiste à suivre exactement les mouvements du premier rameur et à aider le canot léger à franchir les nombreux obstacles que constituent les chutes, rapides — arbres ou roches submergés — bancs de sable...

La fermeté et le sang-froid du premier rameur ainsi que l'adresse et l'attention du timonier ont fini par nous convaincre, grâce à la facilité apparente avec laquelle ils évitaient les dangers, que nos angoisses étaient sans fondement et nous eûmes bientôt suffisamment confiance pour admirer (sans songer aux conséquences que pourrait entraîner un accident) la persévérance des Voyageurs ainsi que le calme et le courage des Guides. —

Vol. II, pp. 1853-1854, 1857-1858



7. Baptiste, Iroquois Bowsman, and our Canoe, 1845

Pencil

7 5/16 x 4 7/16 in. 186 x 113 mm.

Inscribed recto, in pencil, u.r., *Baptiste / Iroquois Bow Man / our Canoe.*

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-55333

7. Baptiste, premier rameur iroquois, et notre canot, 1845

Graphite

7-5/16 x 4-7/16 po (186 x 113 mm)

Inscription au graphite, recto h.d. : *Baptiste / Iroquois Bow Man / our Canoe.*

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-55333

Notwithstanding the very serpentine course of the Stream, our progress was now more rapid & the Men were overjoyed at the greater facility with which they propelled the Canoe, giving vent to their enthusiasm in their wild Chorus, which reechoed in the silent Forest; and brought several Indians from their retreats, to endeavour to gain some Tobacco or other little luxuries, so captivating to the wild Savage. — Among others was an Indian Woman who deserves notice, from her extraordinary beauty.

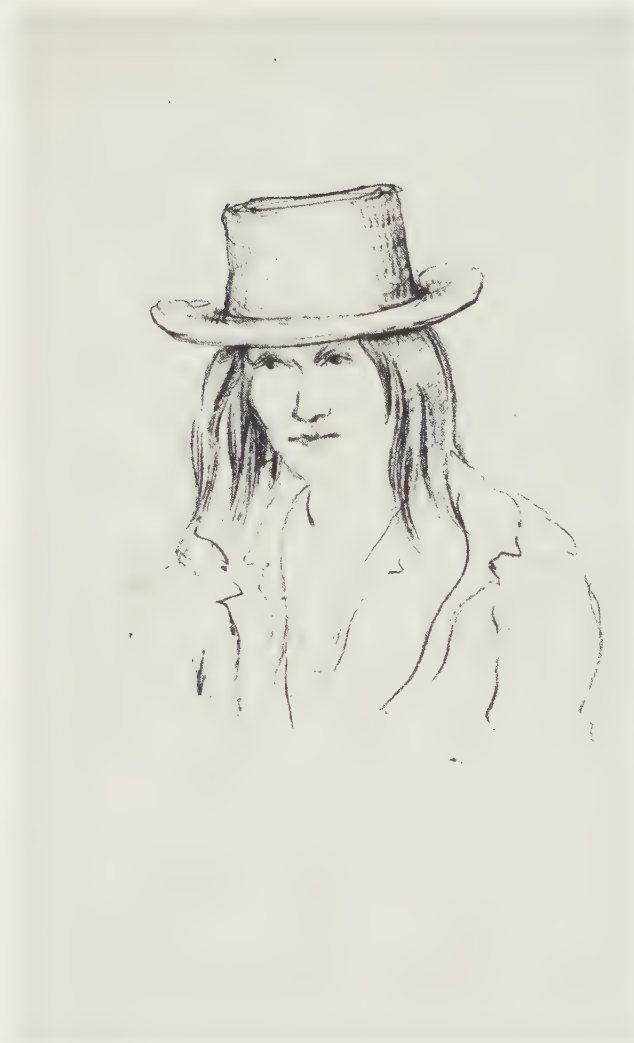
Their constant exposure & hard life soon destroy all traces of feminine loveliness — In the present instance, her natural comeliness seemed to defy the ravages of Climate; Her jet black Eyes sparkled under the long languishing lashes, & Her long shining hair hung in dishevelled Masses over her well rounded bosom

Vol. II, pp. 1937-1938

En dépit du courant très sinueux, nous avançons maintenant plus rapidement et les hommes étaient ravis de la facilité avec laquelle ils pouvaient avironner, leur enthousiasme se traduisant par des refrains dont les échos retentissant dans la forêt silencieuse firent sortir plusieurs Indiens de leur retraite pour obtenir du tabac ou autres objets de luxe si séduisants pour le sauvage. — Parmi ces Indiens se trouvait une femme digne de mention en raison de sa beauté extraordinaire.

La vie difficile que doivent mener les Indiennes a tôt fait de détruire en elles tout vestige de beauté féminine — La fraîcheur naturelle de celle-ci semblait défier les ravages du climat ; ses yeux de jais étincelaient sous ses longs cils langoureux et sa longue chevelure soyeuse et épaisse tombait sur sa poitrine ronde...

Vol. II, pp. 1937-1938



8. Indian Woman, Dog River, c. May 26, 1845

Pencil; pencil drawing verso
7 5/16 x 4 7/16 in. 186 x 113 mm.

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to
the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-55319

8. Femme indienne, Rivière-aux-Chiens, vers le 26 mai 1845

Graphite; dessin au graphite au verso
7-5/16 x 4-7/16 po (186 x 113 mm)

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the
Columbia River & Oregon — 1845 »

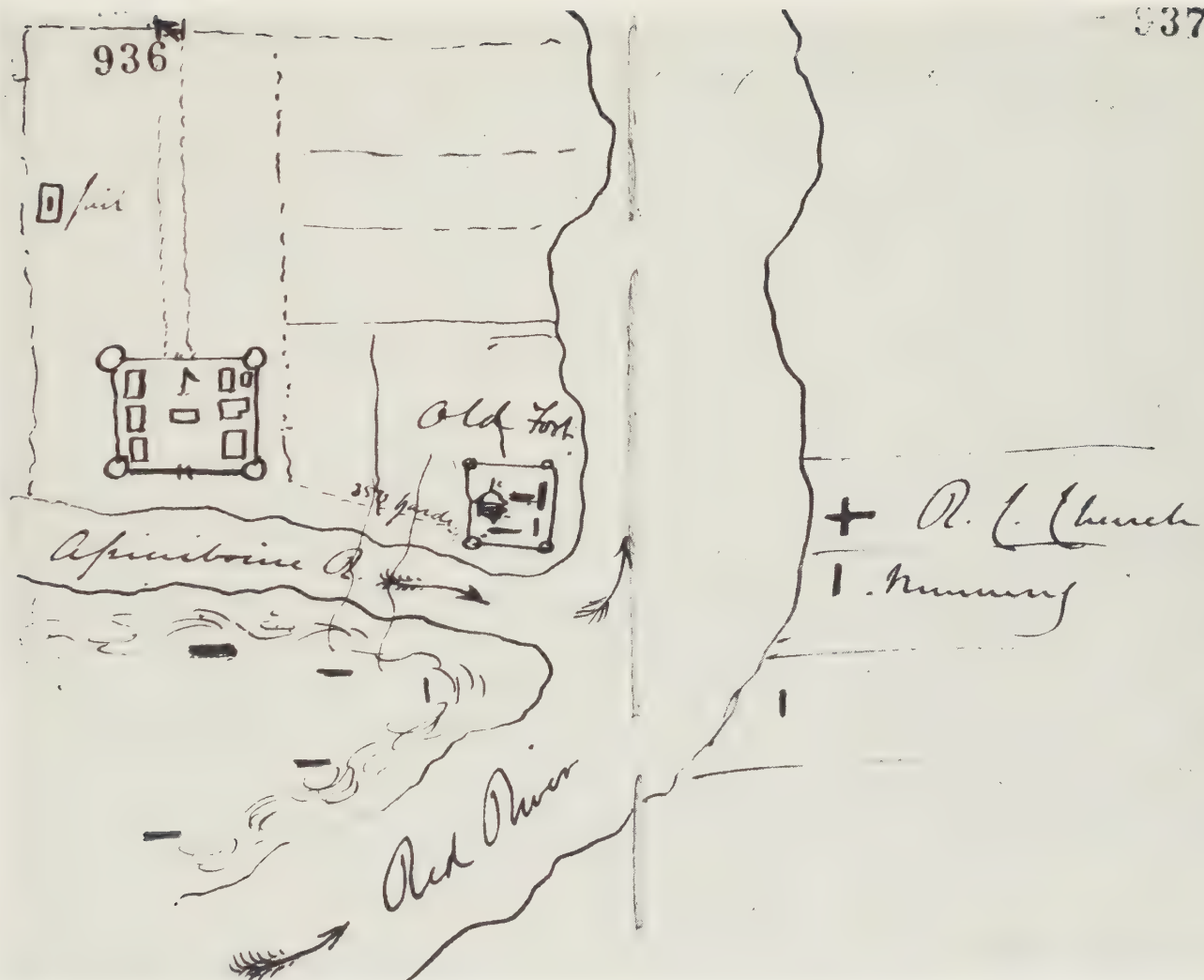
Négatif n° C-55319

... It took us 11 hours to go from Stone Fort to Fort Garry, the principal Post situated at the junction of the Assiniboine with the Red River, the Wind was tremendous and dead against us, accompanied by heavy showers of Rain... The Red River Settlement was first commenced about 36 years ago by Lord Selkirk, who bought the land from the HBC^y to endeavour to form a Colony of Highlanders from his Estates in Scotland in this distant region. — He failed and his Son, resold the estate to the C^y — Altho the strong Scotch caste of Countenance was very singularly remarkable on the several Gentlemen we met, the greater portion of the 5000 Inhabitants are composed of Retired C^y Officers & Servants, and the half Breed, Canadian, and Scotch, and Indian Settlers. — The Half Breeds predominate and are hardy active hunters and Voyageurs but I do not suspect them of much predilection to the plough — spending their idle time when their services are not required for the hunting of Buffaloe abounding in the Prairies within a few days march, or making a Voyage to the different posts in smoking and Gambling. They are very much addicted to liquor but the Company endeavour as much as possible to keep it out of their reach. —

The produce consists chiefly of Wheat. Barley Peas, and a few potatoes are raised, but the soil is too heavy & too stiff for them. — Horses, Cattle and Sheep are in great abundance & the C^y have imported Swine to improve the Breed of Porkers. Horses are very numerous Every Inhabitant (Male) being possessed of one or more of these strong, but small, useful Animals. — The Climate, I should think judging from the June weather, and the talk they make of a fine summer in such a year, is cold. — The Winter is long and without the advantage of the Snowy Covering, that Canada has. The Ground consequently becoming extremely hard & frozen and taking nearly the whole Spring before the frost is out of the Ground. The Company are the complete Lords of the Manor, set the prices, issue their own Money and make their own profits upon all imports, receiving Skins & Peltries from the Indians and half Breeds at a regulated price which is such, as to afford them larger returns on their imports. — The great drawback to all distant Settle-

... Il nous fallut onze heures, en partant du fort Stone, pour atteindre le fort Garry, poste principal du territoire situé au confluent de l'Assiniboine et de la rivière Rouge ; le vent, d'une très grande force, était accompagné d'averses diluviennes et fonçait droit contre nous... La colonie de la Rivière-Rouge a été établie il y a environ trente-six ans par Lord Selkirk, qui acheta la terre à la Compagnie de la baie d'Hudson dans l'espoir de former, dans cette région éloignée, une colonie de Highlanders venant de son domaine d'Écosse — Ayant échoué, son fils revendit la terre à la compagnie — . Bien que cette origine écossaise soit très marquée chez plusieurs de ceux que nous avons rencontrés, la majeure partie des 5 000 habitants est formée d'officiers et de fonctionnaires à la retraite de la compagnie, de Métis, de Canadiens, d'Écos-sais et d'Indiens. — Chasseurs et Voyageurs très actifs, les Métis sont les plus nombreux ; je ne crois toutefois pas qu'ils soient cultivateurs dans l'âme car, dès qu'on n'a plus besoin de leurs services, ils partent à la chasse au bison, très abondant dans les prairies, à quelques jours de marche, ou en voyage vers les différents postes, fumant et jouant. Ils s'adonnent à la boisson, mais la compagnie les empêche autant que possible de s'en procurer. —

Le blé constitue le principal produit agricole. On cultive également de l'orge, des pois et un peu de pommes de terre, mais le rendement est médiocre, le sol étant trop gras et glaiseux. — Les chevaux, bovins et moutons abondent et la compagnie a importé des porcs pour en améliorer la race. Il y a beaucoup de chevaux. Chaque habitant (mâle) possède au moins un de ces animaux utiles qui, bien que petits, sont très forts. — Le climat est froid, si j'en juge par le mois de juin et par le fait qu'on dit l'été très beau cette année. — L'hiver est long mais, contrairement au Canada, il n'y a malheureusement pas de neige. La terre devient donc extrêmement dure et ne dégèle complètement qu'à la fin du printemps. La compagnie règne en maître absolu sur le domaine ; elle fixe les prix, frappe sa propre monnaie et réalise ses propres profits sur toutes les importations, achetant aux Indiens et aux Métis des peaux et des pelleteries à un prix déterminé qui lui permet de réaliser des profits encore plus grands sur ses importations. — Le principal inconvénient



9. Plan of Fort Garry at the junction of the Assiniboine and the Red River, June 7 - 16, 1845 (Photograph of the original)

Pen and sepia ink plan, in Warre's journal
6 4/16 x 7 13/16 in. 159 x 197 mm.

Inventory No. MG 24 F 71, Vol. I, pp. 936-937

Negative No. C-58121

9. Plan du fort Garry au confluent des rivières Assiniboine et Rouge, du 7 juin au 16 juin 1845 (Photographie de l'original)

Plan à la plume et sépia. Tiré du journal de Warre
6-4/16 x 7-13/16 po (159 x 197 mm)

Inventaire n° MG 24 F 71, vol. I, pp. 936-937

Négatif n° C-58121

ments is the want of a Market for the produce and this is felt very much here. — ... I fear the Settlement never can flourish as long as the Company have so completely the sway and regulation of every thing. — ... and thus I bid adieu to the Red River — having seen it, I am satisfied I am too truly ... independant to tie myself to any board of Civilian Controul — ...

Vol. I, pp. 930, 924, 922, 920, 918, 916, 910,
908, 904, 902, 900

des colonies éloignées est l'absence de marché pour leurs produits, absence dont les effets se font durement sentir ici. — ... J'ai bien peur que la colonie ne devienne jamais prospère, tant et aussi longtemps que la compagnie aura le monopole de tout. — ... alors, je fais mes adieux à la rivière Rouge — l'ayant vue, je suis satisfait, mais je suis par trop... indépendant pour m'attacher à tout contrôle civil — ...

Vol. I, pp. 930, 924, 922, 920, 918, 916, 910,
908, 904, 902, 900



10. Fort Garry, June 7 - 16, 1845

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography).

9 8/16 x 14 2/16 in. 241 x 359 mm.

Inscribed recto, l.l., *Henry L. [sic] Warre Del, c., Fort Garry, l.r., Dickinson & Co Lith.*

Inventory No. Cov. 449

Negative No. C-41402

10. Le fort Garry, du 7 au 16 juin 1845

Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre. *Sketches in North America and the Oregon Territory*, publié vers 1848 (Voir bibliographie)

9-8/16 x 14-2/16 po (241 x 359 mm)

Inscription, recto b.g. : *Henry L. Warre Del ; c. : Fort Garry ; b.d. : Dickinson & Co Lith.*

Inventaire n° Cov. 449

Négatif n° C-41402

The arrangements having been completed, for our long ride across the vast Prairies, & that formidable barrier, the Rocky Mountains, to the Columbia River. Our cavalcade, consisting of Lieu! Vavasour & myself accompanied by Mr Ogden, chief Factor & Mr Lane — Clerk in the H. B. C^os Service with 10 men — and 2 Carts — left Fort Garry in the Red River Settlement at 9 oC. AM on Monday 16th June and ascended the left bank of the Assiniboine River — ...

The Monotony of our life in the Prairie would renders a recapitulation of our daily proceedings an unnecessary tax on the patience of my readers. We usually started at 4 oC. am taking a biscuit & cup of tea and continued on our course till 11 oC. — or until we could find wood and Water, as near to that hour as convenient, We then rested 3 hours, during the extreme heat of the day, and again having our Breakfast Camp at 2 oC. PM we continued our journey en route till 7 oC. P.M. when we camped for the night at the first convenient position. — ... at 8 oC we had tea, and rolling ourselves in our blanket, sought sleep as early as possible — the 12 hours ride p^r diem acting as an excellent soporific. — The heat and the badness of our fare prevented our being very ravenous ... My dress I have not yet described and it is unique in its way. A broad brimmed White Felt hat, rather the worse for its encounters with the Trees & branches, surmounting a very sun burnt visage, surrounded by a very extravagant pair of Whiskers Moustache &c. My Coat of Canadian Cloth, with numerous pockets — a Cotton Checked Shirt with handkerchief tied loose about my neck — My trousers of Cord which once were white, and large Jack Boots, coming to the thigh, which I found an excellent safeguard for my legs in the thick woods — round my waist under the Coat I carried a belt, with shot Pouch & Hunting Knife, & over my Shoulders hung my Spyglass. I fastened My Compass round my Neck — a most rowdy (Yankey) looking Individual but ready for any sort of work

Vol. I, pp. 946-947, 963, 969, 1028-1029

Les préparatifs de notre longue chevauchée jusqu'au fleuve Columbia, à travers les vastes Prairies et cette formidable barrière que constituent les montagnes Rocheuses, étaient terminés. Notre groupe, composé du lieutenant Vavasour et de moi-même, de M. Ogden, intendant principal, de M. Lane — commis au service de la Compagnie de la baie d'Hudson, et de dix hommes — et deux voitures — partit du fort Garry, dans la colonie de la Rivière-Rouge à 9 h, le lundi 16 juin, et remonta la rive gauche de l'Assiniboine — ...

Notre vie dans les Prairies était si monotone qu'en relater les faits quotidiens serait abuser inutilement de la patience de mes lecteurs. Nous partions habituellement à 4 h, après avoir pris un biscuit et une tasse de thé, et poursuivions notre trajet jusqu'à 11 h — ou à peu près, soit jusqu'à ce que nous trouvions de l'eau et du bois. Nous nous reposions alors trois heures, pendant la période de chaleur la plus intense de la journée ; à 14 h, nous déjeunions au camp puis nous reprenions la route jusqu'à 19 h, établissant notre camp pour la nuit au premier endroit convenable. — ... à 20 h nous prenions le thé et nous nous enroulions dans nos couvertures, désireux de nous endormir le plus tôt possible — notre excursion quotidienne de douze heures constituait un excellent somnifère. — La chaleur et la médiocrité de la nourriture nous empêchaient d'avoir trop faim... Mon vêtement, que je n'ai pas encore décrit, est unique en son genre. Un chapeau de feutre blanc à larges bords, plutôt encombrant car il s'accrochait aux arbres et aux branches, surmontait un visage brûlé par le soleil qu'entouraient une paire de favoris excentriques, une moustache, etc. Mon manteau, de tissu canadien, comportait de nombreuses poches — une chemise de coton à carreaux, un mouchoir noué lâchement autour du cou — des pantalons de velours côtelé qui avaient déjà été blancs, et de grandes cuissardes qui me protégeaient fort bien les jambes lorsque nous marchions dans les fourrés — sous mon manteau, autour de la taille, je portais une ceinture à laquelle étaient suspendus une bourse et un couteau de chasse. Les lunettes d'approche sur l'épaule et la boussole autour du cou — j'avais plutôt l'air d'un voyou, mais j'étais prêt à n'importe quel travail...

Vol. I, pp. 946-947, 963, 969, 1028-1029



11. Our Camp and Party, 1845

Pencil

4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, l.l., *our Camp & party*.

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-55334

11. Notre camp et notre groupe, 1845

Graphite

4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto b.g. : *our Camp & party*.

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-55334

... The amiability of Our party, on the whole, is seldom disturbed — Mr Ogden, a fat jolly good fellow, reminding me of Falstaff, both in appearance & in wit, always talking, always proving himself right — clever, with a good knowledge of French and of most of the Indian Languages having been 30 years in the Indian Country, strongly prejudiced in favor of all the Indian Customs, and cannot imagine that any one who has not had the same advantages can possibly know any thing about the Country with a very Republican Spirit which he adheres to with [true tory principle].

Has read a vast number of Works which he remembers well, but takes too much for Gospel On the whole he is a very good & companionable fellow — full of information about the country which we are about to visit, but most difficult to obtain such information from, his partiality for joking & “selling” rendering it nearly impossible to know when he is in earnest or not. —

Vol. I, pp. 1030-1032

... Dans l'ensemble, notre groupe est presque toujours amical — Le bon gros M. Ogden me rappelle Falstaff, tant par son allure que par son esprit ; il parle beaucoup et a toujours raison — intelligent, il connaît bien le français et la plupart des langues indiennes, ayant vécu pendant trente ans dans leur pays ; il admire énormément toutes les coutumes indiennes et ne peut croire que quiconque n'a pas joui des mêmes avantages puisse savoir quelque chose du pays, car il est très républicain [comme un vrai tory] .

Il a lu un grand nombre d'ouvrages dont il se souvient bien, mais qu'il a tendance à considérer comme parole d'évangile. Bref, c'est un très bon compagnon — très bien renseigné sur le pays que nous nous apprêtons à visiter, mais il faut s'armer de patience si l'on veut tirer de lui quelque renseignement, car sa propension à plaisanter et dire des boniments nous empêche presque toujours de savoir s'il est sérieux ou non. —

Vol. I, pp. 1030-1032



**12. Peter Skene Ogden of the Hudson's Bay Company,
and a Bowsman, 1845**

Pencil; pencil sketch verso

4 6/16 x 7 5/16 in. 111 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, l.l., *Ogden*; c., *Bowsman*.

Inventory No. I-26

Negative No. C-27147

**12. Peter Skene Ogden, de la Compagnie de la baie d'Hudson,
et un premier rameur, 1845**

Graphite; dessin au graphite au verso

4-6/16 x 7-5/16 po (111 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto b.g. : *Ogden*; c. : *Bowsman*.

Inventaire n° I-26

Négatif n° C-27147

On Sunday 22nd we crossed the Eagles Tail River and passed over a beautiful undulating & well wooded Country — (Poplar): at a distance of 10 miles or more we had a beautiful View of the Fort Ellice situated on a high point on the opposite bank of the Assiniboine River, across which we passed our baggage &c., in a small badly built Boat, making the Horses swim; The River was very rapid and the passage occupied 3 or 4 hours. — There were several horses pastured in the Valley belonging to the C^{ps} in charge of Indians, which we took the liberty of driving with our own to the Fort, where we made a selection of the best, to replace those incapable of proceeding from fatigue, or other causes. Our old friend M^r Fisher, in charge of the Post, was too knowing for us, for he had sent off his best horses the day previous for Buffaloe, to save them from the longer Journey — ...

Vol. I, pp. 975, 977-978

Le dimanche 22, nous traversâmes la rivière Eagles Tail et une très belle région accidentée et bien boisée — (Peuplier) : à quelque 10 milles ou plus de cet endroit, nous eûmes une vue magnifique du fort Ellice, perché sur un promontoire, de l'autre côté de la rivière Assiniboine. Nous passâmes cette dernière avec nos bagages, etc. dans un petit bateau mal construit, laissant nos chevaux nager ; le courant était très rapide et la traversée dura de trois à quatre heures. — Plusieurs chevaux appartenant à la compagnie, surveillés par des Indiens, paissaient dans la vallée et nous prîmes la liberté de les conduire au fort avec les nôtres. Nous choisîmes les meilleurs pour remplacer ceux qui étaient incapables de poursuivre le voyage parce qu'ils étaient épuisés ou pour d'autres raisons. Notre vieil ami M. Fisher, qui était chargé du poste, s'était montré trop rusé pour nous car, la veille, il avait envoyé ses meilleurs chevaux à la chasse au bison, pour les soustraire au long voyage — ...

Vol. I, pp. 975, 977-978



13. Crossing the Assiniboine River at Beaver Creek, June 22, 1845

Pencil

4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, u.r., *crossing River Assiniboine / Beaver Creek —*

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-55318

13. Traversée de la rivière Assiniboine à la Petite Rivière aux Castors, le 22 juin 1845

Graphite

4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto h.d. : *crossing River Assiniboine / Beaver Creek —*

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-55318

The Fort is beautifully situated on the brow of a steep bank over hanging a Valley apparently the ancient bed of the River called Beaver Creek but as a Position or place of Defence perfectly unserviceable; Numbers of Gaunt dogs of the Esquimaux & Wolf Breed, were enjoying their summers Idleness. These dogs are employed in the Winter Season to haul the sledges over the frozen Snow — The length of their Journeys are perfectly incredible, continuing for days, in some instances, without food. — ... Having dined, and remained a few hours with Mr Fisher, we moved a short distance away from the vicinity of the Fort, the Dogs an[d] the scarcely less savage & dirty Indians, and encamped for the night at the edge of a Wood facing a beautiful and boundless extent of Plain. — ...

Vol. I, pp. 980-981

Le fort occupe un site merveilleux, au bord d'une berge escarpée surplombant une vallée qui semble être l'ancien lit de la Petite Rivière aux Castors mais, comme poste défensif, il est tout à fait inutilisable ; de nombreux chiens-loups, croisements de chiens esquimaux et de loups, à l'aspect hagard, jouissaient de leur oisiveté estivale. En hiver, ces chiens tirent les traîneaux sur la neige gelée — Ils parcourent des distances incroyables, poursuivant leur route pendant des jours, parfois sans nourriture — ... Après avoir dîné et passé quelques heures en compagnie de M. Fisher, nous nous éloignâmes un peu du fort, des chiens et des Indiens, à peine moins sauvages et sales que ces derniers, et établîmes notre camp pour la nuit à l'orée d'un bois faisant face à une plaine merveilleuse et infinie. — ...

Vol. I, pp. 980-981



14. Fort Ellice near the Assiniboine River, June 22, 1845

(Photograph of the original)

Pen and sepia ink, in Warre's journal
4-7/16 x 7-4/16 in. 113 x 184 mm.

Inscribed recto, in ink, u.r., *Fort Ellice / near the Assiniboine River.*

Inventory No. MG 24 F 71, Vol. I, p. 979

Negative No. C-28176

14. Le fort Ellice, près de la rivière Assiniboine, le 22 juin 1845

(Photographie de l'original)

Plume et sépia. Tiré du journal de Warre
4-7/16 x 7-4/16 po (113 x 184 mm)

Inscription à l'encre, recto h.d. : *Fort Ellice / near the Assiniboine River.*

Inventaire n° MG 24 F 71, vol. I, p. 979

Négatif n° C-28176

... we started at 3 oC next Morning and reached Carlton House, on the main Branch of the River... at 7 oC. — Our Indians and Half Breeds had been so frightened by the news of the neighbourhood of the War Party, that they fired a salute from the hill overlooking the Fort, on their arrival at this place of comparative safety. — ...

We found this Post in charge of a Mr Small and were detained 2 days in order to obtain Fresh horses. — ...

The Fort is Miserable as a defensive building — is octagonal & built of Wood at every angle two large Blunderbusses are mounted and kept ready loaded to intimidate the Enemy The Numbers of Dogs. Children. Indians and Cattle around make the place very dirty, and the mosquitoes are more troublesome than I ever remember them! —

The Valley of the River is wild and pretty and in the Winter the Buffaloe surround the Fort. — Bears are very abundant and also Elk — But I believe at this time of the Year the Country is too much infested with Indians to make hunting an agreeable amusement... The Indians sent after the Horses had made such dispatch that we were glad to see them return with a goodly number on Wednesday Evening 2nd July enabling us to take our departure on Thursday 3^d...

Vol. I, pp. 1000-1001, 1003-1004, 1008

... Nous partîmes à 3 h le lendemain matin et arrivâmes à Carlton House, sur le bras principal de la rivière... à 7 h. — Nos Indiens et Métis avaient été si effrayés par les rumeurs de guerre qui couraient dans le voisinage qu'en arrivant à cet endroit relativement sûr, ils tirèrent une salve de la colline donnant sur le fort — ...

Un certain M. Small était responsable du poste et nous dûmes attendre deux jours avant d'obtenir des chevaux frais. — ...

Le fort est un piètre poste défensif — de forme octogonale et construit de bois. À chaque angle sont montés deux tromblons qu'on garde toujours chargés pour intimider l'ennemi... Une multitude de chiens. Des enfants. Les Indiens et le bétail avoisinants salissent énormément l'endroit et les moustiques y sont plus agaçants que partout ailleurs! —

La vallée de la rivière est sauvage et jolie et, en hiver, les bisons entourent le fort. — Les ours et les élans y abondent — mais je crois qu'en ce moment de l'année, la région est trop infestée d'Indiens pour que la chasse soit agréable... Les Indiens que nous avions envoyés à la recherche des chevaux firent si vite que nous avons eu le bonheur de les voir revenir avec un bon nombre d'entre eux le mercredi soir 2 juillet, ce qui nous permit de repartir le jeudi 3...

Vol. I, pp. 1000-1001, 1003-1004, 1008



15. Carlton House on the Saskatchewan River, July 1, 1845

Pencil

4 8/16 x 7 5/16 in. 114 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, u.r., *Carlton House —* ; l.l., *Carlton House Fort.*

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-47015

15. Carlton House sur la rivière Saskatchewan, le 1^{er} juillet 1845

Graphite

4-8/16 x 7-5/16 po (114 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto h.d. : *Carlton House —* ; b.g. : *Carlton House Fort.*

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif no C-47015

... The night was very cold & on the morning of Saturday 19th we found the whole ground covered with a thick White Frost which was followed by a lovely day. — off at 5 oC. through the same kind of thick wood & over swamp, till 11oC when we reached a chain of very high hills and a much clearer & more practicable country — with beautiful views on all sides, of the distant Prairies — Passing over this range we came to a second, on surmounting which we came in sight of the magnificent Range of the Rocky Mountains, formed in all the irregularity of Mountain Scenery and stretching far away into the blue distance North & South. From the height of the Hills on which we stood the intervening country appeared like an extensive plain, and made the Mountains appear very large; Snow covered several, and had accumulated in the Valleys; but I was disappointed at seeing so little — nor will the Rocky Mountains bear comparison with the Alps either in size or magnificence of outline — Had I not seen Switzerland I should have been much more struck, but I had allowed my imagination too much scope & as is frequently the case, I was on the whole disappointed. — We breakfasted in full view of the Mountains and descended afterwards to an immense plain, which proved to be an deep swamp — through which we were obliged to pass to a River called by the Indians Medicine Lodge River — ...

Vol. I, pp. 1035-1037

... La nuit avait été si froide qu'au matin du samedi 19, le sol était entièrement recouvert d'une épaisse gelée blanche, ce qui n'empêcha toutefois pas la journée d'être très belle—partis à 5 h, nous traversâmes le même genre de forêts touffues et des marécages pour atteindre, à 11 h, une chaîne de très hautes collines et une région beaucoup plus dégagée et praticable — nous offrant de tous côtés le panorama magnifique des distantes Prairies — Après l'avoir franchie, nous parvînmes à une autre chaîne de collines ; les ayant gravies, nous aperçûmes les magnifiques Rocheuses dont le paysage accidenté s'étendait au loin du nord au sud en une vaste perspective azurée. Du sommet des collines où nous nous trouvions, la région avoisinante, pareille à une vaste plaine, conférait aux montagnes une allure gigantesque. La neige, qui s'était accumulée dans les vallées, recouvrait plusieurs cimes, mais je fus déçu d'en voir si peu—les Rocheuses ne soutiennent certainement pas la comparaison avec les Alpes, ni en dimension, ni en magnificence. — N'avoir pas vu la Suisse, j'aurais été beaucoup plus impressionné mais, comme cela m'arrive souvent, j'avais trop laissé courir mon imagination et je fus dans l'ensemble désappointé. — Après avoir pris notre petit déjeuner face à ces montagnes, nous descendîmes dans une immense plaine qui était en fait un marécage profond — que nous dûmes traverser jusqu'à une rivière que les Indiens appellent la rivière Médecine — ...

Vol. I, pp. 1035-1037



16. Distant View of the Rocky Mountains, July 1845

Water-colour

4 8/16 x 7 5/16 in. 114 x 186 mm.

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-58135

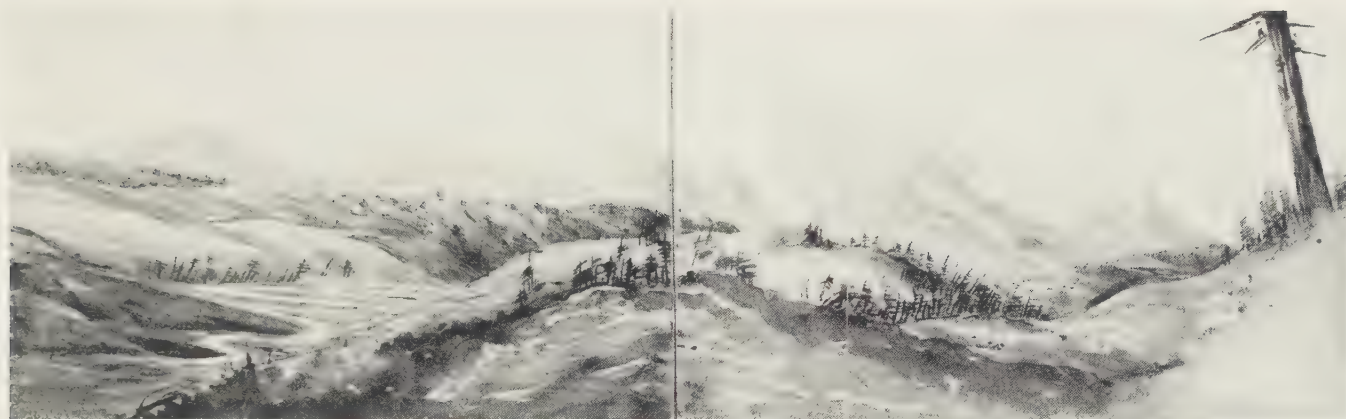
16. Les Rocheuses vues de loin, juillet 1845

Aquarelle

4-8/16 x 7-5/16 po (114 x 186 mm)

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-58135



**17. The Rocky Mountains from near the Bow or Askow River,
July 1845**

Water-colour on two sheets joined at the centre
4 7/16 x 14 10/16 in. 113 x 372 mm.

Inscribed verso, in ink, u.r., *The Rocky Mountains / North America /
from near the Bow or Askow River. / July 1845.*

Inventory No. I-30

Negative No. C-31266

**17. Les Rocheuses depuis les environs de la rivière Bow ou Askow,
juillet 1845**

Aquarelle sur deux feuilles réunies au centre
4-7/16 x 14-10/16 po (113 x 372 mm)

Inscription à l'encre, verso h.d. : *The Rocky Mountains / North
America / from near the Bow or Askow River. / July 1845.*

Inventaire n° I-30

Négatif n° C-31266

... On Wednesday 23rd We continued our course up Bow River, the Mountains surrounding us and appearing magnificent but covered by the smoke of an immense fire which had evidently accidentally taken in the woods. we soon came up with the Indians, who proved to be Strong Wood Crees & Assiniboines on a Hunting expedition ... We found them very friendly and of great assistance & among their number were the two brothers of our Guide. They had killed a Buffalo Bull, of the strong wood kind much more savage than those usually found on the Plains and were moving their Camp to the neighbourhood of its carcase We continued up the steep banks of the River crossing innumerable Gullies & headlands and breakfasted in the immediate neighbourhood of the Indian Camp & of our friend the Bull which they had already completely dismembered. The scene was very curious. Numbers of Indians lazily following on the tract of the main party. Women & children cutting at the enormous animal and loading the innumerable dogs, who seemed more inclined to partake of than carry their loads — which were attached to their backs, and they were then left to find their way to the Camp at their leisure. —

Vol. I, pp. 1040-1042

... Le mercredi 23, nous poursuivîmes notre route en amont de la rivière Bow ; les montagnes qui nous entouraient semblaient magnifiques mais étaient dissimulées derrière la fumée d'un très grand incendie qui, de toute évidence, avait pris accidentellement naissance dans la forêt. Nous rejoignîmes bientôt les Indiens qui, comme nous l'apprîmes, étaient des Cris des bois et des Assiniboines en expédition de chasse... Nous les trouvâmes très amicaux et ils nous furent d'une très grande assistance ; parmi eux se trouvaient les deux frères de notre guide. Ils avaient tué un bison des bois mâle, race beaucoup plus sauvage que celle des bisons qu'on trouve habituellement dans les plaines, et ils déménageaient leur campement jusqu'à proximité de la carcasse. Nous continuâmes à remonter les rives escarpées de la rivière, traversant d'innombrables petits ravins et promontoires, et prîmes le déjeuner dans le voisinage immédiat du campement indien et de notre ami le bison qu'ils avaient déjà complètement dépecé. La scène était vraiment étrange. De nombreux Indiens suivaient paresseusement le groupe principal. Les femmes et les enfants découpaient l'énorme animal et chargeaient les pièces de viande sur le dos des innombrables chiens qui semblaient plus disposés à manger qu'à transporter leur fardeau — sur le dos, et on les laissait ensuite retrouver à loisir le chemin du campement. —

Vol. I, pp. 1040-1042



18. The Rocky Mountains near the Bow River, July 23, 1845

Water-colour wash on tinted paper
9 12/16 x 13 11/16 in. 248 x 349 mm.

Inscribed verso, on mount, in pencil, *The Rocky Mountains / near Bow River / 1845—*.

Inventory No. I-60

Negative No. C-31256

**18. Les Rocheuses depuis les environs de la rivière Bow,
le 23 juillet 1845**

Lavis à l'aquarelle sur papier teinté
9-12/16 x 13-11/16 po (248 x 349 mm)

Inscription au graphite, verso sur le carton de montage :
The Rocky Mountains / near Bow River / 1845 — .

Inventaire n° I-60

Négatif n° C-31256

... Saturday 26th [July 1845] — off at 5 oC am traversing a narrow valley and crossing into a fine open plain, with fine stream running through the centre on which we found our Hunter who had killed a female Moose on which we breakfasted — The stream was full of large trout and I got out my fishing tackle and we soon added a couple of dozen fine trout, varying in size from 1 to 3 Lbs, to our sumptuous feast. Continuing on our route and passing 2 or 3 small, but very beautifully situated lakes round which we were obliged to pass through swamps & the thickest kind of thick wood, we camped on another small prairie completely surrounded by or imbedded in the Mountains. — having made about 20 miles. — The only Game we saw being numbers of Partridges Ducks &c and a Porkupine, which was too young to afford either food or Guills. They are said to abound about this country but our party made too much noise, driving the horses &c to allow us to approach very near to any wild animals. — Sent on Guide and another Man to cut the road for next day & I regretted not having accompanied them, they had seen a large Grizzly Bear & two Cubs — they fired at the old one but without effect and I suspect from their own account they were very glad to see her take herself off to the Mountains. — This is the only animal in N. America that is not afraid of, and will, attack, Man without provokation — and the stories we hear of its daring make him a formidable enemy to encounter — ...

Vol. I, pp. 1045-1047

... Le samedi 26 [juillet 1845]. — partis à 5 h du matin, nous franchîmes une étroite vallée pour arriver dans une belle plaine à découvert où serpentait au centre un joli ruisseau. Nous y trouvâmes notre chasseur qui avait tué un orignal femelle dont nous nous regalâmes au déjeuner — Le ruisseau regorgeait de grosses truites ; je sortis mon attirail de pêche et nous ajoutâmes bientôt deux douzaines de belles truites de 1 à 3 livres à notre somptueux festin. Nous poursuivîmes ensuite notre excursion, rencontrant deux ou trois charmants petits lacs qu'il nous fallu contourner en traversant des marécages et les bois les plus touffus qui soient ; nous campâmes dans une autre petite prairie complètement enfouie dans les montagnes ou entourées par elles. — Après avoir parcouru environ 20 milles. — En fait de gibier, nous ne vîmes que de nombreuses perdrix, des canards, etc., et un porc-épic, trop jeune pour être mangé ou pour que nous puissions en utiliser les piquants. On dit qu'il y en a beaucoup dans cette région, mais nous avons fait trop de bruit avec les chevaux, etc., pour pouvoir approcher de très près quelque animal sauvage. — Ayant envoyé un guide et un autre homme nous ouvrir la route pour le lendemain, je regrettai de ne pas les avoir accompagnés, car ils avaient vu un énorme grizzly et deux petits — ils ont tiré sur le premier, mais sans succès, et je crois bien, d'après ce qu'ils nous ont raconté de leur aventure, qu'ils étaient bien contents de voir la mère repartir dans les montagnes. — L'ours grizzly est le seul animal d'Amérique du Nord qui n'a pas peur de l'homme et l'attaque sans qu'il y ait eu provocation — si l'on en juge par ce qu'on dit de son audace, c'est un ennemi fort redoutable — ...

Vol. I, pp. 1045-1047



19. The Rocky Mountains, 1845

Water-colour, charcoal and pencil on tinted paper. Preparatory sketch for lithograph (No. 20) published c. 1848. Sketch attributed to Warre.

9 12/16 x 15 9/16 in. 248 x 396 mm.

Inscribed recto, on mount, in pencil, *The Rocky Mountains*.

Inventory No. I-18

Negative No. C-1618

19. Les Rocheuses, 1845

Aquarelle, fusain et graphite sur papier teinté. Esquisse attribuée à Warre pour une lithographie (n° 20) publiée vers 1848
9-12/16 x 15-9/16 po (248 x 396 mm)

Inscription au graphite, recto sur le carton de montage :
The Rocky Mountains.

Inventaire n° I-18

Négatif n° C-1618



20. The Rocky Mountains, 1845

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography). See No. 19.

10 x 15 12/16 in. 254 x 400 mm.

Inscribed recto, l.l., *H.J. Warre. Del, c., The Rocky Mountains*, l.r., *Dickinson & Co. Lith.*

Inventory No. Cov. 453

Negative No. C-40850

20. Les Rocheuses, 1845

Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre. *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie). Voir n° 19

10 x 15-12/16 po (254 x 400 mm)

Inscription, recto b.g. : *H.J. Warre. Del; c. : The Rocky Mountains*; b.d. : *Dickinson & Co. Lith.*

Inventaire n° Cov. 453

Négatif n° C-40850

... we did not leave our camp till midday of Friday 25 and we then commenced the ascent of the lower steps of the Mountains, meeting with the greatest difficulty from the fallen burnt wood, which, notwithstanding our having sent men forward to make a road, impeded our progress and the sharp stones & steep ascents gave but an insecure footing to the unfortunate horses, without shoes, many of them were lamed by this days exertions. = We had already left 3 horses behind us and several more were so lame they could not long hold out & their backs became so sore from the shifting of the loads it was pitiable to look at them. at one very steep scarp my solitary Girth broke, and I found myself at the bottom more speedily than I could have wished, passing over this neck of land we descended by a very narrow pass, under a steep & nearly perpendicular mountain The fallen stones & Rocks giving but an insecure footing for the horses The Country was beautiful, the Mountains covered with Pine about half way from the base reared their bald heads, covered with snow high into the air. — We saw numerous paths of the Mountain sheep & Goats but found none — ...

Vol. I, pp. 1044-1045

... nous ne quittâmes notre campement que dans l'après-midi du vendredi 25 pour entreprendre l'ascension des montagnes ; bien que nous ayons envoyé des hommes nous ouvrir la route, le bois brûlé qui jonchait le sol rendait notre marche très pénible et la ralentissait. Les roches pointues et les montées, très raides, ne ménageaient à nos pauvres chevaux non ferrés qu'un appui incertain et nombre d'entre eux boitaient, épuisés par les efforts qu'ils avaient dû fournir. = Nous avions déjà laissé trois chevaux derrière nous et plusieurs autres étaient si estropiés qu'ils ne pouvaient tenir le coup bien longtemps ; leur dos était tellement endolori par le déplacement des charges que c'était pitié de les voir. Aux abords d'un versant très abrupt, ma sangle lâcha et je me retrouvai par terre en un rien de temps ; franchissant cette langue de terre, nous descendîmes par un col très étroit, sous une montagne escarpée et quasi-perpendiculaire. Les chevaux ne pouvaient prendre pied solidement, à cause des éboulements de roches et de pierres. Le paysage était magnifique et les montagnes recouvertes de pins ; à mi-chemin de la base environ se dressaient leurs cimes dégarnies, coiffées de neige, qui pointaient vers le ciel. — Nous vîmes de nombreuses pistes, laissées par les moutons et les chèvres de montagnes, mais ne rencontrâmes aucun de ces animaux — ...

Vol. I, pp. 1044-1045



**21. Mountain Trail, approaching the McGillivray River,
July 25, 1845**

Water-colour

4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to
the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-55330

**21. Piste de montagne aux abords de la rivière McGillivray,
le 25 juillet 1845**

Aquarelle

4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the
Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-55330

... Sunday 27 July. — we had a very cold night with hard frost and at 1/2 p 6 oC we commenced the ascent of the heighth of land up very steep scarp of about 1200 f^t to a small lake and about a mile from this we found the Waters running to the West but the view still impeded by the surrounding Mountains which appear higher and more beautiful in shape as we advance We took 4 1/2 hours to cross and descended the stream we soon reached the thick woods which obliged us to traverse the River about 20 times and pass a great deal nearer the edge of the steep banks than was pleasant or safe. — We made about 25 miles, but it is difficult to make out the exact distance from the innumerable ravines & Gullies we had to pass. — I had one shot [at] a Mountain Goat, gazing at us high up on the opposite bank but my ball fell short & away he went bounding over the Rocks at a pace, that put pursuit out of the Question. Nor was I very much inclined to leave the line of March riding as we do 11 or 12 hours a day as fast as the nature of the Ground will admit we have quite enough when we arrive at the Camping hour without adding to the distance by hunting. —

on Monday 28th after another cold frosty night we continued our descent from 5 oC am till 4 oC P.M. when we reached MacGillivrays River

Vol. I, pp. 1047-1049

... Le dimanche 27 juillet. — Après avoir passé une nuit très froide où il a gelé dur, nous commencâmes, à 6 h 30, à monter une pente abrupte d'environ 1 200 pieds pour arriver sur un petit lac à un mille duquel nous découvrîmes les eaux s'écoulant vers l'ouest. Cette vue était toutefois encore cachée par les montagnes environnantes qui deviennent de plus en plus grandes et belles au fur et à mesure que nous avançons. Nous avons mis 4 h 30 à traverser et descendre le cours d'eau. Nous atteignîmes bientôt la forêt dense, ce qui nous obligea à traverser la rivière une vingtaine de fois et à frôler les rives escarpées de beaucoup plus près qu'il aurait été agréable ou prudent de faire. — Nous parcourûmes environ 25 milles, mais il est difficile d'évaluer la distance exacte en raison des innombrables ravins et ravines que nous dûmes traverser. — Je tirai un coup [sur] une chèvre de montagne qui nous regardait, juchée sur la berge opposée, mais ma balle la manqua et elle s'enfuit en bondissant par-dessus les rochers à une allure telle qu'il était inutile de la poursuivre. Je n'étais pas disposé non plus à quitter l'équipe, étant donnée que nous voyageons onze à douze heures par jour et que nous sommes suffisamment épuisés lorsque nous arrivons à destination sans avoir à allonger le parcours pour chasser. —

Le lundi 28, après une autre nuit de gelée, nous poursuivîmes la descente de 5 h à 16 h pour atteindre la rivière MacGillivrays...

Vol. I, pp. 1047-1049



22. Descending the McGillivray River, looking West, July 28, 1845

Pencil

4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, l.r., *descending the MacGillivray R / looking West July 28.*

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-58144

22. Descente de la rivière McGillivray vers l'ouest, le 28 juillet 1845

Graphite

4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto b.d. : *descending the MacGillivray R / looking West July 28.*

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-58144

... on Monday 28th ... we reached MacGillivrays River From this point there are two passes to cross the Western Range of Mountains one by continuing down the MacGillivray River into the Spokane[e] Country which is the shorter route but our Guide was unacquainted with it and as the Water was too high to run any risk We determined upon the known route across a high Ridge on to the head Water of the Columbia River.

On Tuesday 29th Morning we crossed the baggage &c and proceeded on our journey over the height of Land between this point & the Columbia, but having toiled & toiled up one hill down another through swamps and across innumerable little streams at 10 oC we were obliged to halt and while the horses obtained some rest to send the Men forward to make the road more practicable. the trees had fallen in every direction and the black burnt stumps covered us with ashes. I never saw such a Labyrinth. in 3 hours we set out to follow the Men and altho the road was certainly marked, this was all one could say of it. to cut through the numberless barriers would have been impossible with our limited number of hands. — As we ascended the woods became thinner but the Rocks made fearful havoc with the horses feet, more than one being left to his fate on the track — ...

The Weather was extremely hot and the flies very troublesome. It was not till 8 oC that we could find any spot to pasture the horses — having passed over the height of Land and descended La Riviere Rouge we overlooked the Valley of the Columbia & an immense extent of Country bounded by Mountains on the opposite side of that River

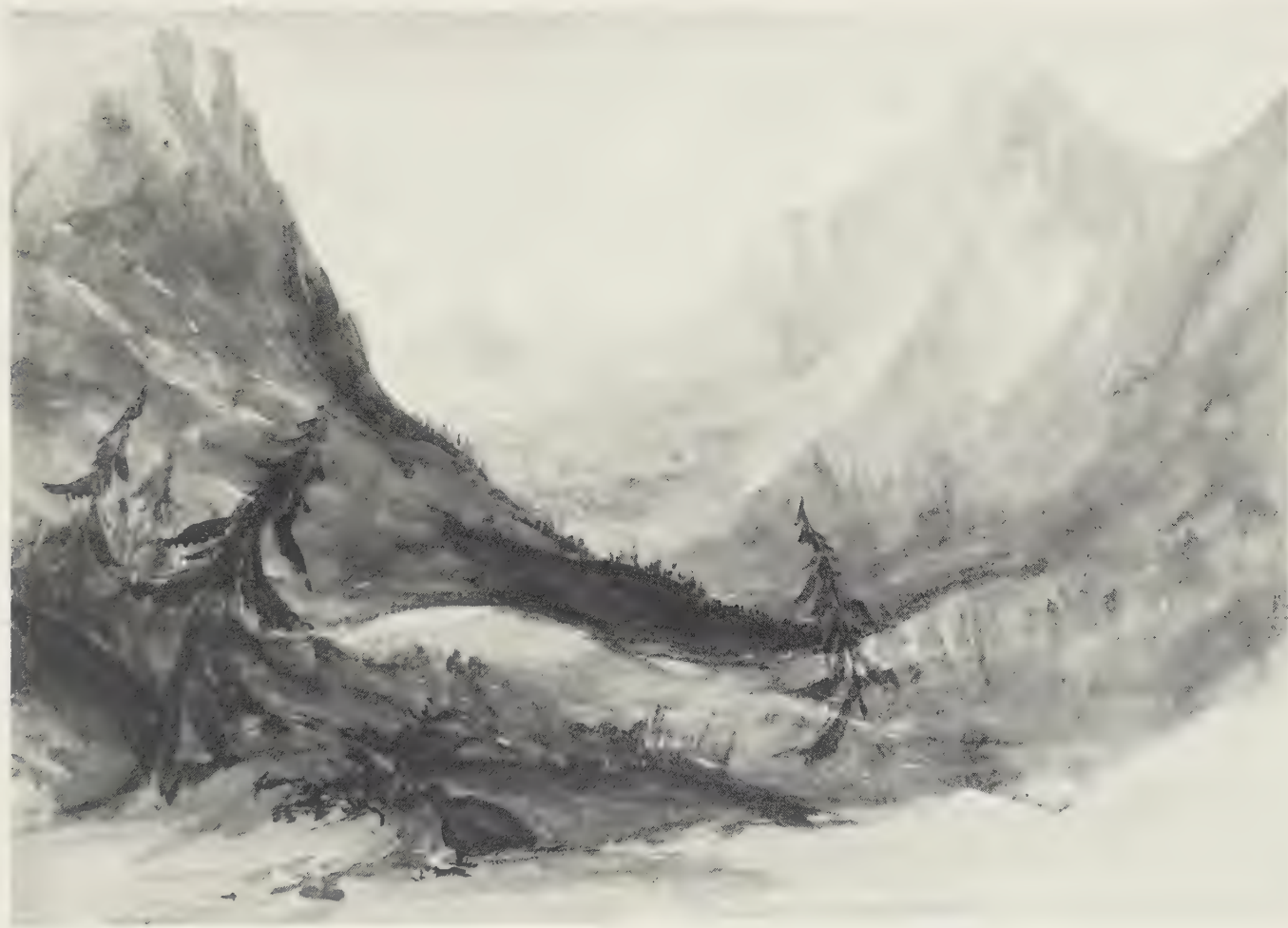
Vol. I, pp. 1049-1052

... le lundi 28... nous avons atteint la rivière MacGillivrays... À partir d'ici, il existe deux passages pour franchir la chaîne ouest des montagnes. Le premier, en continuant à descendre la rivière MacGillivray jusqu'au pays des Spokanes est la route la plus courte mais, notre guide ne la connaissant pas et l'eau étant trop haute pour courir le risque, nous décidâmes d'emprunter la route connue qui traverse une arête élevée et aboutit au cours supérieur du fleuve Columbia.

Le mardi matin 29, nous traversâmes les bagages et poursuivîmes notre route en franchissant les collines qui nous séparent du fleuve Columbia mais, après avoir péniblement gravi une colline à la suite de l'autre, traversé des marais et d'innombrables petits ruisseaux, nous dûmes nous arrêter à 10 h et, pendant que les chevaux se reposaient, des hommes durent aller de l'avant pour rendre le chemin plus praticable. Les arbres jonchaient le sol dans toutes les directions et les chicots d'arbres brûlés nous recouvraient de leurs cendres. Je n'ai jamais vu un tel labyrinthe. Trois heures après, nous nous mîmes à suivre les hommes et, même si la route était indiquée, c'est tout ce qu'on pouvait en dire. Il aurait été impossible de franchir en ligne droite les innombrables barrières avec le nombre limité de nos hommes. — Au fur et à mesure que nous escaladions la montagne, le bois s'éclaircissait mais les roches blessaient les sabots des chevaux et plus d'un dut être abandonné à son sort sur la piste — ...

Le temps était extrêmement chaud et les mouches très gênantes. Nous ne trouvâmes un endroit propice aux chevaux que vers 20 h — après avoir franchi la montagne et descendu la rivière Rouge, nous arrivâmes en vue de la vallée du Columbia et d'une vaste étendue de pays entourée de montagnes sur la rive opposée de ce fleuve...

Vol. I, pp. 1049-1052



23. Pass in the Rocky Mountains, July 28-29, 1845

Water-colour

9 12/16 x 13 11/16 in. 248 x 348 mm.

Inscribed verso, in pencil, c., *The Rocky Mountains* / 1845.

Inventory No. I-55

Negative No. C-31272

23. Col dans les Rocheuses, les 28 et 29 juillet 1845

Aquarelle

9-12/16 x 13-11/16 po (248 x 348 mm)

Inscription au graphite, verso c. : *The Rocky Mountains* / 1845.

Inventaire n° I-55

Négatif n° C-31272

... we at midday were rejoiced at the sight of a more open Country and at length reached the River Columbia up which we ascended over a fine open but very hilly Country, covered with scattered Pine Woods to the Lake from whence the River takes its rise and at the head of which we camped for the night having made a very long day of about 25 miles which considering the state of our horses & the description of country was as much as we could possibly have accomplished. — We saw several of the Red Mountain sheep but they were too far to be shot and innumerable tracks of Moose Deer. Bears &c. of all the country through which we have passed I should think we saw more evidence of the existance of wild animals in this days journey than on any other. But our time did not admit of Hunting. The trees in some places were enormous. White Pine measuring 12 or 14 feet in Circumference. Red or Norway Pine & Cedar of near 20 feet. but these are only to be found in the small creeks, the rest of the country is very unproductive except for the Red & White Pine all sand & Rock and the intense heat had turned even the Grass brown, altho The peculiarity of this herbage growing in tufts, & constantly throwing out fresh shoots affords excellent nourishment for the horses. — ...

Vol. I, pp. 1053-1055

... À midi, nous nous réjouîmes à la vue d'un pays plus dégagé et nous atteignîmes enfin le fleuve Columbia que nous remontâmes en traversant une contrée bien dégagée mais très montagneuse, couverte ici et là de forêts de pins, jusqu'au lac d'où le fleuve prend sa source et au bout duquel nous nous arrêtâmes pour la nuit, après avoir parcouru une longue distance de 25 milles environ, ce qui, compte tenu de l'état de nos chevaux et de la nature du pays, était tout ce que nous pouvions accomplir. — Nous vîmes plusieurs moutons des montagnes Rouges, mais ils étaient trop loin pour qu'on puisse les chasser, ainsi que d'innombrables pistes d'originaux, d'ours, etc. De tout le pays que nous avons parcouru, je crois que c'est aujourd'hui que nous avons aperçu le plus d'animaux sauvages. Mais nous n'avions pas le temps de chasser. Les arbres à certains endroits étaient énormes, par exemple, des pins blancs de 12 à 14 pieds de circonférence, des pins rouges ou de Norvège et des cèdres de près de 20 pieds. Mais on trouve ces derniers près des petits ruisseaux uniquement, le reste du pays étant très stérile; à l'exception des pins rouges et blancs, tout est sable et roche; la chaleur intense avait jauni jusqu'à l'herbe, qui pousse sous forme de touffes, lesquelles se reproduisent constamment et constituent une nourriture excellente pour les chevaux. — ...

Vol. I, pp. 1053-1055



24. Source of the Columbia River, July 30, 1845

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography).

10 x 15 5/16 in. 254 x 389 mm.

Inscribed recto, l.l., *Henry J. Warre Del., c., Source of the Columbia River*, l.r., *Dickinson & Co Lith.*

Inventory No. Cov. 454

Negative No. C-41425

24. Source du fleuve Columbia, le 30 juillet 1845

Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre. *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie)

10 x 15-5/16 po (254 x 389 mm)

Inscription, recto b.g. : *Henry J. Warre Del. ; c. : Source of the Columbia River ; b.d. : Dickinson & Co Lith.*

Inventaire n° Cov. 454

Négatif n° C-41425

... Friday 1st August. at 5 oC we passed round the head waters of the Columbia and ascended the steep banks through fine open country abounding in White Larch, Red & White Pine of great size & height and making a very good day Camped on MacGillivrays River over which we had previously crossed high up in the mountains & now forming a River of considerable magnitude & 1/2 a mile in width. — The Views were beautiful that from the head of the Lake looking down the Columbia perfect. — Throughout Saturday 2 August & the greater part of Sunday 3rd we continued descending the River crossing innumerable Gullies & small River[s] some of which were very deep till we came to the Ran Torrent on which we camped in the anticipation of having again to make a Canoe. We sent the Men in all directions to find a ford and one came back with the welcome intelligence that he had succeeded in crossing with the Water not much above the Girths; Early on Monday 4th August we commenced the passage and a most formidable ford it was; we succeeded in crossing in safety, only one Man getting a ducking, and very nearly drowning himself & horse. The Water was running like a sluice, He by some accident got off the bar & was swept away, but fortunately was brought up by an eddy at the head of a Rapid, had he gone down which he must have been killed. — ...

Vol. I, pp. 1055-1056

... Vendredi, le 1^{er} août. À 5 h, nous contournâmes le cours supérieur du Columbia et remontâmes les berges escarpées en traversant la rase campagne riche en mélèzes blancs, pins rouges et blancs de grande taille. Ce fut une journée fructueuse et nous campâmes sur la rivière MacGillivrays que nous avions déjà traversée au sommet des montagnes et qui constitue désormais une rivière considérablement grande et d'une largeur d'un demi-mille. — La vue du Columbia, à partir du bout du lac, était magnifique. — Le samedi 2 août et la plus grande partie du dimanche le 3, nous continuâmes à descendre la rivière en traversant nombre de ravines et de petites rivières, certaines très profondes, jusqu'à ce que nous atteignîmes le torrent Ran, où nous nous arrêtâmes pour camper, en pensant que nous devions construire un nouveau canot. Les hommes se dispersèrent dans toutes les directions afin de trouver un gué et l'un d'entre eux revint en disant qu'il avait réussi à traverser la rivière à un endroit où l'eau lui arrivait à peine au-dessus de la taille. Le lundi 4 août, de bon matin, nous commençâmes à passer le gué, qui était des plus formidables ; nous réussîmes à le traverser sans anicroche, sauf pour ce qui est d'un homme qui fit un plongeon et faillit se noyer avec son cheval. L'eau coulait à flots et, quand il lâcha accidentellement prise, il se vit entraîné par le courant. Il fut heureusement soulevé par un remous au sommet d'un rapide, ce qui l'empêcha d'être envoyé par le fond, ce qui l'aurait sans doute fait périr. — ...

Vol. I, pp. 1055-1056



25. McGillivray River, August 3, 1845

Pencil and water-colour
4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, l.r., *McGillivrays River Août 3^d.*

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-58142

25. La rivière McGillivray, le 3 août 1845

Graphite et aquarelle
4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto b.d. : *McGillivrays River Août 3^d.*

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-58142



26. Fording the McGillivray River, August 4, 1845

Water-colour

4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed verso, in pencil, c., *MacGillivrays River*.

Inventory No. I-29

Negative No. C-31259

26. Passage à gué de la rivière McGillivray, le 4 août 1845

Aquarelle

4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription au graphite, verso c. : *MacGillivrays River*.

Inventaire n° I-29

Négatif n° C-31259

We were very unfortunate in the Year for the Water has left evident marks of having been much higher than usual and still remains so. — After crossing R. [Ran] Torrent we altered our course striking in a more Westernly direction, to cut off the Great bend of Mc Gillivrays River which occupied us till the following Saturday August the 9th — The Country through which we passed during this week was very similar to that previously encountered, consisting generally of thick Pine & Cedar Trees fallen in every direction. passing two small Lakes on the height of Land we descended by a small River which I christened Beaver River from the numerous marks of this Animal, and their old houses & dams stopping the Course of the Steam and making large holes extremely dangerous to ride through. On one part we had to encounter a new Enemy in the shape of a strong thicket of Black Thorn extending about 6 miles and severely tearing our faces and clothes ...

On Saturday 9th August. After passing a very high Mountain we again came in view of Mac Gillivrays River winding through a very extensive Lake or rather swamp called Flat Bow Lake; The Views on either side were really beautiful. Prairie Wood & Water and the background bounded by the magnificent ranges of Mountains partially covered with the lofty Pine of the Country. In the Valley beneath us Poplar & other sorts of hard Wood made a pleasing variety to the deep green of the Fir. Numerous Indian paths & fresh tracks gave indication of the near vicinity of Savages & the trees broken & the berries picked shewed the object of their visits to this region. — ...

Vol. I, pp. 1058-1060

Nous n'eûmes pas de chance cette année-là car le niveau de l'eau a manifestement été beaucoup plus haut que d'habitude et l'est toujours. — Après avoir traversé le torrent [Ran], nous changeâmes de route pour nous diriger un peu plus à l'ouest afin de recouper le grand méandre de la rivière Mc Gillivrays, ce qui nous occupa jusqu'au samedi suivant, le 9 août — La région que nous avons traversée pendant cette semaine était très semblable à la dernière, parsemée en général de pins et de cèdres touffus qui jonchaient le sol dans toutes les directions. Après avoir traversé deux petits lacs sur une élévation, nous redescendîmes en suivant une petite rivière que je baptisai du nom de rivière aux Castors étant donné qu'on y trouvait nombre de signes de la présence de ces animaux dont les vieilles tanières et digues retenaient le cours d'eau et creusaient de gros trous qu'il était extrêmement dangereux de traverser à cheval. Nous devions d'une part affronter un nouvel ennemi sous la forme d'une épinaie très dense recouvrant une distance d'environ 6 milles et déchirant nos visages et nos vêtements...

Le samedi 9 août. Après avoir traversé une montagne très élevée, nous aperçûmes de nouveau la rivière Mac Gillivrays qui serpentait à travers un très grand lac ou plutôt un marais appelé lac des Arcs-Plats. Le paysage de chaque côté était très beau : le bois et l'eau de la prairie et les magnifiques chaînes de montagnes au loin, recouvertes en partie par les grands pins du pays. Dans la vallée, à nos pieds, les peupliers et autres sortes de bois dur se mariaient agréablement au vert foncé des pins. De nombreuses pistes et empreintes fraîches nous indiquèrent que les sauvages rôdaient dans le voisinage ; les arbres brisés de même que les baies cueillies témoignaient aussi de leur présence dans la région. — ...

Vol. I, pp. 1058-1060



27. McGillivray or the Kootenai River, 1845

Water-colour, charcoal and pencil on tinted paper. Preparatory sketch for lithograph published c. 1848. Sketch attributed to Warre. 10 x 15 in. 259 x 388 mm.

Inscribed recto, on mount, in pencil, *McGillivray or the Kootoonai River*.

Inventory No. I-13

Negative No. C-1613

27. La rivière McGillivray ou Kootenai, 1845

Aquarelle, fusain et graphite sur papier teinté. Esquisse attribuée à Warre pour une lithographie publiée vers 1848. 10 x 15 po (259 x 388 mm)

Inscription au graphite, recto sur le carton de montage : *McGillivray or the Kootoonai River*.

Inventaire n° I-13

Négatif n° C-1613

Early on Sunday 10th August I cannot say after a good nights rest for the Mosquitoes would not allow a single Man in the Camp to sleep. — 2 Indians, who had heard our firing came into Camp and guided us over the high Rocky passes up the borders of the [Flatbow] Lake to the crossing place on the River where we found a large camp of these Savages called the Flat Bow Indians. —

They were very friendly & civil conveying us and our baggage over the broad swift current in their light Canoes made of Pine Bark, and very peculiarly constructed, with the stems & bows running to a point near the Water. We breakfasted on the opposite shore & were visited by members of the tribe all of whom Men Women & Children went through the Ceremony of shaking hands. We gave them a few Ball & Powder & a little Tobacco, but our stock was nearly exhausted they however seemed perfectly satisfied. — ...

Vol. I, pp. 1062-1063

À mon réveil, tôt le dimanche 10 août, je ne peux pas dire que j'ai passé une bonne nuit, car les moustiques ont empêché tous les hommes de dormir. — Deux Indiens qui nous avaient entendus tirer arrivèrent au camp et nous guidèrent à travers les hauts cols escarpés qui longent les bords du lac [des Arcs-Plats] jusqu'au gué de la rivière où nous découvrîmes un grand camp de ces sauvages surnommés les Indiens Arc-Plats. —

Très affables et civilisés, ils nous conduisirent et transportèrent nos bagages de l'autre côté du large courant rapide dans leurs canots légers en écorce de pin et étrangement construits, la proue et la poupe frôlant l'eau. Nous déjeunâmes sur la rive opposée et des membres de la tribu nous rendirent visite ; les hommes, les femmes et les enfants nous tendirent la main. Nous leur offrîmes quelques balles et de la poudre, ainsi qu'un peu de tabac, mais nos provisions touchaient à leur fin. Ils semblèrent toutefois très satisfaits. — ...

Vol. I, pp. 1062-1063



**28. Indian Canoe Crossing the Askow or Flatbow Lake,
August 10, 1845**

Water-colour and pencil; pencil sketch verso
4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, l.r., *Indian & Canoe of the Flat Bow
Lak[e] / Augst 10th 1845*; recto, on mount, in ink, *Indian Canoe
crossing Askow or / Flatbow Lake. — Oregon. —*

Inventory No. I-52

Negative No. C-26346

28. Canot indien traversant le lac des Arcs-Plats, le 10 août 1845

Aquarelle et graphite; dessin au graphite au verso
4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto b.d. : *Indian & Canoe of the
Flat Bow Lak(e) / Augst 10th 1845*; à l'encre, recto sur le carton
de montage : *Indian Canoe crossing Askow or / Flatbow Lake. —
Oregon. —*

Inventaire n° I-52

Négatif n° C-26346

... on Tuesday 12th August at Midday we came to the Mouth of the River and borders of Lake Kuttlespelm or Pends-oreilles another Indian tribe living on the Borders. — The River was too deep to ford & we were preparing to make a Canoe when we observed another Party approaching the opposite bank — These proved to be a Canadian Half Breed named Berland going to trade with the Flat Bow Indians and his Men & a M^r de Smidt¹ a very intelligent well informed Jesuit Missionary in charge of the whole Columbia District formerly a very wealthy Man in Belgium, but has devoted his life & his large fortune to the conversion of the Indians of N. America and the Education of Sons of the Backwoodsmen. — At St^t Louis on the Mississippi he has at his own expense endowed & built a College at an expense of 20,000 £. At present he is on his way to the Blackfoot Country, from whom he has already had some narrow escapes He gave me a great deal of information about the Columbia Country, about which as I already suspected, the accounts in several instances are false and in all greatly exaggerated ... I remained an hour or two after my party had left, talking with [him] & looking at his drawing & likenesses of Indians. He is the most intelligent Man I have met with in the Country & with fewer prejudices

Vol. I, pp. 1065-1067

1. In his letter dated August 17, 1845, to the Right Reverend Dr. Hughes, Bishop of New York, Father De Smet mentions having met Warre's party at Kalispel Lake:

"..... under this tattered garb and slouched hat, I could not easily descry one of the principal members of the Hon. Hudson Bay Co., the worthy and respectable Mr. Ogden Mr. Ogden left England in the month of April last, accompanied by two distinguished officers. It was a source of great pleasure to receive recent news from Europe. The Oregon question appeared to me somewhat alarming. It was neither curiosity nor pleasure that induced these two officers to cross so many desolate regions, and hasten their course towards the mouth of the Columbia. They were invested with orders from their government to take possession of 'Cape Disappointment,' to hoist the English standard, and erect a fortress for the purpose of securing the entrance of the river, in case of war"

Oregon Missions and Travels over the Rocky Mountains, 1845-46, by Father P.J. De Smet, S.J. Published by Edward Dunigan, New York, 1847, p. 113.

... le mardi 12 août, à midi, nous atteignîmes l'embouchure du fleuve et les bords du lac Kuttlespelm ou Pends-oreilles, une autre tribu indienne étant établie sur le rivage. — L'eau était trop profonde pour qu'on puisse traverser à gué et nous nous apprêtions à construire un canot, lorsque nous aperçûmes un autre groupe qui s'approchait de la rive opposée — Il s'agissait d'un Métis canadien nommé Berland qui allait trafiquer avec les Arcs-Plats, en compagnie de ses hommes et d'un certain M. de Smidt¹, missionnaire jésuite très intelligent et bien renseigné, responsable de tout le district de Columbia. Il avait été très riche en Belgique, mais avait décidé de consacrer sa vie et sa grande fortune à la conversion des Indiens d'Amérique du Nord et à l'éducation des fils des coureurs des bois. — À Saint-Louis sur le Mississippi, il a fondé et construit à ses propres frais un collège dont le coût s'élève à 20 000 livres. Il est actuellement en route vers le pays des Pieds-Noirs, où il l'a déjà échappé belle... Il me donna de précieux renseignements sur le pays du Columbia dont la description, comme je m'en doutais déjà, est souvent fausse et dans l'ensemble exagérée... Je restai une heure ou deux après le départ de mon groupe, à bavarder avec [lui] et à regarder ses dessins et ses portraits des Indiens. C'est l'homme le plus intelligent et le plus dépourvu de préjugés que j'aie rencontré dans le pays...

Vol. I, pp. 1065-1067

1. Dans sa lettre du 17 août 1845 au très révérend père Hughes, évêque de New York, le père De Smet mentionne avoir rencontré le groupe de Warre au lac Kalispel :

... sous ces vêtements déchirés et ce chapeau rustique, je n'aurais pu facilement reconnaître un des principaux membres de la compagnie d'Hudson-Bay, le digne et respectable M. Ogden...

M. Ogden avait quitté l'Angleterre au mois d'avril dernier, accompagné de deux officiers distingués. J'éprouvai un vif plaisir à recevoir des nouvelles toutes récentes de l'Europe. La question de l'Oregon me parut quelque peu inquiétante. Ce n'était ni la curiosité, ni le plaisir qui pouvaient engager ces deux officiers à traverser tant de régions désolées et à hâter leur course vers l'embouchure de la Columbia. Ils avaient reçu l'ordre de leur gouvernement de prendre possession du cap de Désappointement, d'arborer l'étendard anglais, et d'élever une forteresse pour être maîtres de l'entrée de la rivière en cas de guerre...

Cité dans P.J. De Smet. *Missions de l'Oregon et voyages dans les montagnes rocheuses en 1845 et 1846*. Ouvrage traduit de l'anglais par M. Bourlez. Librairie de Poussielgue-Rusand, Paris, 1848, p. 89.



29. Kalispel Lake, August 12, 1845

Water-colour wash

4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed recto, in pencil, b., *Kuttispelm Lake August 12, 1845*;
verso, c., *Kuttispelm Lake*.

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to
the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-58139

29. Le lac Kalispel, le 12 août 1845

Lavis à l'aquarelle

4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription au graphite, recto b. : *Kuttispelm Lake August 12, 1845*;
verso c. : *Kuttispelm Lake*.

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the
Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-58139

On Thursday the 14th August we reached the point from whence we were to strike across the Mountains to Fort Colville on the Columbia having been two days descending the Stream & meeting numerous Indians (Kuttlespelm or Pends oreilles) in their Canoes fishing & shooting &c. also a large party of them on their way across the Mountains to hunt Buffaloe & Winter We passed (by portage) in their pretty little Fall or rather Rapid, with the exception of which the River was deep & navigable for any sized boats Below the "traverse" were we found a large Camp of Indians the River becomes extremely Rapid & is not navigable for any kind of Craft. — The horses arrived very late and were crossed early on Friday Morning the 15th — The Indians were civil but not inclined to give us any assistance and [as] our stock of Tobacco was exhausted we could offer no remuneration. Their only peculiarity appeared to consist in the manner of building their huts some of which were raised by large stakes a considerable distance off the Ground & thatched with a kind of long reed. — very picturesque...

Vol. I, pp. 1068-1069

Le jeudi 14 août, nous atteignîmes l'endroit à partir duquel nous devions traverser les montagnes pour rejoindre le fort Colville sur le Columbia, après avoir descendu pendant deux jours le courant et croisé de nombreux Indiens (Kuttlespelm ou Pends oreilles) qui pêchaient, chassaient, etc., dans leurs canots. Nombre d'entre eux s'apprêtaient à traverser les montagnes pour chasser le bison et hiverner. Nous dûmes franchir (par portage) leur belle petite chute ou plutôt leur rapide, le reste de la rivière étant profond et navigable pour tous les gros bateaux. En aval de la « traverse » où nous décroûvrîmes un grand camp d'Indiens, le fleuve devient extrêmement rapide et n'est navigable pour aucune sorte d'embarcation. — Les chevaux arrivèrent très tard et ne traversèrent que tôt vendredi matin le 15. — Les Indiens étaient civilisés mais peu disposés à nous aider et, [étant donné que] notre provision de tabac était épuisée, nous ne pouvions les rémunérer. Leur seule particularité semblait être la façon dont ils construisaient leurs huttes, certaines d'entre elles étant érigées à l'aide de gros piquets à une distance considérable au-dessus du sol et recouvertes d'une sorte de chaume — très pittoresque...

Vol. I, pp. 1068-1069



30. Indian Fishing Station on the Kalispel Lake and River,
August 15, 1845

Water-colour
4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed recto, on mount, in ink, *Indian fishing Station on the /
Kullespelm Lake & River—*.

Inventory No. I-50

Negative No. C-26347

30. Poste de pêche indien sur le lac et la rivière Kalispel,
le 15 août 1845

Aquarelle
4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription à l'encre, recto sur le carton de montage :
Indian fishing Station on the / Kullespelm Lake & River — .

Inventaire n° I-50

Négatif n° C-26347

On Sunday the 24th we started at 1/2 past 2 oC. a fine Moon light ... enabled us to descend safely the rapid waters at Midday we reached the Dalles so called from the [Columbia] River being compressed in to a narrow Gorge & obliging Boats to make a portage either ascending or descending the River. Trees also again begin to make their appearance and the distant hills appear to be well grown-over with Timber. There were large Villages of Indians at the Dalles the great portion of whom were at church when we arrived and we were therefore obliged to remain an hour before we could get sufficient numbers to carry the Boat across. — The Stench from the drying Fish was detestable & the Indians themselves were a dirty indolent set. The Women, as well as the Men, are almost in a state of nature & their naked limbs by no means added to their, at no times, very prepossessing appearance. They were employed in making large holes in the sand, in which they câche the salmon for their winters supply. — ...

Vol. I, pp. 1111-1113

Le dimanche 24, nous nous mîmes en route à 2 h 30, le clair de lune... nous permettant de descendre les rapides sans danger. À midi, nous atteignîmes les Dalles ainsi appelées parce que le fleuve [Columbia] se resserre en une gorge étroite et oblige les bateaux à faire un portage soit en remontant, soit en descendant le fleuve. Les arbres commencent également à apparaître et les collines au loin semblent très boisées. Lorsque nous arrivâmes aux Dalles, nous découvriâmes de grands villages indiens. La plupart des habitants étant à l'église, nous dûmes attendre une heure avant d'en trouver un nombre suffisant pour nous aider à traverser le bateau. — L'odeur du poisson séché était détestable et les Indiens eux-mêmes étaient sales et indolents. Les femmes ainsi que les hommes étaient presque à l'état de nature et leurs membres nus n'ajoutaient absolument rien à leur apparence déjà très peu engageante. Ils étaient occupés à creuser de grands trous dans le sable, dans lesquels ils cachent le saumon pour l'hiver. — ...

Vol. I, pp. 1111-1113



31. Les Dalles, Columbia River, August 24, 1845

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography).

10 3/16 x 15 5/16 in. 259 x 389 mm.

Inscribed recto, l.l., *H.J. Warre Del, c., Les Dalles. Columbia River, l.r., Dickinson & Co. Lith.*

Inventory No. Cov. 460

Negative No. C-41437

31. Les Dalles, fleuve Columbia, le 24 août 1845

Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre. *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie)

10-3/16 x 15-5/16 po (259 x 389 mm)

Inscription, recto b.g. : *H.J. Warre Del; c. : Les Dalles. Columbia River; b.d. : Dickinson & Co. Lith.*

Inventaire n° Cov. 460

Négatif n° C-41437

... Above the Dalles we obtained the first view of a Magnificent Conical Mountain called Mount Hood, covered till within nearly half way to its base, with perpetual snow. The scene was wild & magnificent & the height judging from the quantity of snow far exceeds that of the Rocky Mountains. — ...

Vol. I, p. 1109

... En amont des Dalles, nous aperçûmes pour la première fois une magnifique montagne en forme de cône appelée mont Hood, dont la moitié supérieure est recouverte de neiges éternelles. La scène était sauvage et magnifique et les sommets, à en juger par la quantité de neige qui les recouvre, sont beaucoup plus élevés que ceux des Rocheuses — ...

Vol. I, p. 1109



32. Mount Hood from Les Dalles, August 24, 1845

Water-colour and pencil on tinted paper. Preparatory sketch for lithograph published c. 1848. Sketch attributed to Warre.
9 8/16 x 15 5/16 in. 241 x 389 mm.

Inscribed recto, on mount, in pencil, *Mount Hood from Les Dalles*.

Inventory No. I-14

Negative No. C-1614

32. Le mont Hood depuis les Dalles, le 24 août 1845

Aquarelle et graphite sur papier teinté. Esquisse attribuée à Warre pour une lithographie publiée vers 1848
9-8/16 x 15-5/16 po (241 x 389 mm)

Inscription au graphite, recto sur le carton de montage : *Mount Hood from Les Dalles*.

Inventaire n° I-14

Négatif n° C-1614

... The Views of some of the distant country were magnificent Mount Hood towering in all its majesty & snowy Grandeur high above the surrounding ranges of Mountains. ... The [Columbia] River between the Dalles and the Cascades is in many parts very beautiful high lands covered with Pine Trees & the low ground thickly wooded with several kinds of hard wood. — ...

Vol. I, pp. 1113, 1115

... Les vues de la contrée qui s'étend au loin sont magnifiques; les sommets enneigés du mont Hood se dressent dans toute leur splendeur au-dessus des chaînes de montagnes environnantes... Le fleuve [Columbia] entre les dalles et les cascades est bordé en maints endroits de très belles montagnes couvertes de pins et les terres basses sont tapissées de diverses sortes de bois franc — ...

Vol. I, pp. 1113, 1115



**33. Les Dalles, Columbia River, Mount Hood in the background,
August 1845**

Water-colour; water-colour and pencil sketch verso
4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed recto, on mount, in ink, "*Les Dalles*" — *Columbia River*.

Inventory No. I-53

Negative No. C-26344

33. Les Dalles, fleuve Columbia, et le mont Hood au loin, août 1845

Aquarelle; aquarelle et graphite au verso

4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription à l'encre, recto sur le carton de montage : "*Les Dalles*" —
Columbia River.

Inventaire n° I-53

Négatif n° C-26344



34. Mount Hood from the Columbia River, August 1845

Water-colour; water-colour verso

4 7/16 x 7 5/16 in. 113 x 186 mm.

Inscribed recto, in brushpoint, c.l., *Oregon / on the / Columbia River / 1845*; l.r., *Mount Hood* f! 16,000.

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-55337

34. Le mont Hood depuis le fleuve Columbia, août 1845

Aquarelle; aquarelle au verso

4-7/16 x 7-5/16 po (113 x 186 mm)

Inscription au pinceau, recto c.g. : *Oregon / on the / Columbia River / 1845*; b.d. : *Mount Hood* f! 16,000.

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-55337



**35. Salmon Fishing, Head of the Cascades on the Columbia River,
August 25, 1845** (*Photograph of the original*)

Water-colour and pencil; water-colour verso
4 7/16 x 7 4/16 in. 113 x 184 mm.

Inscribed recto, in pencil, l.r., *head of the Cascades Columbia /*
Aug. 25th 1845.

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to
the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-47014

**35. Pêche au saumon au sommet des cascades sur le fleuve Columbia,
le 25 août 1845** (*Photographie de l'original*)

Aquarelle et graphite; aquarelle au verso
4-7/16 x 7-4/16 po (113 x 184 mm)

Inscription au graphite, recto b.d. : *head of the Cascades*
Columbia / Aug. 25th 1845.

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the
Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-47014

The scenery about the Falls is beautiful & the numbers of Indians catching salmon in their scoop nets, standing on Platforms temporaly erected over the raging waters, added not a little to the picturesque beauty of the scene. I lost myself, or rather took a wrong track, and found myself after a beautiful walk of 2 or 3 miles, too far down the River. I passed a small Indian Village. The size of the houses being the only thing I remarked peculiar, some of them measuring 60 or 70 ft in length & divided into separate chambers in the interior. The Camp was like all other Indian Camps disgustingly dirty & the Inhabitants themselves were not specimens either of manly beauty or edifying by their moral virtues — The River below the falls is very beautiful the Banks very high & very steep & broken by Volcanic action into every variety of form...

Vol. I, pp. 1116-1117

Le paysage autour des chutes est magnifique et le grand nombre d'Indiens attrapant du saumon dans leurs dragues, debout sur les plates-formes érigées temporairement au-dessus des eaux déchaînées, rend la scène encore plus pittoresque. Je me perdis ou plutôt empruntai une fausse piste et me retrouvai, après une bonne marche de 2 à 3 milles, beaucoup trop en aval du fleuve. Je traversai un petit village indien qui me frappa uniquement par la dimension de ses maisons dont quelques-unes avaient de 60 à 70 pieds de longueur et dont l'intérieur était divisé en pièces distinctes. Le camp ressemblait à tous les autres camps indiens, c'est-à-dire qu'il était d'une saleté dégoûtante et les habitants eux-mêmes n'étaient des exemples ni de beauté virile ni de vertu — La rivière en aval des chutes est très belle, ses berges sont très hautes, très escarpées et présentent des aspérités de toutes formes causées par des mouvements volcaniques...

Vol. I, pp. 1116-1117



**36. Salmon Packing, above the Cascades on the Columbia River,
c. August 25, 1845**

Water-colour; water-colour and pencil drawing verso
4 7/16 x 7 4/16 in. 113 x 184 mm.

Inventory No. In series entitled "Sketches taken en route to
the Columbia River & Oregon — 1845"

Negative No. C-47017

**36. Conservation du saumon en amont des cascades sur le fleuve
Columbia, vers le 25 août 1845**

Aquarelle; aquarelle et graphite au verso
4-7/16 x 7-4/16 po (113 x 184 mm)

Inventaire : tiré de la série « Sketches taken en route to the
Columbia River & Oregon — 1845 »

Négatif n° C-47017

... we at length arrived At Fort Vancouver on Tuesday Morning the 26th August at 8 oC. much to the astonishment of the occupants who little dreamt of seeing English Men from the Red River at so early a period of the Year. —

Fort Vancouver about which so much has been said & written, the head quarters of the Hudsons Bay Company on the West of the Rocky M^{ts} is situated near the lower end of a small plain, which is partially flooded by the Spring freshets — thereby preventing the soil from being cultivated, but affording excellent pasturage for the numerous herds of Cattle, Horses & Sheep, which the Company keep and accumulate for their own purposes. —

The Fort is badly situated as regards defence — being commanded by a ridge of Ground running the whole length of the Plain & extending along the bank of the River. On this ridge the Fort was formerly placed but as defensive operations were not so necessary as the convenience of transport for stores &c. to & from the River. the Buildings were removed to their present position — It is surrounded by strong pickets 15 ft in height 220 yds long by 100 deep at the N. West Angle is a square block-house, supporting an octagonal upper story containing several small Guns. — The Stores are large and capacious — well built and contain in addition to the stock of trading articles for the Year, a supply for the succeeding Year, to prevent the possibility of the trade being impeded by an accident to the Vessels in their long Voyage from England

There are also Stores of Wheat large quantities of which are exported to the Russian Settlement at Sitka and to the Sandwich Islands. There are several dwelling houses within the Stockade a Kitchen-Oven. Blacksmiths house & Shop. — Coopers D^o — & in fact contains within its own walls all that can be required to keep in motion the vast mercantile machine of which it is the head. — ...

Vol. I, pp. 1118-1122

... nous arrivâmes enfin au fort Vancouver le mardi matin 26 août à 8 h, à la grande surprise des occupants qui ne s'attendaient pas à voir des Anglais de la rivière Rouge à cette époque-là de l'année. —

Le fort Vancouver dont on a tant parlé et sur lequel on a tant écrit, poste principal de la Compagnie de la baie d'Hudson à l'ouest des Rocheuses, est situé près de l'extrémité inférieure d'une petite plaine partiellement inondée par les crues du printemps — ce qui empêche le sol d'être cultivé, mais fournit un excellent pâturage pour les nombreux troupeaux de bœufs, de chevaux et de moutons que la compagnie élève et garde pour ses propres besoins. —

La situation du fort en fait un piètre poste de défense — dominé qu'il est par une élévation de terrain qui parcourt toute la plaine et longe le bord de la rivière. C'est sur cette élévation que le fort avait été construit non pas tant comme moyen de défense, mais plutôt pour assurer le transport des marchandises, etc., en remontant et descendant la rivière. Les bâtiments furent déplacés là où ils se trouvent présentement—Ils sont entourés de gros pieux de 15 pieds de hauteur sur une longueur de 220 verges et une profondeur de 100—à l'angle nord-ouest se trouve un blockhaus carré qui supporte un étage supérieur de forme octogonale, où sont conservées plusieurs armes portatives. — Les magasins sont vastes et spacieux — bien construits, et renferment, outre le stock d'articles de commerce pour l'année, une provision pour l'année suivante afin d'éviter que le commerce ne soit interrompu à la suite d'un accident qui pourrait arriver aux vaisseaux lors de leur grand Voyage à partir d'Angleterre.

Le fort compte également des magasins de blé, exporté en grande quantité à l'établissement russe de Sitka et aux îles Sandwich. Il y a plusieurs maisons, à l'intérieur de la palissade, munies d'une cuisine et d'un four. La maison et l'atelier du forgeron. — du tonnelier — de fait, il renferme dans son enceinte tout ce qui est nécessaire pour entretenir la vaste machine commerciale dont il est le pilier. — ...

Vol. I, pp. 1118-1122



37. Fort Vancouver, 1845-1846

Water-colour and pencil on tinted paper. Preparatory sketch for lithograph (No. 38) published c. 1848. Sketch attributed to Warre. 7 6/16 x 10 14/16 in. 188 x 277 mm.

Inscribed recto, on mount, in pencil, *Fort Vancouver*.

Inventory No. I-8

Negative No. C-1628

37. Le fort Vancouver, 1845-1846

Aquarelle et graphite sur papier teinté. Esquisse attribuée à Warre pour une lithographie (n° 38) publiée vers 1848. 7-6/16 x 10-14/16 po (188 x 277 mm)

Inscription au graphite, recto sur le carton de montage : *Fort Vancouver*.

Inventaire n° I-8

Négatif n° C-1628

The C^o here manufacture Candles, and have several tan pits, for Leather &c which serve the purpose for common wear but as they use fir bark or [do not] leave it long enough in the Pits the leather cannot be expected to become so cured and durable as with the oak, nor do they allow sufficient time for seasoning. —

Formerly large quantities of Spirits were distilled. The Stills being yet in preservation — but in consequence of the beneficial & excellent temperance regulations they are no longer made use of — No spirits are sold by the Company — and the allowance issued occasionally to the Men, is imported from England, or as has been the case, in one or two instances, purchased by the Company from foreign Vessels, to prevent the distribution through the Country. — a practice most praise worthy, when we consider the dissolute lawless characters of the Inhabitants. Canadien & American

The C^o have very large farms attached to this Establishment — having about 1200 acres under cultivation raising large quantities of Wheat — Turnips Potatoes &c.

They have also very numerous herds of Swine. —

About 5 miles up the River is a Grist Mill and one Mile higher up is a Saw Mill — The lumber they export to the Sandwich Islands...

Vol. I, pp. 1124-1126

La compagnie s'emploie ici à fabriquer des chandelles et possède plusieurs fosses à tan pour le cuir, etc., pour l'usage courant, mais, étant donné qu'on se sert d'écorce de sapin et qu'on ne le laisse pas assez longtemps dans les fosses, le cuir ne peut être aussi souple et résistant que si l'on utilisait l'écorce de chêne ; on ne le laisse pas sécher assez longtemps non plus. —

Autrefois on distillait de grandes quantités d'alcool. Les alambics sont encore conservés — mais en raison des excellents règlements salutaires antialcooliques, on ne s'en sert plus — Aucune boisson alcoolique n'est vendue par la compagnie — et la ration distribuée de temps en temps aux hommes est importée d'Angleterre ou, comme c'est arrivé une ou deux fois, achetée des vaisseaux étrangers par la compagnie, afin d'éviter la distribution à l'échelle du pays. — Il s'agit d'une pratique des plus louables, compte tenu des mœurs débauchées et anarchiques des habitants canadiens et américains.

La compagnie possède de très grandes fermes rattachées à cet établissement — dont 1 200 acres sont réservées à la culture du blé — du navet, des pommes de terre, etc.

Elle élève en outre de très grands troupeaux de pores.

À environ 5 milles en amont de la rivière se trouve un moulin à moudre et, un mille plus haut, une scierie — On exporte le bois aux îles Sandwich...

Vol. I, pp. 1124-1126



38. Fort Vancouver, 1845-1846

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography). See No. 37.

7 8/16 x 11 12/16 in. 190 x 299 mm.

Inscribed recto, c., *Fort Vancouver*.

Inventory No. Cov. 455

Negative No. C-40845

38. Le fort Vancouver, 1845-1846

Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie). Voir n° 37

7-8/16 x 11-12/16 po (190 x 299 mm)

Inscription, recto c. : *Fort Vancouver*.

Inventaire n° Cov. 455

Négatif n° C-40845

... a large Village is fast rising into importance under the high sounding title of "Oregon City". — ...

[Oregon City] contains about 350 Inhabitants — One Roman Catholic and One Methodist Chapel two Grist Mills (one of which belongs to Dr McLaughlin, who at great cost imported the Machinery &c. from England.) Several Saw Mills and about 100 Dwelling Houses Stores & Warehouses &c. It is beautifully situated on a ledge of Rocks, below a beautiful Fall; The [Willamette] River forces itself through the Rocks, and tumbling by several Channels, into a deep chasm, from whence it rushes through a narrow gorge, forms a larger bed as it escapes into the Course it eventually pursues, about 30 feet below the platform of solid Rock on which the town is built. — Immediately in the rear and at a distance of about 100 yards rises a perpendicular scarp of basaltic Rocks about 60 f^t in height overlooking the whole town and the Course of the River; and sloping gradually away to the Rear, the whole being covered with every variety of Forest Trees which extend far into the adjacent Country, though occasionally divided by wide Prairies of very good soil, on which the Settlers build their houses, plant their Grain & pasture their Cattle. —

The left [bank] of the falls is also settled, but the principal buildings and the greater number of the Settlers occupy the right bank — The country on the opposite shore being high and very undulating. — I have little doubt as the Country increases in population this side will claim as much if not a greater share of the buildings of the town as the right being as far as I was enabled to judge of much easier access & the point of debarkation of a very thickly settled Country in its rear. —

Vol. II, pp. 1130, 1132-1133

... un grand village qui s'est donné le nom retentissant d'« Oregon City » et qui se développe rapidement. — ...

[Oregon City] compte environ 350 habitants — une chapelle catholique romaine et une chapelle méthodiste, deux moulins à blé (dont l'un appartient au docteur McLaughlin qui a importé à grands frais l'outillage, etc., d'Angleterre), plusieurs scieries et environ 100 maisons, magasins, entrepôts, etc. Elle est très bien située sur une corniche en aval d'une belle chute; la rivière [Willamette] s'insinue dans les roches et se précipite par plusieurs canaux dans un gouffre profond d'où elle s'élance vers une gorge étroite, pour ensuite s'élargir et se jeter dans le cours d'eau qu'elle suit éventuellement à environ 30 pieds sous la plate-forme de rocher solide sur laquelle la ville est construite. — Immédiatement à l'arrière et à une distance d'environ 100 verges, un escarpement perpendiculaire de roches basaltiques s'élève à environ 60 pieds et domine la ville entière ainsi que la rivière, puis s'abaisse graduellement vers l'arrière-pays, le tout couvert de toutes sortes d'arbres qui s'étendent jusqu'au pays adjacent, quoique divisé ici et là par de vastes prairies très fertiles sur lesquelles les colons construisent leurs maisons, plantent leurs grains et font paître leurs troupeaux. —

La [rive] gauche des chutes est également colonisée, mais les bâtiments principaux et la plupart des colons occupent la rive droite — le pays en face étant élevé et très accidenté. — J'ai peu de doute qu'au fur et à mesure que le pays se peuplera, ce côté réclamera une partie égale sinon plus grande des bâtiments de la ville, étant donné que la rive droite est, autant que je puisse en juger, beaucoup plus accessible et constitue le point de débarquement d'un arrière-pays très développé. —

Vol. II, pp. 1130, 1132-1133



**39. The American Village, Oregon City, in the Willamette Valley,
September 2, 1845**

Water-colour and pencil on tinted paper. Preparatory sketch for
lithograph (No. 40) published c. 1848. Sketch attributed to Warre.
9 5/16 x 13 2/16 in. 237 x 334 mm.

Inscribed recto, on mount, in pencil, *The American Village*.

Inventory No. I-10

Negative No. C-1620

**39. Le village américain Oregon City, dans la vallée de la
Willamette, le 2 septembre 1845**

Aquarelle et graphite sur papier teinté. Esquisse attribuée à Warre
pour une lithographie (n° 40), publiée vers 1848
9-5/16 x 13-2/16 po (237 x 334 mm)

Inscription au graphite, recto sur le carton de montage :
The American Village.

Inventaire n° I-10

Négatif n° C-1620



**40. The American Village, Oregon City, in the Willamette Valley,
September 2, 1845**

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography). See No. 39.
9 13/16 x 13 2/16 in. 249 x 333 mm.

Inscribed recto, l.l., *H.J. Warre Del, c., The American Village, l.r., Dickinson & Co Lith.*

Inventory No. Cov. 458

Negative No. C-41446

**40. Le village américain Oregon City, dans la vallée de la
Willamette, le 2 septembre 1845**

Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie). Voir n° 39
9-13/16 x 13-2/16 po (249 x 333 mm)

Inscription, recto b.g. : *H.J. Warre Del; c. : The American Village; b.d. : Dickinson & Co Lith.*

Inventaire n° Cov. 458

Négatif n° C-41446

Friday Sept^r 5th we ... dined at the house of a son of D^r McLoughlins who has settled on a beautiful farm at this point — has a large number of acres of Land under cultivation and has erected a very comfortable log Cabin, Barns &c. and with his Indian Wife appears quite satisfied with his lot and apparently intent upon making his way among the Yankees, by whom he is surrounded —

On leaving M^r Joe McLoughlins we mounted some very high land in the rear of his House, and were repaid by one of the most lovely views imaginable. — At our feet the River Willamette meandered through alternate Wood & Prairie Country, the smoke from the numerous Settlers houses pointed out their locations — The Middle distance extended far over a magnificent open, undulating, prairie Country with fine Oak Trees scattered over its face, affording shade for thousands of Cattle from the heat of even the September Sun. In the far distance the horizon was broken by range upon range of high barren Mountains — Many of which stood towering above their neighbours in Conical & many fantastic forms, covered with the perpetual & dazzling Snow — We counted 5 of these Snowy peaks — whose height varies from 10,000 to 16,000 feet. — viz. Mounts Hood Vancouver & McLoughlin to the south of the Columbia and Mounts St Helens and Rainier far far away to the North of that River — ...

Vol. II, pp. 1135-1137

Le vendredi 5 septembre... nous... avons dîné à la maison d'un des fils du docteur McLoughlins qui s'est établi sur une belle ferme à cet endroit-ci — il possède un grand nombre d'acres de terre cultivée et a construit une cabane de bois très confortable, des écuries, etc., et il semble très heureux de son sort avec sa femme indienne et songe à faire son chemin parmi les Américains dont il est entouré —

En quittant M. Joe McLoughlins, nous escaladâmes une montagne très élevée à l'arrière de sa maison et nous fûmes récompensés par la vue de l'un des plus beaux paysages. — À nos pieds, la rivière Willamette serpentait à travers un pays tantôt de forêts, tantôt de prairies ; la fumée qui s'échappait des nombreuses maisons de colons indiquait leurs emplacements respectifs — À mi-distance s'étendait une magnifique prairie dégagée et ondoyante, tapissée de beaux chênes dont l'ombre protégeait les milliers de bœufs des rayons du soleil de septembre. Au loin, l'horizon était interrompu par des chaînes superposées de hautes montagnes dénudées — dont plusieurs dominaient leurs voisines, accusant des formes coniques et fantastiques, recouvertes d'une neige éternelle et éblouissante — Nous avons compté cinq de ces sommets enneigés — dont la hauteur varie de 10 000 à 16 000 pieds : les monts Hood, Vancouver et McLoughlin, vers le sud du Columbia, et les monts Sainte-Hélène et Rainier, très loin au nord de cette rivière...

Vol. II, pp. 1135-1137



41. Valley of the Willamette River, September 5, 1845

Water-colour and pencil on tinted paper. Preparatory sketch for lithograph (No. 42) published c. 1848. Sketch attributed to Warre. 9 13/16 x 14 9/16 in. 250 x 371 mm.

Inscribed recto, on mount, in pencil, *Valley of the Willamette River*.

Inventory No. I-12

Negative No. C-1612

41. La vallée de la rivière Willamette, le 5 septembre 1845

Aquarelle et graphite sur papier teinté. Esquisse attribuée à Warre pour une lithographie (n° 42), publiée vers 1848. 9-13/16 x 14-9/16 po (250 x 371 mm)

Inscription au graphite, recto sur le carton de montage : *Valley of the Willamette River*.

Inventaire n° I-12

Négatif n° C-1612



42. Valley of the Willamette River, September 5, 1845

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography). See No. 41.
9 7/16 x 14 4/16 in. 240 x 362 mm.

Inscribed recto, l.l., *H.J. Warre Del, c., Valley of the Willamette River, l.r., Dickinson & Co Lith.*

Inventory No. Cov. 457

Negative No. C-41460

42. La vallée de la rivière Willamette, le 5 septembre 1845

Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre. *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie). Voir n° 41
9-7/16 x 14-4/16 po (240 x 362 mm)

Inscription, recto b.g. : *H.J. Warre Del ; c. : Valley of the Willamette River ; b.d. : Dickinson & Co Lith.*

Inventaire n° Cov. 457

Négatif n° C-41460

Between Vancouver and the mouth of the Cowelitz River there is not much to attract the Eye or worthy of notice. The Views are certainly very pretty and the distance is always broken by the presence of one of the several snowy Mountains standing high above the surrounding Mountains. — Mount Hood & M^t S^t Helens being the nearest & therefore the most conspicuous. —

The Morning was lovely and as we were descending one of the long reaches in the [Columbia] River my attention was attracted to Mount S^t Helens standing as it were, at the head of the bend! — Suddenly a long black Column of Smoke & Ashes shot up into the Air, and hung as a Canopy over the dazzling Cap contrasting strongly with the Clear blue Sky behind it; this was an incipient Eruption, and my curiosity was excited the more from being the first Volcano I have ever seen in action —

A few Miles above the Cowlitz, on the left bank of the Columbia River, is a very singular isolated Rock; literally covered with Canoes containing the remains of departed Indians; from whence it derives its name of Coffin Rock. — Further down on the right bank is another peculiar feature, called Mount Coffin, also used as a Burying Ground or rather as a resting place; for the bodies of the Indians are laid in their Canoes, which are elevated a few feet from the Ground, and generally they are very happy in the picturesque selection of their situation ...

Vol. II, pp. 1185-1186

Entre Vancouver et l'embouchure de la rivière Cowelitz, il n'y a pas grand chose qui puisse attirer le regard ou qui soit digne de mention. Les vues sont certainement belles et l'horizon est toujours limité par l'un des nombreux sommets enneigés qui dominent les montagnes environnantes. — Le mont Hood et le mont Sainte-Hélène sont les plus rapprochés et, partant, les plus en vue. —

La matinée était belle et, comme nous longions le fleuve [Columbia] entre deux coudes, mon regard fut attiré par le mont Sainte-Hélène qui se dresse pour ainsi dire à l'extrémité du méandre! — Tout à coup, une longue colonne de fumée et de cendres noires s'éleva dans les airs et forma une sorte de voûte au-dessus de la calotte, ce qui contrastait considérablement avec le ciel limpide à l'arrière; il s'agissait d'un début d'éruption volcanique et ma curiosité fut piquée d'autant plus que c'était la première fois que je voyais un volcan en activité. —

À quelques milles en amont de la Cowlitz, sur la rive gauche du fleuve Columbia, se trouve un étrange rocher isolé et complètement recouvert de canots contenant des dépouilles d'Indiens. C'est de là qu'il tire son nom de rocher Coffin. — Un peu plus bas, sur la rive droite, on découvre une autre particularité appelée mont Coffin qui sert également de sépulture ou plutôt de lieu de repos; car les corps des Indiens sont déposés dans leurs canots suspendus à quelques pieds du sol et sont en général très heureux de se trouver dans un endroit si pittoresque...

Vol. II, pp. 1185-1186



43. Mount Coffin and Mount St. Helens from the Columbia River,
September 13, 1845

Water-colour

10 7/16 x 14 8/16 in. 265 x 369 mm.

Inscribed verso, in pencil, c., *On the Columbia River / 1845.*

Inventory No. I-58

Negative No. C-26343

43. Le mont Coffin et le mont Sainte-Hélène depuis le fleuve
Columbia, le 13 septembre 1845

Aquarelle

10-7/16 x 14-8/16 po (265 x 369 mm)

Inscription au graphite, verso c. : *On the Columbia River / 1845.*

Inventaire n° I-58

Négatif n° C-26343

... away we went, down stream arriving at Fort George, better known by the name of “Astoria” — in time to breakfast with M^r Birnie & M^r Piers who are in charge of this Post. —

How different is the “Astoria” of the present day, from that described by W^m Irving,¹ no bustling of busy Traders no rendez vous of different parties, even the old walls of the Fort no longer exist, having been pulled down & burnt in 1826 or 27 when the HBC^y gave up the post, intending to establish on the North shore of the Columbia

The whole Establishment now consists of one small dwelling house, & two Stores, with out even an attempt at defence against the Indian Tribes, no longer the treacherous foes, but dwindled in numbers & broken in Spirit by their intercourse with the White Man and by the different diseases consequent upon their intercourse with the so called civilized world. —

The site is still the same, but the Forest has again encroached upon the wide space formerly cleared, and but one small potatoe Field remains under cultivation — In the rear the impenetrable Bush presents a barrier formidable enough to prevent the approach of any, but those who have been trained from infancy to threading its paths — ...

We were anxious, to take advantage of the fair wind, to reach Cape Disappointment, at the mouth of the Columbia River; so we remained but a short time after “Breakfast” and again embarked for the Pacific Ocean. — ...

Vol. II, pp. 1191-1192, 1194

... nous poursuivîmes la descente du cours d'eau et arrivâmes au fort George, mieux connu sous le nom d'« Astoria » — juste à temps pour déjeuner avec M. Birnie et M. Piers, responsables de ce poste. —

Combien différente est l'« Astoria » d'aujourd'hui de celle décrite par W^m Irving¹, aucun remue-ménage des commerçants affairés, aucun rendez-vous des divers groupes, jusqu'à la vieille enceinte du fort qui n'existe plus, ayant été démolie et incendiée en 1826 ou 1827 lorsque la Compagnie de la baie d'Hudson quitta le poste pour s'établir sur la rive nord du Columbia.

L'établissement au complet comprend actuellement une petite maison et deux magasins et ne possède même pas un semblant de défense contre les Indiens, qui ne constituent plus l'ennemi mortel. Leur nombre a diminué et leur courage s'est affaibli au contact de l'homme blanc et à la suite de diverses maladies contractées au contact du soi-disant monde civilisé. —

Le site est toujours le même, mais la forêt a encore une fois envahi la vaste contrée autrefois dégagée et il ne reste qu'un petit champ de pommes de terre — À l'arrière, cette brousse impénétrable offre une barrière suffisamment extraordinaire pour empêcher quiconque de la franchir, à l'exception de ceux qui ont été entraînés dès leur enfance à s'y faufiler — ...

Nous avions hâte, pendant que les vents étaient favorables, d'atteindre le cap de Désappointement à l'embouchure du fleuve Columbia ; nous ne nous attardâmes donc point après le déjeuner et nous reprîmes notre route vers l'océan Pacifique. — ...

Vol. II, pp. 1191-1192, 1194

1. Irving, Washington. *Astoria; or, Anecdotes of an enterprise beyond the Rocky Mountains*. 2 vols. Carey, Lea & Blanchard, Philadelphia: 1836.

1. Washington Irving. *Astoria; or, Anecdotes of an enterprise beyond the Rocky Mountains*, 2 vol., Carey, Lea et Blanchard, Philadelphie, 1836.



44. Fort George, formerly Astoria, September 14, 1845

Water-colour and pencil on tinted paper. Preliminary sketch for lithograph published c. 1848. Sketch attributed to Warre. 7 5/16 x 11 8/16 in. 186 x 293 mm.

Inscribed recto, on mount, in pencil, *Fort George*.

Inventory No. I-6

Negative No. C-1626

44. Le fort George, anciennement Astoria, le 14 septembre 1845

Aquarelle et graphite sur papier teinté. Esquisse attribuée à Warre pour une lithographie publiée vers 1848. 7-5/16 x 11-8/16 po (186 x 293 mm)

Inscription au graphite, recto sur le carton de montage : *Fort George*.

Inventaire n° I-6

Négatif n° C-1626

Monday 15th September. A dense fog which covered the head of the Cape [Disappointment] last night remained for a few hours this Morning & then cleared off, and gave us from the head of the promontory, a Magnificent view; to Seaward, extending uninterrupted as far as the Eye could reach; but enlivened by the presence of two Ships, a barque apparently trying to find a passage over the Bar, and a Brig standing a-way to the North, which proved to be the HBC^{rs} Ship Vancouver & Schooner Cadboro! — The Vancouver failed in her efforts & was 31 days knocking about off the entrance to this dangerous River [Columbia], having once very nearly succeeded in effecting her Object the wind failed, the tide sweeping across the Sands like a Sluice, carried away her anchor & Cable, & it was with great difficulty she stood out again with the loss of [moor?] & the Capstan being rendered nearly unserviceable by the Straining. — ...

We remained two days on the Cape Sketching & Surveying the Ground and the tide flowing at about 7 oC P.M on Tuesday 16th Sep^t we embarked in our boat to return to Fort George... where we found Ogden impatient to be off, that we might keep our appointment with M^r Peel & Cap^t Park at the mouth of the Cowlitz River, 45 miles up the Columbia. — ...

Vol. II, pp. 1195, 1199, 1201

Le lundi 15 septembre. La nuit dernière, un épais brouillard a voilé la pointe du cap [de Désappointement] et a persisté quelques heures ce matin avant de se dissiper. La vue de l'extrémité du promontoire était magnifique et s'étendait ininterrompue vers le large, à perte de vue, égayée par la présence de deux bateaux, une barque qui essayait de franchir la barre et un brick vers le Nord, et qui se révélèrent être le *Vancouver* et le schooner *Cadboro* de la Compagnie de la baie d'Hudson! — Le *Vancouver* essaya en vain pendant 31 jours de franchir l'entrée de ce fleuve [Columbia] dangereux. Il avait presque réussi lorsque le vent tomba et la marée se mit à balayer les sables à grande eau; son ancre et son câble furent emportés et c'est de peine et de misère qu'il réussit à se redresser après avoir perdu une [amarre?], son cabestan rendu presque inutilisable à cause de la tension. — ...

Nous restâmes deux jours sur le cap à broser des esquisses et à examiner le sol, la marée montant vers 19 h. Le mardi 16 septembre, nous embarquâmes pour retourner au fort George... où nous trouvâmes Ogden impatient de partir, afin de retrouver M. Peel et le capitaine Park qui nous attendaient à l'embouchure de la rivière Cowlitz à 45 milles en amont du Columbia — ...

Vol. II, pp. 1195, 1199, 1201



**45. Cape Disappointment, at the mouth of the Columbia River,
September 15, 1845**

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography). See also No. 46.

7 8/16 x 11 11/16 in. 190 x 297 mm.

Inscribed recto, l.l., *H.J. Warre Del., c., Cape Disappointment, l.r., Dickinson & Co Lith.*

Inventory No. II-5a

Negative No. C-82293

**45. Le cap de Désappointement à l'embouchure du fleuve
Columbia, le 15 septembre 1845**

Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre. *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie). Voir également n° 46

7-8/16 x 11-11/16 po (190 x 297 mm)

Inscription, recto b.g. : *H.J. Warre Del. ; c. : Cape Disappointment ; b.d. : Dickinson & Co Lith.*

Inventaire n° II-5a

Négatif n° C-82293

At 12 oC. we started, and reached the Catlepoutal River where we had agreed to meet M^r Lewis, formerly in the HBC^o Service, but at present making a very profitable business as Surveyor. — He accompanied us to survey Cape Disappointment for M^r Ogden, who had lately purchased this Headland ... Friday [February 20, 1846]¹ was ... a lovely day. — really too hot for the time of year. — Lewis commenced his survey of the Cape and I made several sketches of the different headlands ...

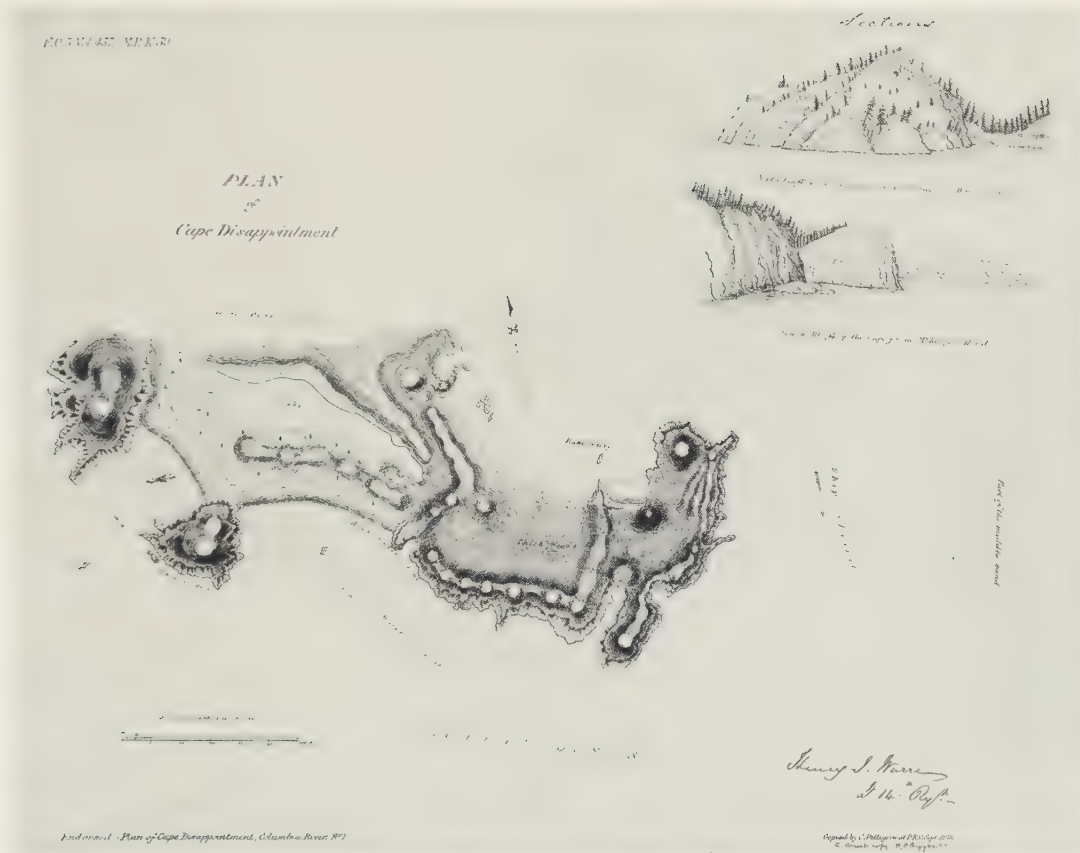
Vol. II, pp. 1501, 1512

À midi nous reprîmes notre route et atteignîmes la rivière Catlepoutal où nous avions convenu de rencontrer M. Lewis, autrefois au service de la Compagnie de la baie d'Hudson, mais qui exerce actuellement le métier lucratif d'arpenteur. — Il nous accompagna pour examiner le cap de Désappointement pour le compte de M. Ogden qui venait d'acheter ce promontoire... Le vendredi [20 février 1846¹] fut une belle journée — beaucoup trop chaude pour cette époque de l'année. — Lewis commença à arpenter le cap et je brossai plusieurs esquisses des diverses pointes de terre...

Vol. II, pp. 1501, 1512

1. Peter Skene Ogden first attempted to buy Cape Disappointment for the Hudson's Bay Company in September 1845. The purchase was not concluded until February 1846, at which time Warre and Vavasour returned to the Cape in order to finish their plans and the survey.

1. P.S. Ogden a essayé d'acheter pour la première fois le cap de Désappointement pour le compte de la Compagnie de la baie d'Hudson en septembre 1845. L'achat n'a pas été effectué avant février 1846, au moment où Warre et Vavasour retournèrent au cap afin de terminer leurs plans et levés.



46. Plan of Cape Disappointment on the Columbia River, 1845-1846

(Photograph of a facsimile of the original)¹

Water-colour and pen and ink. See also No. 45.

17 8/16 x 22 in. 442 x 558 mm.

The original plan is signed recto, in ink, l.r., *Henry J. Warre / Lt 14th Regt* —.

Inventory No. H3/1210 P1250

Negative No. C-80064

46. Plan du cap de Désappointement sur le fleuve Columbia, 1845-1846 (Photographie d'un fac-similé de l'original)¹

Aquarelle et plume et encre. Voir également n° 45

17-8/16 x 22 po (442 x 558 mm)

Le plan original est signé à l'encre, recto b.d. : *Henry J. Warre / Lt 14th Regt* —.

Inventaire n° H3/1210 P1250

Négatif n° C-80064

1. The original plan is in the possession of the Public Record Office (F.O.5. Vol. 457. = M.P.K. 59). The National Map Collection of the Public Archives of Canada has a facsimile of this plan which was copied in September 1936 by C. Pettigrew (H3/1210—Columbia River—[1844]).

1. Le plan original est conservé au Public Record Office, Londres (F.O.5. vol. 457. = M.P.K. 59). La Collection nationale de cartes et plans des Archives publiques du Canada, Ottawa, en possède un fac-similé, exécuté en septembre 1936 par C. Pettigrew (H3/1210—Fleuve Columbia—[1844 sic]).

At about 1 1/2 oC P.M. we reached the Nasqually River, sunk in its bed some hundred feet, below the level of the Plains & forming a very considerable Stream falling into Pugets Sound The River banks presented a formidable obstacle to our onwards journey — we had to descend & ascend, by a narrow zigzag Indian path over loose rolling stones & ford the rapid stream. On the opposite Prairie we stopped for half an hour to rest our horses smoke our pipes, and enjoy the lovely view — The large level plain was alive with Cattle & with Indians Galloping about in every direction. The plains extend far into the distance Beyond arose the thickly wooded Hills, and the extreme horizon was filled with Mount Rainier, rising at a distance of not more than 20 miles, 8000 ft high into the clear blue sky. The day was lovely and our enjoyment of this wild life was enhanced by perfect health & freedom from all restraint — ...

Vol. II, p. 1219

Vers 13 h 30, nous atteignîmes la rivière Nasqually, enfoncée dans son lit à quelque 100 pieds au-dessous du niveau des plaines, avec son courant impétueux qui se précipite dans le Pugets Sound. Les rives de la rivière présentèrent un obstacle formidable à la poursuite de notre voyage — nous dûmes descendre et remonter un étroit sentier indien en zigzags, en trébuchant contre des roches qui se détachaient et roulaient, puis traverser à gué le courant rapide. Nous nous arrêtâmes pendant une demi-heure sur la prairie opposée pour laisser reposer nos chevaux, fumer la pipe et admirer le paysage — La vaste plaine fourmillait de bestiaux et d'Indiens qui galopèrent de côté et d'autre. Les plaines s'étendent à perte de vue; au loin se profilaient des collines boisées, et, au bout de l'horizon, à une distance de moins de 20 milles, le mont Rainier dressait sa masse jusqu'à 8 000 pieds dans le ciel bleu clair. La journée était ravissante et nous jouissions non seulement de cette vie sauvage mais aussi d'une santé parfaite et d'une liberté sans contrainte — ...

Vol. II, p. 1219



47. Mount Rainier from La Grande Prairie, Nisqually, West of Puget Sound, September 21, 1845

Water-colour on tinted paper
7 3/16 x 10 4/16 in. 183 x 260 mm.

Inscribed recto, on mount, in pencil, *Mount Rainier / from la Grande Prairie / Nisqually / w. Puget Sound / on the Coast Pacific. / 1845.*

Inventory No. I-62

Negative No. C-26341

47. Le mont Rainier depuis la Grande Prairie, Nisqually, à l'ouest de Puget Sound, le 21 septembre 1845

Aquarelle sur papier teinté
7-3/16 x 10-4/16 po (183 x 260 mm)

Inscription au graphite, recto sur le carton de montage :
Mount Rainier / from la Grande Prairie / Nisqually / w. Puget Sound / on the Coast Pacific. / 1845.

Inventaire n° I-62

Négatif n° C-26341

... At about 8 oC. we came in sight of Protection Island in front of, and giving protection (in all weathers) to the magnificent harbour & anchorage called "Port Discovery". — H.M. Ship *America* was at anchor about 5 miles up the bay

At 10 oC AM we reached the Ship. We were introduced by Peel to all the officers by whom we were most kindly and hospitably received — ... We were ... soon induced to ... take up our quarters on board the *America* as long as the Vessel remained in the Harbour & consider ourselves quite at home

Cap^t Gordon kindly insisted upon our dining with him on the two following days, but we lived in the Gun room and had our Cots slung on the Main Deck On the 26th the Ship got under weigh & stood out of Port Discovery into the Straits of Juan de Fuca — ... The wind failed & the tide was setting too strong up the Straits to Enable the Ship to make progress it was obliged to anchor, after having made about 6 miles

Vol. II, pp. 1233-1237

... vers 8 h nous arrivâmes en vue de l'île Protection, située en face du magnifique havre et bassin de mouillage appelé « Port Discovery » qui en assure la protection (par tous les temps). — Le navire *America* était ancré à environ 5 milles en amont de la baie...

À 10 h nous ralliâmes le navire. Peel nous présenta à tous les officiers qui nous reçurent à bras ouverts — Nous nous laissâmes... vite persuader de... nous installer à bord de l'*America*... jusqu'à ce que le vaisseau quitte le port, et de nous sentir chez nous...

Le capitaine Gordon insista pour que nous dînions en sa compagnie les deux jours suivants, mais nous logions dans la chambre de tir et nos hamacs étaient suspendus sur le pont principal... Le 26, le bateau leva l'ancre et s'éloigna du port Discovery en direction du détroit Juan de Fuca — ... Le vent tomba et la marée était trop forte dans le détroit pour permettre au bateau d'avancer; il dut donc jeter l'ancre après avoir parcouru une distance d'environ 6 milles...

Vol. II, pp. 1233-1237



48. H.M.S. *America*, Captain Gordon Commander.
Protection Island near Cape Discovery, September 24, 1845
(Photograph of the original)

Pencil, in Warre's journal
4 6/16 x 7 2/16 in. 111 x 181 mm.

Inscribed recto, in pencil, b., *H.M.S. America. Capl Gordon / Protection Island. / near Cape Discovery Pugets Sound.*

Inventory No. MG 24 F 71, Vol. II, p. 1336

Negative No. C-58105

48. L'*H.M.S. America*, capitaine Gordon, commandant.
Île Protection près du cap Discovery, le 24 septembre 1845
(Photographie de l'original)

Graphite. Tiré du journal de Warre.
4-6/16 x 7-2/16 po (111 x 181 mm)

Inscription au graphite, recto b. : *H.M.S. America. Capl Gordon / Protection Island. / near Cape Discovery Pugets Sound.*

Inventaire n° MG 24 F 71, vol. II, p. 1336

Négatif n° C-58105

Early on Saturday the 27 September we took leave of our new acquaintances and embarking in the barge kindly lent us by Cap^t Gordon we set sail for Fort Victoria on Vancouvers Island 25 miles distant. There was very little wind We took nearly 6 hours making the crossing — the strong tides & currents which cross & recross one another in every direction retarded our progress. The Snowy range of Mountains on the West Coast which forms ... the Southern Entrance of the Straits [of Juan de Fuca] & the Views Eastward across the Straits were very beautiful — High broken land extending far into the blue distance and above all Mount Baker standing in milky whiteness. — ...

Vol. II, p. 1237

Le samedi 27 septembre, de bon matin, nous fîmes nos adieux à nos nouvelles connaissances et nous partîmes, dans la barque que le capitaine Gordon avait eu la bonté de nous prêter, en direction du fort Victoria, sur l'île de Vancouvers, à une distance de 25 milles. Il n'y avait pas beaucoup de vent. Nous avons mis près de six heures à traverser — les marées et les courants impétueux qui se croisent et s'entrecroisent dans toutes les directions ont retardé notre marche. Les chaînes de montagnes enneigées sur la côte Ouest, qui forment... l'entrée sud du détroit [Juan de Fuca] et les vues à l'est du détroit étaient magnifiques — Le haut pays accidenté qui se perd dans le bleu de l'horizon et, pour couronner le tout, le mont Baker qui dresse dans le ciel ses cimes d'un blanc lacté. — ...

Vol. II, p. 1237



**49. Mount Baker from West of Protection Island, Puget Sound,
September 27, 1845**

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography).

7 6/16 x 11 13/16 in. 188 x 300 mm.

Inscribed recto, l.l., *H.J. Warre Del., c., Mount Baker*,
l.r., *Dickinson & Co Lith.*

Inventory No. II-3a

Negative No. C-82291

**49. Le mont Baker depuis l'ouest de l'île Protection, Puget Sound,
le 27 septembre 1845**

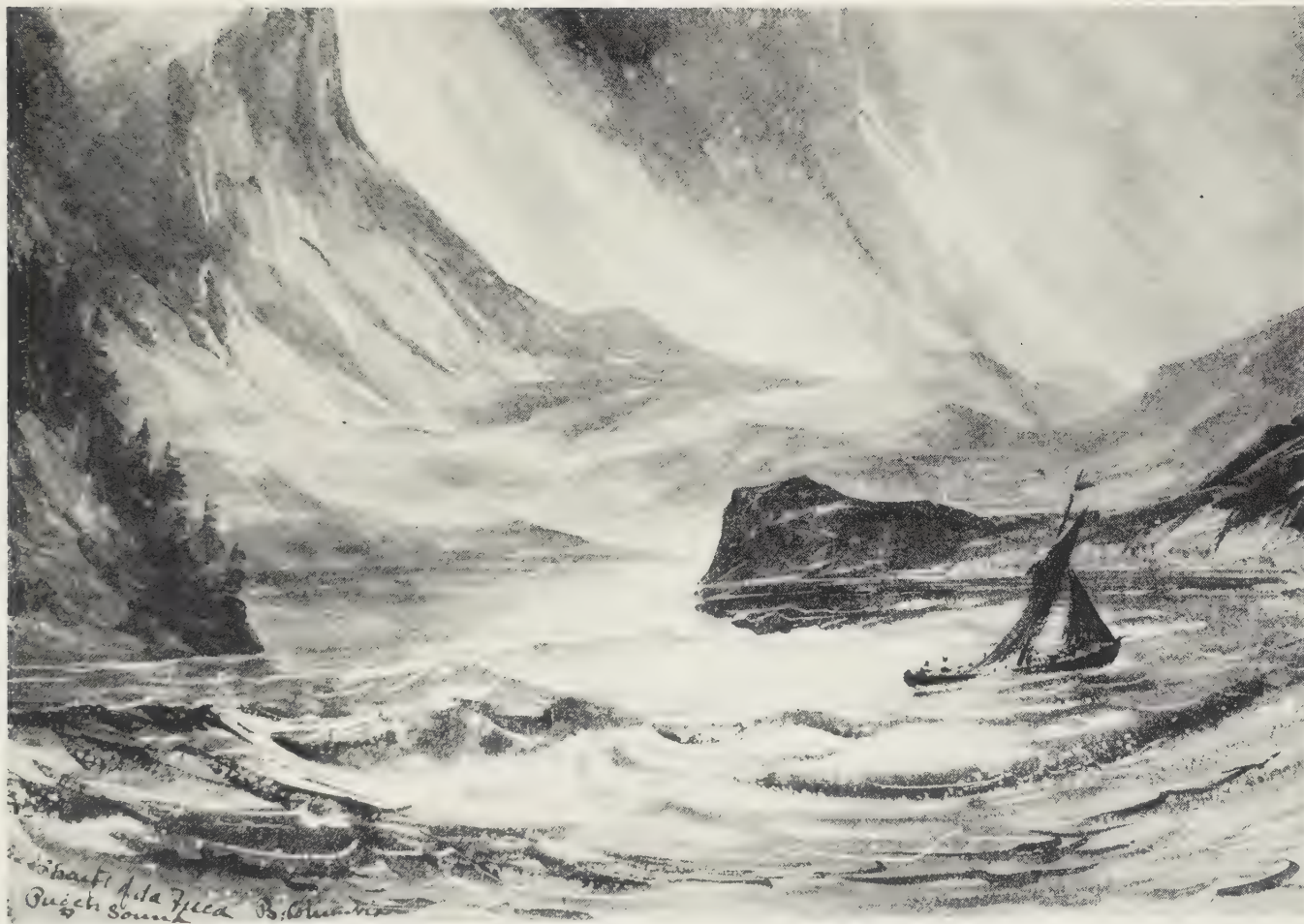
Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre. *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie)

7-6/16 x 11-13/16 po (188 x 300 mm)

Inscription, recto b.g. : *H.J. Warre Del.; c. : Mount Baker*;
b.d. : *Dickinson & Co Lith.*

Inventaire n° II-3a

Négatif n° C-82291



50. Crossing the Strait of Juan de Fuca, Puget Sound, en route to Fort Victoria on Vancouver Island, September 27, 1845

India ink wash

8 11/16 x 11 12/16 in. 221 x 299 mm.

Inscribed recto, in ink, I.L., *Straits of da Fuca B: Columbia / Pugets Sound*; on a sheet of paper laid down on verso, in pencil, c., *Mount Rainier / on Pugets Sound / coast of the Pacific / 1845*.

Inventory No. I-54

Negative No. C-31263

50. Traversée du détroit Juan de Fuca, Puget Sound, en route vers le fort Victoria sur l'île de Vancouver, le 27 septembre 1845

Lavis à l'encre de chine

8-11/16 x 11-12/16 po (221 x 299 mm)

Inscription à l'encre, recto b.g. : *Straits of da Fuca B: Columbia / Pugets Sound*; au graphite, verso sur une feuille de papier collée en plein, c. : *Mount Rainier / on Pugets Sound / coast of the Pacific / 1845*.

Inventaire n° I-54

Négatif n° C-31263

After our arrival at Fort Victoria — where M^r Douglas is in charge we were enabled to give The men of the barge as much fresh beef as they could eat with Grog &c. They danced away till a late hour of the night. — I was obliged to go to bed early a slight attack of fever & ague admonishing one to be prudent. —

The Fort is situated about 1/2 a mile from the Sea near the head of a narrow Inlet it is surrounded with palisades having two blockhouses well armed, at opposite angles — Fort Victoria is similar to all the other Forts in this Country — only that being more recently built it did not look quite so dilapidated

In the Vicinity of the Fort is an Indian Village numbering about 25 Houses containing about 70 families Gambling appears to be the only Amusement of these Indians. Day & night they were constantly singing in a low monotonous sort of chant at the same time keeping up a constant knocking on two sticks as a sort of accompaniment Their Games are played with round pieces of wood with the edges of some blackened the others being left uncolored — ... The whole are mingled together and divided into two sets each set being covered with Cedar bark, drawn and beaten into a sort of flax — ... whoever gets the blackened edge, mark one towards the Game! — 21 is the game — and as the one side mark their winnings by taking from the other, it is never ending. —

The other Game is played with two small pieces of bone or wood which are concealed in the hand, which is flashed suddenly forward & backward the adversary chooses. if he guesses right he marks one, and conceals in his turn. — Simple and primitive as these Games appear; it would surprize even Civilized Gamblers to witness the extent to which they gamble — Blankets — Guns and Slaves sometimes even their wives, are sacrificed in the excitement of the moment —

Vol. II, pp. 1238-1240

À notre arrivée au fort Victoria — dont M. Douglas est responsable, nous pûmes offrir aux hommes de l'équipage autant de bœuf frais, de grogs, etc., qu'ils désiraient. Ils dansèrent jusqu'aux petites heures du matin. — Je fus obligé de me coucher tôt, un petit accès de fièvre m'ayant averti d'être prudent. —

Le fort est situé à environ un demi-mille de la mer, près de la pointe d'un étroit bras de mer. Il est entouré de palissades flanquées de deux blockhaus bien fortifiés, aux angles opposés — Le fort Victoria ressemble à tous les autres forts du pays — mais, comme il est de construction récente, il n'a pas l'air aussi délabré.

À proximité du fort se trouve un village indien qui comprend 25 maisons où logent environ 70 familles... Les jeux de hasard semblent être le seul divertissement de ces Indiens. Ils chantaient jour et nuit d'une sorte de voix basse et monotone en s'accompagnant de deux bâtons qu'ils frappaient à un rythme régulier... Leurs jeux se font à l'aide de rondelles de bois dont certaines ont les bords noircis, les autres étant laissées à leur couleur naturelle — ... Toutes les rondelles sont mêlées et divisées en deux groupes, chacun d'entre eux étant recouvert d'un morceau d'écorce de cèdre, étiré et battu pour former une sorte de lin — ... celui qui se retrouve avec la rondelle noircie compte un point! — Le jeu est de 21 points — et comme chaque équipe marque ses points en les soustrayant de l'équipe adverse, il n'a pas de fin.—

L'autre jeu consiste en deux petits morceaux d'os ou de bois que l'Indien cache dans l'une de ses mains, qu'il présente successivement à l'adversaire qui doit choisir. Si celui-ci devine correctement, il compte un point et cache les morceaux à son tour. — Aussi simples et primitifs que ces jeux puissent paraître, même les joueurs civilisés seraient surpris de constater jusqu'à quel point les Indiens peuvent aller — pariant leurs couvertures — fusils, esclaves et parfois même leurs femmes dans l'enthousiasme du moment. —

Vol. II, pp. 1238-1240



51. Fort Victoria, September 27, 1845 (*Photograph of the original*)

Pencil, in Warre's journal

4 6/16 x 7 2/16 in. 111 x 181 mm.

Inscribed recto, in pencil, l.r., *Fort Victoria*.

Inventory No. MG 24 F 71, Vol. II, p. 1333

Negative No. C-58099

51. Le fort Victoria, le 27 septembre 1845 (*Photographie de l'original*)

Graphite. Tiré du journal de Warre

4-6/16 x 7-2/16 po (111 x 181 mm)

Inscription au graphite, recto b.d. : *Fort Victoria*.

Inventaire n° MG 24 F 71, vol. II, p. 1333

Négatif n° C-58099

The Country round the Fort is very pretty — wide open prairies thinly scattered over with Fine Oak Trees. The Views across the Straits towards the South Shore including the Valley & Mountains of Los Angelos as well as the whole of the Mount Olympus range of Mountains on the West Coast are very beautiful — ...

The Company are making Fort Victoria a Depot for Cattle &c. and I have little doubt that it will ere long eclipse Fort Vancouver and become the Head Quarters of the HBC^e West of the Rocky Mountains. —

The great drawback to this Post and to many other beautiful situations along the coast is the want of a good supply of Fresh Water.

Streams of a large size & with excellent Water flow during the Winter Months, but dry up completely during the Summer — this arises from the want of Springs owing to the Volcanic nature of [the] Country ...

Vol. II, pp. 1241-1243

La contrée qui entoure le fort est très belle — les prairies dégagées, parsemées de beaux chênes. Les vues par-delà le détroit, vers la rive sud, y compris la vallée et les montagnes de Los Angelos ainsi que les chaînes de montagnes du mont Olympe sur la côte Ouest, sont magnifiques — ...

La compagnie aménage le fort Victoria en un dépôt pour le bétail, etc., et je ne doute guère qu'il éclipsera d'ici peu le fort Vancouver et deviendra le quartier général de la Compagnie de la baie d'Hudson à l'ouest des Rocheuses. —

Ce poste et nombre d'autres beaux sites le long de la côte souffrent surtout d'une pénurie d'eau potable. Les cours d'eau sont vastes et abondants pendant les mois d'hiver, mais se dessèchent l'été — faute de sources, ce qui est attribuable à la nature volcanique du pays...

Vol. II, pp. 1241-1243



52. The Bay of Fort Victoria, September 27, 1845 (*Photograph of the original*)

Pencil, in Warre's journal
4 6/16 x 7 2/16 in. 111 x 181 mm.

Inscribed recto, in pencil, b., *The Bay of Fort Victoria*.

Inventory No. MG 24 F 71, Vol. II, p. 1331

Negative No. C-58097

52. La baie du fort Victoria, le 27 septembre 1845 (*Photographie de l'original*)

Graphite. Tiré du journal de Warre
4-6/16 x 7-2/16 po (111 x 181 mm)

Inscription au graphite, recto b. : *The Bay of Fort Victoria*.

Inventaire n° MG 24 F 71, vol. II, p. 1331

Négatif n° C-58097

It had been our intention to leave Fort Victoria on Monday, but ... there came on such a Gale of Wind, that the Canoes were not able to make the traverse, of upwards of 15 miles, across the Straits of St Juan de Fuca, exposed as it is, to the swell from the Pacific, We therefore remained at the Fort and the men had a Jubilee, Leaving off work early in the day, with a Ball in the Evening in commemoration of our Visit Accordingly after Supper we proceeded to view the gay & festive Scene where we found some 40 men Women & children footing it in reels &c to the tune of a Violin — Such an assemblage of Women I never saw, they were all Indian Women & dressed a l'European but such figures & such quizzes, however they really seemed to enjoy themselves & we joined them in the fun nor do I ever remember entering so much into the spirit of the dance — One Set called the Dance Rond or Vocal was performed by all holding each other by the hands in a Circle — One man leads off with a couplet, all the others joining in Chorus, The lady is first selected and by the Words of the Song desired to salute the Gen^t she loves best, for the honor of the Company, the Gen^t then enters the circle with the Lady. The remainder dancing & singing round, at each Verse or couplet you are to perform on or to the lady whatever you are desired, first saluer, you bow, then saluer, cinq ou six fois, then baisser you kiss (right heartily), & baisser cinq or six fois &c You then retire as the words say chez vous & others are entered for the same ceremonies; All together it was very good fun & some of the Women though with wretched figures, were not bad looking, We kept it up till past 12 oC. when all the Male part seemed to have as much as they could well carry, & the ball was brought to a conclusion — ...

Vol. II, pp. 1713-1717

Nous avions l'intention de quitter le fort Victoria lundi, mais... il y avait de telles rafales que les canots n'auraient pu faire la traversée, de plus de 15 milles, du détroit de St Juan de Fuca, exposé comme il l'est à la houle du Pacifique. Nous restâmes donc au fort et les hommes organisèrent une fête. Ils arrêtèrent de travailler tôt dans la journée et, le soir, il y eut un bal pour marquer notre visite. — C'est ainsi qu'après dîner nous eûmes droit à un joyeux spectacle réunissant quelque 40 hommes, femmes et enfants qui dansaient des « reels » etc., au son du violon — Je n'avais jamais vu pareil rassemblement de femmes; toutes ces Indiennes, vêtues à l'européenne, avaient vraiment l'air cocasse. Toutefois, elles semblaient vraiment s'amuser et nous nous joignîmes à elles. Je ne me rappelle pas non plus avoir dansé d'aussi bon cœur — L'un des « sets », appelé Dance Rond ou chantée, s'exécute ainsi : tous se tiennent par la main en formant un cercle — L'un des hommes chante le couplet que tous reprennent en chœur. Une dame est choisie et, selon les mots de la chanson, elle doit saluer le monsieur qu'elle aime le plus, en l'honneur de la compagnie. Le monsieur entre alors dans le cercle avec la dame. Pendant tout le reste de la danse et de la chanson, vous devez, à chaque couplet, exécuter ou faire exécuter à la dame les figures indiquées, d'abord saluer en s'inclinant, puis saluer encore cinq ou six fois, se baisser, s'embrasser (chaleureusement), se baisser de nouveau cinq ou six fois etc., puis sortir du cercle aux mots « chez vous ». Les autres entrent alors à tour de rôle dans le cercle et exécutent les mêmes figures. En somme, nous eûmes beaucoup de plaisir et certaines femmes, malgré leur air misérable, étaient assez jolies. Le bal ne prit fin qu'après minuit, lorsque les hommes commencèrent à en avoir assez — ...

Vol. II, pp. 1713-1717



53. Grand Ball at Fort Victoria, October 6, 1845 (*Photograph of the original*)

Pencil, in Warre's journal
4 6/16 x 7 2/16 in. 111 x 181 mm.

Inventory No. MG 24 F 71, Vol. II, p. 1341

Negative No. C-58113

53. Grand bal au fort Victoria, le 6 octobre 1845 (*Photographie de l'original*)

Graphite. Tiré du journal de Warre
4-6/16 x 7-2/16 po (111 x 181 mm)

Inventaire n° MG 24 F 71, vol. II, p. 1341

Négatif n° C-58113



54. My Partner at a Grand Ball at Fort Victoria, October 6, 1845
(Photograph of the original)

Pencil, in Warre's journal
 7 2/16 x 4 6/16 in. 181 x 111 mm.

Inscribed recto, in pencil, b., *My partner at a G^d Ball/ Given at Fort Victoria / October 6th 1845.*

Inventory No. MG 24 F 71, Vol. II, p. 1335

Negative No. C-58104

54. Ma partenaire au grand bal du fort Victoria, le 6 octobre 1845
(Photographie de l'original)

Graphite. Tiré du journal de Warre
 7-2/16 x 4-6/16 po (181 x 111 mm)

Inscription au graphite, recto b. : *My partner at a G^d Ball / Given at Fort Victoria / October 6th 1845.*

Inventaire n° MG 24 F 71, vol. II, p. 1335

Négatif n° C-58104

A Chinook Indian always is entombed on the River side or near an often frequented thorough fare His coffin being his Canoe and if he is a Man of property or a chief — His Blankets are torn and hung as Streamers on poles over his Canoe, the inside is well filled with his dresses and in some instances, I have known of, their horses being burnt and the ashes placed in a vase at the head of the Canoe, in order that he may be well equipped, when he arrives at the happy hunting Grounds, all Indians believe they will eventually go to altho according to their sins in this world, they have a greater or less intermediate purgatory.

These Indians are very superstitious and they frequently assert that some Evil spirit possesses them or that some individual of the tribe has caused the Evil spirit to Enter & consume them.

When this is the case the Man informs his friends & persuades them to revenge his death on the witch. Many an innocent Man has thus been sacrificed, at the suggestion of the dying man, and I am sorry to learn that even white Men have suffered from this superstition

Vol. II, pp. 1186-1188

Les Tchinoucks ensevelissent toujours leurs morts dans leurs canots, sur la berge de la rivière ou près d'un endroit assez passant. Si le défunt possède des biens ou s'il est chef — ses couvertures sont déchirées et suspendues sur des bâtons comme des banderoles au-dessus du canot que l'on garnit de ses vêtements et, dans certains cas dont j'ai eu connaissance, leurs chevaux sont brûlés et les cendres placées dans un vase à la tête du canot, afin que le défunt soit bien équipé lorsqu'il arrivera dans le paradis des Peaux-Rouges. Tous les Indiens croient qu'ils iront éventuellement dans ce paradis bien que, selon les péchés qu'ils auront commis dans ce monde, il existe pour eux un purgatoire plus ou moins transitoire.

Ces Indiens sont très superstitieux et il leur arrive fréquemment d'affirmer qu'ils sont possédés du démon ou qu'un membre de la tribu leur a jeté un sort à cet effet. Lorsque c'est le cas, l'Indien en informe ses amis et les persuade de le venger de sa mort en tuant le sorcier. Plus d'un innocent a ainsi été sacrifié et j'ai été navré d'apprendre que même des hommes blancs avaient été victimes de cette superstition...

Vol. II, pp. 1186-1188



55. Indian Chief's Tomb on the Cowlitz River, October 1845

Water-colour. See also No. 56.
6 9/16 x 10 in. 167 x 254 mm.

Inscribed recto, on mount, in ink, *Indian Chiefs Tomb on the Cowlitz River / Oregon. — 1845-46*; verso, in pencil, c., *Indian Tomb / Cowlitz / Oct 1845*; in ink, c., *Indian Tomb, on the Cowlitz River, / The Indians, in the Oregon Territory, bury / their Chiefs in their Canoes, raised about / 3 feet from the Ground, on account of the Wolves / &c; Their Blankets & household utensils / are destroyed and placed about the / Canoe, in the manner represented.*

Inventory No. I-20

Negative No. C-26342

55. Sépulture d'un chef indien sur la rivière Cowlitz, octobre 1845

Aquarelle. Voir également n° 56
6-9/16 x 10 po (167 x 254 mm)

Inscription à l'encre, recto sur le carton de montage : *Indian Chiefs Tomb on the Cowlitz River / Oregon. — 1845-46*; au graphite, verso c. : *Indian Tomb / Cowlitz / Oct 1845*; à l'encre, c. : *Indian Tomb, on the Cowlitz River, / The Indians, in the Oregon Territory, bury / their Chiefs in their Canoes, raised about / 3 feet from the Ground, on account of the Wolves / &c; Their blankets & household utensils / are destroyed and placed about the / Canoe, in the manner represented.*

Inventaire n° I-20

Négatif n° C-26342



56. Indian Tomb on the Cowlitz River, October 1845

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography). See also No. 55.
7 8/16 x 11 12/16 in. 190 x 299 mm.

Inscribed recto, l.l., *H.J. Warre Del, c., Indian Tomb, l.r., Dickinson & Co Lith.*

Inventory No. Cov. 455

Negative No. C-40852

56. Sépulture indienne sur la rivière Cowlitz, octobre 1845

Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie). Voir également n° 55
7-8/16 x 11-12/16 po (190 x 299 mm)

Inscription, recto b.g. : *H.J. Warre Del; c. : Indian Tomb; b.d. : Dickinson & Co Lith.*

Inventaire n° Cov. 455

Négatif n° C-40852

It was late on the 25th [March, 1846] before everything was ready for the departure of the Annual Express boats, to the Red River Settlement on the other side of the Rocky Mountains in one of which we take our passage. —

...we embarked at 4 oC. M^r Ermatinger. M^r Lane, and M^r Burke a botanist employed from the Royal Gardens in England. in one boat and M^r Vavasour & myself in the other....

We reached the South branch of the Columbia River at 9 oC. am. and were enable[d] to give our horses Water but, there was no wood for our Breakfast fire till some of the Snake Indians came & sold us some dry sticks for a little tobacco. — Crossing the River, which is about 300 Yards wide, in the Pine bark Canoes, and swimming the horses we ascended the right bank of the Peloos River crossing over a sandy range of Mountains crested with high basaltic Rocks, having often the appearance of ruined Castles We were riding apparently over a vast undulating prairie, from whence the view was magnificent extending far into the distance & bounded by the Blue Mountains which were covered to the base, with Snow. This apparently rolling Prairie is intersected by vast gullies of greater or less breadth & through one of these the Peloos River has its almost subterranean course. — We heard the heavy roar of a Cataract, and spurring our Horses, for about half a mile from the course we were following; we came upon the brink of an immense circular chasm of a great depth & breadth, into which the whole body of the River was falling in perpendicular height about 200 feet — the grandeur of the scene is indescribable, but very beautiful — the numerous rainbows & curious pointed basaltic Rocks the spray & the noise & the wildness of the boundless, barren prairie above are such as can hardly be conveyed in the rapid & imperfect sketch I made at the time — ...

Vol. II, pp. 1556-1557, 1587-1590

Ce n'est que tard le 25 [mars 1846] que furent enfin apprêtés les bateaux express annuels en partance pour la colonie de la Rivière-Rouge, de l'autre côté des Rocheuses. C'est sur l'un de ces bateaux que nous devions nous embarquer. —

...nous embarquâmes à 16 h, M. Ermatinger, M. Lane et M. Burke, botaniste des jardins royaux d'Angleterre, dans l'un des bateaux, M. Vavasour et moi-même dans l'autre...

Nous atteignîmes le bras sud du fleuve Columbia à 9 h et pûmes faire boire nos chevaux; nous n'avions pas de bois pour notre petit déjeuner, mais des Indiens de la tribu des Serpents qui passaient par là nous échangèrent un peu de bois sec contre une petite quantité de tabac. — Nous traversâmes le fleuve, large de quelque 300 verges, dans des canots d'écorce de pin et, laissant nager nos chevaux, nous remontâmes la rive droite de la rivière Peloos. Nous franchîmes une chaîne sablonneuse de montagnes coiffées de hauts rochers basaltiques qui ressemblaient souvent à des châteaux en ruines... Nous parcourions apparemment une vaste prairie ondulante d'où le panorama, magnifique, s'étendait à perte de vue, et n'était limité que par les montagnes Bleues, couvertes de neige depuis la base. Cette prairie accidentée était sillonnée de profonds ravins plus ou moins larges et, au fond de l'un d'eux, la rivière Peloos poursuivait son cours presque souterrain. — Nous entendîmes le grondement d'une cataracte et, éperonnant nos chevaux, nous les fîmes dévier d'un demi-mille environ de notre cours habituel; nous arrivâmes ainsi au bord d'un immense gouffre circulaire très large et profond où la rivière se déversait tout entière en une chute quasi perpendiculaire de quelque 200 pieds — cette scène magnifique est indescriptible — les nombreux arcs-en-ciel et les curieuses roches basaltiques saillant en pointe, l'écume, le grondement et la beauté sauvage de la prairie dénudée s'étendant à l'infini sont si grandioses que mon esquisse imparfaite, réalisée à ce moment, parvient à peine à les dépeindre. — ...

Vol. II, pp. 1556-1557, 1587, 1590



57. Falls of the Palouse River, April 6, 1846

Water-colour, charcoal and pencil on tinted paper. Preparatory sketch for lithograph (No. 58) published c. 1848. Sketch attributed to Warre.

10 9/16 x 13 15/16 in. 269 x 355 mm.

Inscribed recto, on mount, in pencil, *Fall of the Peloos River*.

Inventory No. I-11

Negative No. C-1611

57. Les chutes de la rivière Palouse, le 6 avril 1846

Aquarelle, fusain et graphite sur papier teinté. Esquisse attribuée à Warre pour une lithographie (n° 58) publiée vers 1848
10-9/16 x 13-15/16 po (269 x 355 mm)

Inscription au graphite, recto sur le carton de montage : *Fall of the Peloos River*.

Inventaire n° I-11

Négatif n° C-1611



58. Falls of the Palouse River, April 6, 1846

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography). See No. 57.

10 10/16 x 14 in. 270 x 356 mm.

Inscribed recto, l.l., *Henry J. Warre Del., c., Fall of the Pelloos River., l.l., Dickinson & Co Lith.*

Inventory No. Cov. 463

Negative No. C-40903

58. Les chutes de la rivière Palouse, le 6 avril 1846

Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre. *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie). Voir n° 57

10-10/16 x 14 po (270 x 356 mm)

Inscription, recto b.g. : *Henry J. Warre Del.; c. : Fall of the Pelloos River.; b.g. : Dickinson & Co Lith.*

Inventaire n° Cov. 463

Négatif n° C-40903

... During the whole of the 1st and part of the 2nd of May we continued toiling up the strong current — & reached the Boat Encampment where we take our final leave of the Columbia, at about 2 oC in the afternoon. — The Views of Mountains Vallies, Wood & Water are quite intoxicating — High snowy ranges rising on every side of us and the ground covered to the depth of several feet with its winter mantle, even at this advanced Season. I lack powers to describe “The Boat Encampment” we were in a perfect Amphitheatre of Mountains towering over each other & barely allowing space for the mighty Columbia to flow through, which here makes a right angular bend from the South & being joined by the [*lacuna*, Wood River?] and Canoe River from the North flows off in a Westernly direction and its course is soon shut in by the Mountains. — At the junction of these Rivers ... an immense Circular “Batture” is formed, wh^h altho dry at the present time, evidently forms an immense whirlpool at the Seasons of high water, after the melting of the Snow in the Mountains, previous to the vast torrent gliding off & becoming lost in the Columbia. — ...

Vol. II, pp. 1622-1625

... Le 1^{er}, toute la journée, et une partie du 2 mai, nous continuâmes à remonter péniblement le courant impétueux — pour atteindre le poste de mouillage et quitter définitivement le Columbia, vers 14 h. — La vue des montagnes, vallées, forêts et cours d’eaux est enivrante — De hautes chaînes de montagnes enneigées s’élèvent de chaque côté de nous et le sol est entièrement enseveli sous un épais linceul d’hiver, même en cette saison avancée. Les mots me manquent pour décrire le poste de mouillage. Nous nous trouvions dans un parfait amphithéâtre de montagnes, se dominant les unes les autres et enserrant le puissant Columbia qui, en ce lieu, vire du sud à angle droit pour s’unir à [*lacune* : la rivière Wood?] et à la rivière Canoë, venant toutes deux du nord, et poursuivre vers l’ouest son cours bientôt encaissé entre les montagnes. — Au confluent de ces rivières... se forme une immense « batture » circulaire qui, bien qu’asséchée pour le moment, se métamorphose évidemment en un immense remous aux saisons de marée haute, après la fonte des neiges dans les montagnes et avant que le vaste torrent ne s’écoule pour aller se perdre dans le Columbia. — ...

Vol. II, pp. 1622-1625



59. The Rocky Mountains from the Boat Encampment on the Columbia River, May 2, 1846

Sepia wash on tinted paper. See also No. 60.
6 15/16 x 10 3/16 in. 177 x 259 mm.

Inscribed recto, in ink, c., *Rocky Mountains / on the Columbia River 1846*; on mount, in pencil, *The Rocky Mountains from the Boat Encampment / on the Columbia River. — / 2nd May, 1846*; verso in pencil, u.r., *The Rocky Mountains / from Boat Encampment / Columbia River / May 2nd 1846. / Mount Brown. / 10,000 ft! —.*

Inventory No. I-63

Negative No. C-26348

59. Les Rocheuses depuis le poste de mouillage sur le fleuve Columbia, le 2 mai 1846

Lavis à la sépia sur papier teinté. Voir également n° 60
6-15/16 x 10-3/16 po (177 x 259 mm)

Inscription à l'encre, recto c. : *Rocky Mountains / on the Columbia River 1846*; au graphite, sur le carton de montage : *The Rocky Mountains from the Boat Encampment / on the Columbia River. — / 2nd May, 1846*; au graphite, verso h.d. : *The Rocky Mountains / from Boat Encampment / Columbia River / May 2nd 1846. / Mount Brown. / 10,000 ft! —.*

Inventaire n° I-63

Négatif n° C-26348



60. The Rocky Mountains from the Boat Encampment on the Columbia River looking North West, May 2, 1846

Lithograph, coloured by hand, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography).

10 8 16 x 15 12 16 in. 267 x 400 mm.

Inscribed recto, l.l., *Henry L. [sic] Warre Del., c., The Rocky Mountains from the Columbia River Looking N.W., l.r., Dickinson & Co Lith.*

Inventory No. II-19a

Negative No. C-81835

60. Les Rocheuses depuis le poste de mouillage sur le fleuve Columbia en direction du nord-ouest, le 2 mai 1846

Lithographie coloriée à la main. Tiré de H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie)

10-8/16 x 15-12/16 po (267 x 400 mm)

Inscription, recto b.g. : *Henry L. Warre Del. ; c. The Rocky Mountains from the Columbia River Looking N.W. ; b.d. : Dickinson & Co Lith.*

Inventaire n° II-19a

Négatif n° C-81835

... All the arrangements were completed before Evening and at 5 oC on the Morning of the 3rd May, we commenced our March, carrying our Snow Shoes, which were not immediately required — For about 5 miles the road was tolerably well beaten & dry — We then had a taste of the Water having to wade for a mile & a half, frequently above the knees in a wet swamp, barely thawed and intensely cold, Having passed this and ascended a small hill, covered with Trees, we stopped for Breakfast & to allow the men time to arrange their loads &c — After a rest of about two hours we again started, and mounted a very considerable hill, the snow becoming so deep in the Woods, we were obliged to put on, the clumsy heavy, but exceedingly useful inventions, called Snow Shoes, which prevent your sinking, but woe to the unfortunate, who unaccustomed to these appurtenances happens to stumble & fall — It is truly ridiculous to witness the vain efforts to recover the use of your legs & very provoking, the more you plunge, the deeper you sink, and at length when nearly exhausted you are again put on your legs, by some friendly aid and resume your weary way, dragging the Shoe through the wet Snow, catching every little twig in the net work on which the foot rests, and muttering curses both loud & deep not against the Inventor of the Shoe, because probably in despair you have endeavoured to walk through the deep snow without — but against the snow, the way they are tied on, any thing in fact, when a Man is weary & in a rage suffices for him to give vent to his color The Men, with their heavy loads are not able to make more than about 15 miles a day, and as we camp late & start early in the Morning, I have time to rest & rove about at pleasure

Vol. II, pp. 1627-1631

... Nous terminâmes tous nos préparatifs avant la tombée de la nuit et à 5 h, le matin du 3 mai, nous mîmes en marche, transportant nos raquettes dont nous n'avions pas encore besoin — Sur une distance de 5 milles environ, le chemin était assez bien battu et sec — Nous reçûmes toutefois peu après notre baptême de l'eau, devant patauger pendant un mille et demi dans un marécage à peine dégelé et épouvantablement froid où nous enfoncions fréquemment jusqu'aux cuisses. Après avoir traversé ce marécage et gravi une petite colline couverte d'arbres, nous arrêtâmes pour prendre notre petit déjeuner et permettre aux hommes de refaire leurs paquets, etc. — Nous nous reposâmes environ deux heures et repartîmes faire l'ascension d'une très haute colline. Dans la forêt, la neige était si épaisse qu'il nous fallut chausser ces inventions grossières, lourdes mais extrêmement pratiques que sont les raquettes. Elles nous empêchent d'enfoncer dans la neige, mais malheur à celui qui, n'étant pas habitué à cet attirail, trébuche et tombe — Le spectacle des vains efforts que vous déployez pour recouvrer l'usage de vos jambes est vraiment ridicule et très frustrant car, plus vous plongez dans la neige, plus vous y enfoncez. Lorsque, quasi exténué, vous êtes enfin remis debout par quelque âme charitable et reprenez votre marche pénible, traînant vos raquettes dans la neige mouillée et butant contre toutes les brindilles qui s'accrochent au réseau de mailles sur lequel repose votre pied, vous maudissez intérieurement, et même à voix haute, non pas leur inventeur, parce que, sans doute pris de désespoir, vous aurez essayé d'avancer sans elles dans la neige molle, mais bien la neige elle-même et la façon dont ces chaussures sont attachées. En fait, lorsqu'un homme est fatigué et en colère, un rien suffit à faire éclater sa mauvaise humeur... Les hommes, dont le fardeau est très lourd, ne peuvent parcourir plus de 15 milles par jour et, comme nous campons tard et partons tôt le matin, j'ai le temps de me reposer et de me promener à mon gré...

Vol. II, pp. 1627-1631



61. Ascending the Rocky Mountains, May 3, 1846

Water-colour

10 1/16 x 6 15/16 in. 256 x 178 mm.

Inscribed recto, on mount, in ink, *ascending the Rocky Mountains / on return to Canada.*

Inventory No. I-61

Negative No. C-27586

61. Ascension des Rocheuses, le 3 mai 1846

Aquarelle

10-1/16 x 6-15/16 po (256 x 178 mm)

Inscription à l'encre, recto sur le carton de montage : *ascending the Rocky Mountains / on return to Canada.*

Inventaire n° I-61

Négatif n° C-27586

Human nature is very enduring but must be supported by food — Our nine ... days provisions had lasted for fifteen, at the end of which time we still found ourselves surrounded by Snow-covered Mountains, far from our destination! ... It was fearful to witness the silent agony of starvation — already among us Two or three little dogs which followed with the party, had long since disappeared. The Men were completely exhausted, & unless food could be obtained death was drawing very near. Selecting two men who seemed more capable than the rest, I now resolved to leave the party in the hope of obtaining food — with which to return as speedily as possible — ...

We had travelled rapidly for about six hours when the tinkling of Sleigh bells suddenly astonished our delighted ears. — Coming up the Valley with three Sledges drawn by dogs we encountered Pere de Smidt¹ — our friend the Jesuit Missionary who had been supposed murdered. He was safe & alive, & as usual on a mission of beneficence

1. In his letter dated May 10, 1846, to the Right Reverend Dr. Hughes, Bishop of New York, Father De Smet comments on this meeting:

“... In the morning [May 7, 1846] my little train was early ready; we proceeded, and after a march of eight miles we fell in with the gentlemen of the Hudson Bay Company. The time of our reunion was short, but interesting and joyful. The great melting of the snow had already begun, and we were obliged to be on the alert to cross in due time, the now swelling rapids and rivers. The news between travellers, who meet in the mountains is quickly conveyed to one another. The leaders of the company were my old friends, Mr. Ermatinger, of the Honorable Hudson Bay Company, and two distinguished officers of the English army, Captains Ward and Vavasour, whom I had the honor of entertaining last year at the Great Kalispel lake. Capt. Ward is the gentlemen who had the kindness to take charge of my letters for the States and for Europe

The gentlemen of the English Company were now at the end of their chief difficulties and troubles. They gladly threw away their snow shoes to take horses for four days; at Fort Jasper they were to enter skiffs, to go to Fort Assiniboine, on the river Athabasca”

Oregon Missions and Travels over the Rocky Mountains, 1845-46, by Father P.J. De Smet, S.J. Published by Edward Dunigan, New York, 1847, pp. 204-205.

Si l'homme est enduring, il a néanmoins besoin de nourriture — Nous avions réussi à faire durer pendant quinze jours nos provisions d'abord prévues pour neuf, mais nous étions toujours au cœur des montagnes enneigées, loin de notre destination! ... C'était effrayant d'assister à la silencieuse agonie, causée par la famine — qui s'était déjà insinuée parmi nous. Deux ou trois petits chiens qui suivaient notre groupe avaient disparu depuis longtemps. Les hommes étaient à bout de forces et, à moins d'obtenir de la nourriture, nous étions tous destinés à mourir à brève échéance — Choissant deux hommes qui me paraissaient plus résistants que les autres, je résolus donc de quitter le groupe dans l'espoir de trouver de la nourriture et de la ramener le plus vite possible — ...

Nous avons voyagé rapidement pendant six heures environ quand soudain nous entendîmes avec ravissement tinter les grelots d'un traîneau. — Nous rencontrâmes notre ami le père de Smidt¹, missionnaire jésuite qui était

1. Dans sa lettre du 10 mai 1846 au très révérend père Hughes, évêque de New York, le père De Smet parle de cette rencontre :

... Dès le grand matin [7 mai 1846] ma petite suite était prête; nous continuâmes notre route, et après une marche de huit milles, nous reconstrûmes les Messieurs de la compagnie de la baie d'Hudson. Les moments de notre réunion furent courts, mais intéressants et joyeux. La grande fonte des neiges était déjà commencée, et nous fûmes obligés d'être alertes pour pouvoir traverser en temps convenable les rapides et les rivières qui commençaient à grossir. Les nouvelles des voyageurs qui se rencontrent dans les montagnes se communiquent promptement des uns aux autres. Je retrouvai dans les guides de la compagnie mes vieux amis : M. Ermatinger de l'honorable compagnie de la baie d'Hudson et deux officiers de l'armée anglaise; les capitaines Ward et Vavasour, que j'eus l'honneur de rencontrer l'année dernière près du grand lac Kalispel. Le capitaine Ward eut la bonté de se charger de mes lettres pour les États et pour l'Europe...

Les messieurs de la Compagnie anglaise étaient maintenant arrivés au terme de leurs plus grandes fatigues et difficultés. Ils jetèrent joyeusement loin d'eux leurs snow-shoes pour prendre des chevaux pour quatre jours; au fort Jasper ils s'embarquèrent sur des esquifs pour descendre au fort Assiniboine par la rivière Athabasca...

Cité dans P.J. De Smet. *Missions de l'Orégon et voyages dans les montagnes rocheuses en 1845 et 1846*. Ouvrage traduit de l'anglais par M. Bourlez. Librairie de Poussielgue-Rusand, Paris, 1848, pp. 164-165.



62. Meeting with Père De Smet in the Rocky Mountains,
May 7, 1846

Pen and sepia ink, in Warre's journal
8 13/16 x 7 2/16 in. 224 x 182 mm.

Inscribed recto, in ink, b., *Meeting with Pere De Sméd. / in the
Rocky Mountains.*

Inventory No. MG 24 F 71, Vol. II, p. 2086

Negative No. C-58154

62. Rencontre du père De Smet dans les Rocheuses, le 7 mai 1846

Plume et sépia. Tiré du journal de Warre
8-13/16 x 7-2/16 po (224 x 182 mm)

Inscription à l'encre, recto b. : *Meeting with Pere De Sméd. /
in the Rocky Mountains.*

Inventaire n° MG 24 F 71, vol. II, p. 2086

Négatif n° C-58154

to relieve some Indians who were also “frozen up”, in the Mountains — We quickly persuaded him to divide a part of his food to rescue our starving comrades — & before the day closed our poor famished Voyageurs had gorged them selves in true Indian fashion — after their late enforced fast — I & my companions went on to Frasers House² on the Athabasca River, from whence we crossed a narrow neck of Land to the Saskatchewan River down which we descended for 300 miles

We arrived at Carlton House — another trading post of the Hudson Bay Company

Vol. II, pp. 2084-2088

censé avoir été tué, remontant la vallée avec trois traîneaux tirés par des chiens. Il était sain et sauf et, comme d’habitude, il avait été envoyé en mission pour soulager certains Indiens « ensevelis » sous la neige des montagnes. Nous le persuadâmes aussitôt de distribuer une partie de ses provisions à nos compagnons qui mouraient de faim — et, avant la fin de la journée, nos pauvres compagnons affamés s’étaient rassasiés à la manière des Indiens — après avoir subi un jeûne forcé. Mes compagnons et moi poursuivîmes notre route vers Frasers House² sur la rivière Athabasca, d’où nous traversâmes une bande étroite de terrain jusqu’à la rivière Saskatchewan que nous longeâmes sur une distance de 300 milles...

Nous arrivâmes à Carlton House — un autre poste de traite de la compagnie de la baie d’Hudson...

Vol. II, pp. 2084-2088

2. Warre is probably referring to Jasper House on the Athabasca River where he and his party were received by Mr. Colin Fraser.

2. Warre fait probablement allusion à Jasper House sur la rivière Athabasca où il fut reçu en compagnie de son équipe par M. Colin Fraser.

3/ He had travelled rapidly for about ten
 hours when the breaking of sleigh bels
^{causé une gelée}
~~causé une gelée~~ our delighted party coming
 up the valley with three sleds drawn
 by dogs we encountered ~~the~~ ^{unfamiliar} Père de
~~Smet~~ ^{who had been supposed murdered} a Jesuit ~~missionary~~ ^{mission of confidence}
~~who had been supposed murdered~~ ^{to release some Indians who were also}
 frozen up in the mountains. He ^{quickly}
 persuaded him to ~~leave~~ ^{accompany} a part
 of his force to rescue our starving
 comrades & before the day closed
 our ~~the~~ ^{most} famished voyageurs had
 forgot themselves in true Indian
 fashion after their ^{cele} ~~repressed~~ fasts.
] I & my companions went on to ~~the~~
 house on the Athabasca river from
 whence we crossed a narrow neck
 of land to the Saskatchewan river
 down which we descended ^{for 300 miles} ~~meeting~~
 many Indians & some wild
 adventures - ~~for~~ ^{on the way} ~~the~~
 he.

63. Meeting of Père De Smet and our Party on May 7, 1846

Manuscript page, in Warre's journal
8 13/16 x 7 2/16 in. 224 x 182 mm.

Inventory No. MG 24 F 71, Vol. II, p. 2087

Negative No. C-82292

63. Rencontre du père De Smet et de notre groupe, le 7 mai 1846

Page manuscrite. Tiré du journal de Warre
8-13/16 x 7-2/16 po (224 x 182 mm)

Inventaire n° MG 24 F 71, vol. II, p. 2087

Négatif n° C-82292

We left Carlton on the 27th May, crossed the south Branch of the Saskatchewan, and proceeded by very nearly the same route we followed last Year to Fort Ellice on the Assiniboine & from thence to Fort Garry in Red River Settlement, where we arrived on the 7th of June early. —

We killed a great many Buffaloe on our Journey to Red River & were restrained from killing more by the utter worthlessness of the animal when killed, beyond that which was sufficient to supply our Party — Bears. Deer, Antelope and wild Fowl of all kinds fell victims to our Chasse, and added to our more than usually abundant repasts —

The Buffaloe are becoming every year less & less numerous; nor can we be surprized when we consider the enormous slaughter occurring in all parts of the Country at every season of the Year — Upwards of 100,000 Buffaloe Robes are annually sold in the United States — and about 40,000 are exported by the HBC^o which find their way to Canada & other parts of the World. — The Animals killed to obtain these Robes are not considered good for making Pemican & dried Provision. The best Robes being taken from Cows & not at the fattest Season. They consequently kill about 10,000 annually, for Provisions. The Americans, of course kill a proportionately larger number say 30,000. making a total of 180,000 Animals killed Annually by the White Men alone. — The Indians wage constant war, upon them; even if abundance reigns in his Camp & Buffaloe cross his path — He must kill as many as he can for his amusement & it is the same with the white Trader. The result of course must be that in 10 years Buffaloe will become scarce, as Elk & Red Deer have already dwindled under the lavish hand of the improvidant hunter. — ...

Vol. II, pp. 1695, 2136, 1672-1674

Nous quittâmes Carlton le 27 mai, traversâmes la fourche sud de la Saskatchewan et poursuivîmes à peu près la même route que nous avons suivie l'année dernière pour nous rendre au fort Ellice sur l'Assiniboine et, de là, jusqu'au fort Garry dans la colonie de la Rivière-Rouge, où nous arrivâmes tôt le 7 juin. —

Nous tuâmes un grand nombre de bisons en route vers la rivière Rouge et nous nous empêchâmes d'en tuer davantage, étant donné le peu de valeur de l'animal une fois tué, à part le nécessaire pour ravitailler notre équipage — Des ours, des chevreuils, des antilopes et du gibier de toutes sortes furent les victimes de notre Chasse et rehaussèrent nos repas plus abondants que d'habitude — ...

Les bisons se font chaque année de plus en plus rares et cela n'est pas surprenant lorsqu'on considère l'énorme tuerie qui s'effectue à chaque saison de l'année dans toutes les régions du pays — Plus de 100 000 couvertures de peau de bison se vendent annuellement aux États-Unis — et environ 40 000 sont exportées par la Compagnie de la baie d'Hudson au Canada et dans d'autres parties du monde. — Les animaux tués pour confectionner ces couvertures ne servent pas à produire du pemmican et de la nourriture séchée. Les meilleures couvertures proviennent des vaches quand elles ne sont pas trop engraisées. On tue donc environ 10 000 animaux de boucherie par année. Les Américains en tuent bien sûr davantage, disons environ 30 000, ce qui constitue un total de 180 000 bêtes tuées chaque année par l'homme blanc seul. — L'Indien lui fait constamment la guerre; même si l'abondance règne dans son camp et que les bisons sont légion — Il doit en tuer le plus grand nombre possible pour son propre plaisir tout comme le trafiquant blanc. Dans dix ans, le bison sera par conséquent rare, le nombre des originaux et des cerfs ayant déjà diminué sous la main avide du chasseur insouciant. — ...

Vol. II, pp. 1695, 2136, 1672-1674



64. Buffalo Hunting, 1846

Pencil on tinted paper
4 6/16 x 7 in. 111 x 178 mm.

Inscribed verso, in ink, u.r., *Buffaloe Hunting / I made a drawing from this.*

Inventory No. I-24

Negative No. C-31239

64. Chasse au bison, 1846

Graphite sur papier teinté
4-6/16 x 7 po (111 x 178 mm)

Inscription à l'encre, verso h.d. : *Buffaloe Hunting / I made a drawing from this.*

Inventaire n° I-24

Négatif n° C-31239

30th June Tuesday. off [at] 2 oC. am down the tortuous River Chien into Lac Chien for 7 hours. arrived at the Dog Portage over high land about 2 1/2 miles. road dry but steep. — into Lake Kamanis taquoih the Kamanis taquoih River ... the heavy roar of a distant Cataract warned us, that we were approaching the magnificent Falls, the Niagara of the West. or the Falls of the Kamanis taquoih River where the River passes through a range of Hills falling over a precipice 150 feet in height (having a breadth of 300) into a deeper channel; through which it rushes by a succession of Falls & Rapids till it reaches the low Country

Nothing can exceed the wild beauty of this Mountain Fall; surrounded & imbedded in the primeval Forests which alone reecho the deep roar of the Cataract;

We were admiring this magnificent Sheet of foaming Water; when our attention was rivetted by a deep rumbling noise, as of distant Thunder; presently this became more distinct; & we discovered that a large portion of the opposite bank had given way; forming a magnificent avalanche. Trees, Rocks & Earth, falling in undistinguishable mass, into the boiling waters; adding to the interest already excited, by this wonderful natural feature; & giving evidence of the gradual, but slow receding, of all these large falls of Water by the perpetual undermining of the Ground — Thus has it been with Niagara; and thus will it continue with every Fall; till, in the end of Time, with every thing belonging to this world, they will find their own level. — ¹

Vol. II, pp. 1773, 1923-1926

Le mardi 30 juin. Partis à 2 h, nous longeâmes la tortueuse rivière Chien jusqu'au lac Chien pendant sept heures. Nous arrivâmes au portage du Chien après avoir traversé de hautes terres d'une étendue d'environ 2½ milles et des chemins secs mais escarpés menant au lac Kamanis taquoih et à la rivière Kamasis taquoih... le grondement sourd d'une cataracte lointaine nous avertit que nous nous approchions des magnifiques chutes, les Niagara de l'Ouest, ou les chutes de la rivière Kamanis taquoih, là où elle traverse une suite de collines, se jette dans un précipice d'une hauteur de 150 pieds (une largeur de 300 pieds) et creuse un lit plus profond d'où elle s'élance par une succession de chutes et de rapides jusqu'aux terres basses...

Rien ne saurait égaler la beauté sauvage de cette chute de montagne, entourée et enveloppée d'une forêt vierge qui à elle seule fait écho au roulement de la cataracte.

Nous admirions la magnifique nappe d'écume lorsque notre attention fut captée par un bruit sourd qui ressemblait au tonnerre éloigné; ce grondement devenait de plus en plus distinct et nous découvrîmes qu'une grande partie de la rive opposée s'était effondrée en formant une magnifique avalanche. Les arbres, les roches et la terre se précipitaient en une masse informe dans les eaux en effervescence, ce qui fouettait encore plus notre enthousiasme, déjà excité par ces beautés naturelles, et mettait en évidence le recul graduel mais lent de ces grandes chutes dont le sol était miné petit à petit — C'est ce qui s'est produit avec les chutes Niagara et ce qui se produira avec toutes les chutes; jusqu'à ce que, comme tout ce qui est de ce monde, elles trouvent leur propre niveau, à la fin des temps¹. —

Vol. II, pp. 1773, 1923-1926

1. The above description of the Kaministikwia Falls was written on May 25, 1845, during Warre's first visit to the falls en route to the Oregon Territory.

1. La précédente description des chutes Kaministikwia a été rédigée le 25 mai 1845, lorsque Warre, en route vers le territoire de l'Oregon, s'arrêta pour la première fois aux chutes.



65. Falls of the Kaministikwia River, June 1846

Sepia wash on tinted paper. See also No. 66.
7 x 10 2/16 in. 178 x 258 mm.

Inscribed recto, in ink, b., *Fall of the Kamanis Taquoih River*;
on mount, in pencil, *Falls of the Kaminis taquoih River / West
of Lake Superior / June 1846*; verso, in pencil, u.r., *Falls of
the Kamanis taquoih / River, above Lake Superior — 1846.*

Inventory No. I-49

Negative No. C-31267

65. Les chutes de la rivière Kaministikwia, juin 1846

Lavis à la sépia sur papier teinté. Voir également n° 66
7 x 10-2/16 po (178 x 258 mm)

Inscription à l'encre, recto b. : *Fall of the Kamanis Taquoih River* ;
au graphite, sur le carton de montage : *Falls of the Kaminis taquoih
River / West of Lake Superior / June 1846* ; au graphite, verso h.d. :
Falls of the Kamanis taquoih / River, above Lake Superior — / 1846.

Inventaire n° I-49

Négatif n° C-31267



66. Falls of the Kaministiquia River, June 1846

Lithograph, in H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, published c. 1848 (see Bibliography). See also No. 65.

10 x 14 14/16 in. 254 x 378 mm.

Inscribed recto, l.l., *Henry J. Warre Del., c., Falls of the Kamanis Taquoih River., l.r., Dickinson & Co Lith.*

Inventory No. II-16b

Negative No. C-82290

66. Les chutes de la rivière Kaministikwia, juin 1846

Lithographie. Tiré de H. J. Warre. *Sketches in North America and the Oregon Territory* publié vers 1848 (Voir bibliographie). Voir également n° 65

10 x 14-14/16 po (254 x 378 mm)

Inscription, recto b.g. : *Henry J. Warre Del. ; c. : Falls of the Kamanis Taquoih River. ; b.d. : Dickinson & Co Lith.*

Inventaire n° II-16b

Négatif n° C-82290

Epilogue

We ... descended with all possible dispatch by the same route that we last year ascended, through Lake Superior, to the Saulte St Marie where we embarked on board an American Steamer and continued our Voyage, through Lakes Huron—Erie & Ontario down the St Lawrence to Montreal where we arrived on the 20th July, after an absence of more than 14 months ...

At Montreal I found many old & kind Friends who welcomed me as one lost on his return to civilized life, some kind good natured Friend, having published a report if not of my actual death of my perpetual vanishment—to which I am happy to give a living contradiction From Montreal I proceeded to Boston, where I Embarked on board the Magnificent Steamer Cambria Capt Judkins & in 10 days & a half of delightful passage was once more in England—after an absence of six Years—Nearly two years of which had been passed in the back woods or roaming over the Vast Prairies separated from the Civilized World

Vol. II, pp. 2136-2137, 1707-1711

Épilogue

Nous... reprîmes au plus vite la même route que nous avions suivie l'année dernière, à travers le lac Supérieur jusqu'au Saulte Sainte-Marie, où nous montâmes à bord d'un bateau à vapeur américain qui traversa les lacs Huron, Érié et Ontario pour ensuite longer le fleuve Saint-Laurent jusqu'à Montréal, où nous arrivâmes le 20 juillet après une absence de plus de 14 mois...

À Montréal, je retrouvai de nombreux vieux amis qui m'accueillirent en enfant prodigue de retour à la vie civilisée; de bons amis en effet qui avaient publié un rapport sinon de ma mort, du moins de ma disparition à tout jamais — ce que j'eus le loisir de réfuter en personne... De Montréal, je me rendis à Boston où je montai à bord du magnifique vapeur *Cambria*, capitaine Judkins, et après dix jours et demi de belle traversée, je me retrouvai de nouveau en Angleterre — après une absence de six ans — dont près de deux ans à parcourir les forêts de l'intérieur ou les vastes prairies isolées du monde civilisé.

Vol. II, pp. 2136-2137, 1707-1711

Brief Biography

1819

January 12 ≈ born at Cape of Good Hope

1832

enrols in the Royal Military Academy, Sandhurst

1837

February 3 ≈ appointed to the 54th (The West Norfolk) Regiment of Foot in the rank of ensign

spends six months on the continent, mainly in Paris where he studies the paintings in the Louvre and begins to learn French

1839

rejoins the 54th Regiment in Canterbury

appointed aide-de-camp to Sir Richard Downes Jackson, Commander-in-Chief of the Forces in British North America

September 13 ≈ sails from Portsmouth, England on *H.M.S. Pique* with Sir Richard Downes Jackson and the Right Honourable Poulett Thompson (later Lord Sydenham), the new Governor-General of Canada

October 17 ≈ arrives in Quebec City

October 22 to 31 ≈ reviews the troops in garrison with Sir Richard Downes Jackson in Lower Canada (Trois-Rivières, Lac St-Pierre, St-Jean, Isle-aux-Noix, and other locations)

Biographie sommaire

1819

12 janvier ≈ naissance au cap de Bonne-Espérance

1832

inscription au Collège royal militaire de Sandhurst

1837

3 février ≈ nommé enseigne au 54^e régiment d'infanterie (The West Norfolk)

passe six mois sur le continent, particulièrement à Paris où il étudie les tableaux du Louvre et tente d'apprendre le français

1839

rejoint le 54^e régiment d'infanterie à Canterbury

nommé aide de camp de Sir Richard Downes Jackson, commandant en chef des forces armées en Amérique du Nord britannique

13 septembre ≈ départ de Portsmouth (Angleterre) à bord du *H.M.S. Pique*, avec Sir Richard Downes Jackson et le très honorable Poulett Thompson (plus tard Lord Sydenham), nouveau gouverneur général du Canada

17 octobre ≈ arrivée à Québec

22 au 31 octobre ≈ revue des troupes en garnison avec Sir Richard Downes Jackson dans le Bas-Canada (Trois-Rivières, lac Saint-Pierre, Saint-Jean, Isle-aux-Noix, etc.)

1840

March ≈ sent to Washington with a message for Fox, the British minister

May 20 to June ≈ tour of inspection in Upper Canada (Ottawa, Kingston, Toronto, London, and other locations) with Sir Richard Downes Jackson and his military secretary, Lieutenant-Colonel Sir Charles Routledge O'Donnell visits Niagara Falls

July ≈ fishing excursion on board the schooner *Fanny*

August to October ≈ hunting expedition in the western United States and Canada

1841

June 1 ≈ promoted to lieutenant in the 14th (The Buckinghamshire) Regiment of Foot

1842

March ≈ moose hunting in the Trois-Rivières region

1842-43

December 16 to February 15 ≈ trip to Charleston, Boston, Baltimore, New York and Washington

1844

trip to Saratoga Springs

1845-46

May 1845 to July 1846 ≈ sent on secret mission for the British government in the Oregon Territory

August 12 ≈ returns to England; his mission to Canada earns him the recognition of Earl Grey, Secretary of State for the Colonies

appointed aide-de-camp to his father, General Sir William Warre, in Chester

1840

mars ≈ envoyé à Washington pour y porter un message au ministre anglais Fox

20 mai à juin ≈ tournée d'inspection dans le Haut-Canada (Ottawa, Kingston, Toronto, London, etc.) avec Sir Richard Downes Jackson et son secrétaire militaire, le lieutenant-colonel Sir Charles Routledge O'Donnell visite les chutes du Niagara

juillet ≈ excursion de pêche à bord du schooner *Fanny*

août à octobre ≈ excursion de chasse dans l'Ouest des États-Unis et du Canada

1841

1^{er} juin ≈ promu lieutenant au 14^e régiment d'infanterie (The Buckinghamshire)

1842

mars ≈ chasse à l'orignal dans la région de Trois-Rivières

1842-1843

16 décembre au 15 février 1843 ≈ voyage à Charleston, Boston, Baltimore, New York et Washington

1844

voyage à Saratoga Springs

1845-1846

mai 1845 à juillet 1846 ≈ en mission secrète pour le gouvernement britannique dans le territoire de l'Oregon

12 août 1846 ≈ rentre en Angleterre ; sa mission au Canada lui mérite les remerciements du comte Grey, secrétaire d'État aux colonies.

nommé aide de camp de son père, le général Sir William Warre, à Chester

1847

January 8 ≈ promoted to captain in the 56th (The West Essex) Regiment of Foot

February 19 ≈ appointed to the 57th (The West Middlesex) Regiment of Foot in the rank of captain

1847-48

publishes *Sketches in North America and the Oregon Territory*

1848-52

sent to Ireland as Brigade Major

1853

sent to the Ionian Islands

1854

November 7 ≈ promoted to major in the 57th Regiment
returns to England for reasons of health

1855

January ≈ marries Georgiana-Emily Lukin

March 9 ≈ promoted to lieutenant-colonel in the 57th Regiment

departs for the Crimea where he participates in the siege of Sevastopol

June 18 ≈ is given command of the 57th Regiment following the death of Colonel Shadforth during the assault on the Redan

July 22 ≈ named Companion of the Order of the Bath
publishes *Sketches in the Crimea*

1856

May 8 ≈ returns to England

September ≈ rejoins the 57th Regiment, then garrisoned at Malta

1858

March 9 ≈ promoted to colonel

1847

8 janvier ≈ promu capitaine au 56^e régiment d'infanterie (The West Essex)

19 février ≈ nommé capitaine au 57^e régiment d'infanterie (The West Middlessex)

1847-1848

publie *Sketches in North America and the Oregon Territory*

1848-1852

envoyé en Irlande en tant que major de brigade

1853

envoyé aux îles Ioniennes

1854

7 novembre ≈ promu major du 57^e régiment d'infanterie
rentre en Angleterre pour des raisons de santé

1855

janvier ≈ mariage avec Georgiana-Emily Lukin

9 mars ≈ promu lieutenant-colonel du 57^e régiment d'infanterie

départ pour la Crimée où il participe à la bataille de Sébastopol

18 juin ≈ obtient le commandement du 57^e régiment d'infanterie par suite de la mort du colonel Shadforth lors de l'assaut du Redan

22 juillet ≈ nommé Chevalier de l'ordre du Bain
publie *Sketches in the Crimea*

1856

8 mai ≈ rentre en Angleterre

septembre ≈ rejoint le 57^e régiment d'infanterie en garnison à Malte

1858

9 mars ≈ promu colonel

1858-59

leaves for India; leads the 57th Regiment through Egypt to Bombay

upon arrival in India, is given command of troops occupying the Tapti River area

1859

promoted to brigadier-general at Mhow

1860

goes to Calcutta as secretary for military affairs to Sir Hugh Rose, then Commander-in-Chief, India

1861-66

assigned to New Zealand

appointed Staff Colonel and government officer at Taranaki

1866

returns to England and assumes command of his regiment at Manchester

1867

December 7 ≈ placed on half-pay

1868

March 6 ≈ promoted to major-general

1870-74

assigned to Belfast, Northern Ireland

1874

resigns for reasons of health

1876

commands a brigade at Petersfield during the mobilization of troops

1858-1859

départ pour les Indes orientales ; conduit le 57^e régiment d'infanterie à Bombay, en passant par l'Égypte

arrivé aux Indes, il est chargé du commandement des troupes occupant la rivière Taptee

1859

promu brigadier général à Mhow

1860

se rend à Calcutta avec Sir Hugh Rose, alors commandant en chef aux Indes, comme secrétaire aux Affaires militaires

1861-1866

affecté en Nouvelle-Zélande

nommé colonel d'état-major et agent du gouvernement à Taranaki

1866

rentre en Angleterre où il exerce le commandement de son régiment à Manchester

1867

7 décembre ≈ mis à la demi-solde

1868

6 mars ≈ promu major général

1870-1874

affecté en Irlande du Nord à Belfast

1874

démissionne pour des raisons de santé

1876

commande une brigade à Petersfield pendant la mobilisation des troupes

1878

October 1 ≈ promoted to lieutenant-general

appointed Commander-in-Chief of the Army in India
with headquarters at Bombay

1880

October 8 ≈ appointed Colonel of the 99th (The Duke of
Edinburgh) Regiment of Foot

December 26 ≈ promoted to general

1881

makes a world tour

1885

January 12 to August 3 ≈ visits Norway

1886

January 12 ≈ retires from the army

May 29 ≈ named Knight Commander of the Order of
the Bath

1898

April 3 ≈ dies in London, England

1878

1^{er} octobre ≈ promu lieutenant général

nommé commandant en chef au quartier général des
forces armées aux Indes à Bombay

1880

8 octobre ≈ nommé colonel du 99^e régiment d'infanterie
(The Duke of Edinburgh)

26 décembre ≈ promu général

1881

fait le tour du monde

1885

12 janvier au 3 août ≈ visite la Norvège

1886

12 janvier ≈ se retire de l'armée

29 mai ≈ nommé Commandeur de l'ordre du Bain

1898

3 avril ≈ mort à Londres

Bibliography

Manuscript Sources

H. J. Warre. Journal. Public Archives of Canada, Ottawa: MG 24, F 71, Vols. I, II and III, pp. 1-3364.

Documents on microfilm. Public Archives of Canada, Ottawa. (The originals are in the Public Record Office in London):

W. O. 1., Vol. 552 (Microfilm B-3074)

- pp. 125-126 Letter dated Montreal, May 14, 1845, to Lord Stanley from Lord Metcalfe.
- pp. 127-130 Letter dated Montreal, May 2, 1845, to Sir R. D. Jackson from Lord Metcalfe.
- p. 131 Letter dated Montreal, May 5, 1845, to Mr. Higginson, Civil Secretary to Lord Metcalfe from Mr. Brook Taylor, Military Secretary to Sir R. D. Jackson.
- pp. 265-312 Letter dated Montreal, July 4, 1845, to Lord Stanley from Lord Metcalfe.
- pp. 319-324 Letter dated Montreal, July 26, 1845, to Lord Stanley from Lord Metcalfe.
- pp. 327-341 Letter dated Fort Garry, Red River, June 10, 1845, to the Right Honorable Secretary of State for the Colonies from Lieutenants H. J. Warre and M. Vavasour.
- pp. 343-346 Letter dated Fort Garry, Red River, June 10, 1845, to Lord Metcalfe from Lieutenants Warre and Vavasour.
- pp. 347-353 Letter dated Michipicoton, Lake Superior, July 9, 1845, to Lord Metcalfe from Sir G. Simpson.
- pp. 355-375 Letter dated Lac la Pluie [*sic*], May 30, 1845, to Lieutenants Warre and Vavasour from Sir G. Simpson.
- pp. 377-386 Letter dated Lac à la Pluie, May 30, 1845, to Mr. P.S. Ogden from Sir G. Simpson.
- pp. 387-399 Extracts from a dispatch dated Red River Settlement, 20 June, 1845, to the Governor, Deputy Governor and Committee of the Honorable Hudson's Bay Company, London, from Sir G. Simpson.
- pp. 531-532 Letter dated Montreal, August 10, 1845, to Lord Stanley from Lord Metcalfe.
- pp. 535-537 Letter dated Montreal, August 4, 1845, to Mr. Higginson from Colonel Holloway, Royal Engineer.

Bibliographie

Sources manuscrites

H. J. Warre. Journal. Archives publiques du Canada, Ottawa. MG 24 F 71, vol. I, II et III, pp. 1-3364.

Documents sur microfilms. Archives publiques du Canada, Ottawa (Les originaux sont au Public Record Office, Londres):

W. O. 1., vol. 552 (Microfilm B-3074)

- pp. 125-126 Lord Metcalfe, Montréal, 14 mai 1845. Lettre à Lord Stanley.
- pp. 127-130 Lord Metcalfe, Montréal, 2 mai 1845. Lettre à Sir R. D. Jackson.
- p. 131 Brook Taylor, secrétaire militaire de Sir R. D. Jackson, Montréal, 5 mai 1845. Lettre à M. Higginson, secrétaire civil de Lord Metcalfe.
- pp. 265-312 Lord Metcalfe, Montréal, 4 juillet 1845. Lettre à Lord Stanley.
- pp. 319-324 Lord Metcalfe, Montréal, 26 juillet 1845. Lettre à Lord Stanley.
- pp. 327-341 Lieutenants H. J. Warre et M. Vavasour, Fort Garry, Rivière-Rouge, 10 juin 1845. Lettre au très honorable secrétaire d'État aux colonies.
- pp. 343-346 Lieutenants H.J. Warre et M. Vavasour, Fort Garry, Rivière-Rouge, 10 juin 1845. Lettre à Lord Metcalfe.
- pp. 347-353 Sir G. Simpson, Michipicoton, Lac Supérieur, 9 juillet 1845. Lettre à Lord Metcalfe.
- pp. 355-375 Sir G. Simpson, Lac à la Pluie, 30 mai 1845. Lettre aux lieutenants H.J. Warre et M. Vavasour.
- pp. 377-386 Sir G. Simpson, Lac à la Pluie, 30 mai 1845. Lettre à P.S. Ogden.
- pp. 387-399 Sir G. Simpson, Colonie de la Rivière-Rouge, 20 juin 1845. Extraits d'une dépêche envoyée au gouverneur, au sous-gouverneur et au comité de l'honorable Compagnie de la baie d'Hudson à Londres.
- pp. 531-532 Lord Metcalfe, Montréal, 10 août 1845. Lettre à Lord Stanley.
- pp. 535-537 Colonel Holloway, officier du corps de génie, Montréal, 4 août 1845. Lettre à M. Higginson.
- pp. 539-548 Lieutenant M. Vavasour, Grand fort Garry, Rivière-Rouge, 10 juin 1845. Lettre au colonel Holloway.

- pp. 539-548 Letter dated Upper Fort Garry Red River, June 10, 1845, to Colonel Holloway from Lieutenant Vavasour.
- pp. 549-550 Letter dated Red River, June 13, 1845, to Colonel Holloway from Lieutenant Vavasour.
- p. 629 Letter dated Montreal, November 10, 1845, to Lord Stanley from Lord Metcalfe.
- pp. 633-638 Letter dated Lachine, November 6, 1845, to Lord Metcalfe from Sir G. Simpson.
- pp. 741-744 Letter dated Lachine, December 15, 1845, to Earl Cathcart from Sir G. Simpson. Copy of letters etc. addressed to Lord Metcalfe referred to in above letter to Earl Cathcart:
- pp. 745-747 Letter dated Michipicoton, Lake Superior, July 9, 1845, to Lord Metcalfe from Sir G. Simpson.
- pp. 747-758 Letter dated Lac à la Pluie, May 30, 1845, to Lieutenants Warre and Vavasour from Sir G. Simpson.
- pp. 767-772 Letter dated Lac à la Pluie, May 30, 1845, to Mr. P.S. Ogden from Sir G. Simpson.
- pp. 773-776 Letter dated Lachine, November 6, 1845, to Lord Metcalfe from Sir G. Simpson.
- pp. 805-874 Letter dated Fort Vancouver, October 26, 1845, to the Right Honorable Secretary of State for the Colonies from Lieutenants Warre and Vavasour.
- pp. 867-869 Letter dated Fort Vancouver, November 1, 1845, to Lord Metcalfe from Lieutenants Warre and Vavasour.
- p. 871 Sketch of Cammusan Harbour: South of Vancouver's Island
- p. 873 Plan of Fort Victoria.
- pp. 874-876 Sketch of Nisqually and adjacent plains on Puget's [*sic*] Sound.
- p. 877 "Plan of Fort Vancouver Columbia River" by Lieutenant Vavasour.
- pp. 878 ff. "Sketch of Fort Vancouver and adjacent plains which are partially flooded in the Spring" by Lieutenant Vavasour.
- p. 881 Sketch shewing the Route (in Red) from Red River to the Pacific Ocean.
- p. 883 Letter dated July 18, 1846, to Mr. Addington from the Office of the Secretary of State for the Colonies.

W. O. 1., Vol. 553 (Microfilm B-3075)

- pp. 331-332 Letter dated January 17, 1846, to Mr. James Stephen from Mr. Addington.

- pp. 549-550 Lieutenant M. Vavasour, Rivière-Rouge, 13 juin 1845. Lettre au colonel Holloway.
- p. 629 Lord Metcalfe, Montréal, 10 novembre 1845. Lettre à Lord Stanley.
- pp. 633-638 Sir G. Simpson, Lachine, 6 novembre 1845. Lettre à Lord Metcalfe.
- pp. 741-744 Sir G. Simpson, Lachine, 15 décembre 1845. Lettre au comte Cathcart. Dans cette lettre, Simpson mentionne les copies de lettres, etc. suivantes, adressées à Lord Metcalfe:
- pp. 745-747 Sir G. Simpson, Michipicoton, Lac Supérieur, 9 juillet 1845. Lettre à Lord Metcalfe.
- pp. 747-758 Sir G. Simpson, Lac à la Pluie, 30 mai 1845. Lettre aux lieutenants H.J. Warre et M. Vavasour.
- pp. 767-772 Sir G. Simpson, Lac à la Pluie, 30 mai 1845. Lettre à P.S. Ogden.
- pp. 773-776 Sir G. Simpson, Lachine, 6 novembre 1845. Lettre à Lord Metcalfe.
- pp. 805-874 Lieutenants H.J. Warre et M. Vavasour, Fort Vancouver, 26 octobre 1845. Lettre au très honorable secrétaire d'État aux colonies.
- pp. 867-869 Lieutenants H.J. Warre et M. Vavasour, Fort Vancouver, 1^{er} novembre 1845. Lettre à Lord Metcalfe.
- p. 871 Croquis de Cammusan Harbour, au sud de l'île de Vancouver...
- p. 873 Plan du fort Victoria.
- pp. 874-876 Croquis de Nisqually et des plaines avoisinantes de Puget Sound.
- p. 877 Lieutenant M. Vavasour. Plan du fort Vancouver, fleuve Columbia.
- p. 878 *sqq.* Lieutenant M. Vavasour. Esquisse du fort Vancouver et des plaines avoisinantes qui sont partiellement inondées au printemps.
- p. 881 Croquis indiquant le trajet (en rouge) entre la rivière Rouge et l'océan Pacifique.
- p. 883 Cabinet du secrétaire d'État aux colonies, 18 juillet 1846. Lettre à M. Addington.

W.O.1, vol. 553 (Microfilm B-3075)

- pp. 331-332 M. Addington, 17 janvier 1846. Lettre à M. James Stephen.

- pp. 333-334 Letter dated Washington, December 29, 1845, to the Earl of Aberdeen from Mr. Pakenham.
- pp. 335-337 Letter dated January 22, 1846, to Earl Cathcart from the Office of the Secretary of State for the Colonies.

W. O. 1., Vol. 555 (Microfilm B-3075)

- pp. 341-343 Letter dated November 7, 1846, to Mr. Hawes from Mr. Addington.
- pp. 345-346 Letter dated November 14, 1846, to Lieutenant Warre from the Office of the Secretary of State for the Colonies.
- pp. 347-348 Letter dated November 21, 1846, to Mr. Addington from the Office of the Secretary of State for the Colonies.
- pp. 943-955 Letter dated Mulgrave Castle, October 14, 1846, to the Right Honorable Secretary of State for the Colonies from Lieutenant H.J. Warre plus related notes.
- pp. 957-959 Letter dated November 3, 1846, to Mr. Addington, from the Office of the Secretary of State for the Colonies.
- pp. 961-964 Letter dated Newton House, Chester, November 15, 1846, to Mr. Hawes from Lieutenant Warre.

W. O. 1., Vol. 557 (Microfilm B-3076)

- pp. 33-35 Letter dated Montreal, July 28, 1846, to the Right Honorable Earl Grey from Earl Cathcart.

W. O. 1., Vol. 558 (Microfilm B-3077)

- pp. 301-304 Letter dated March 6, 1847, to Mr. Stephen from Mr. Addington.
- pp. 305-306 Letter dated March 13, 1847, to Mr. Byham from the Office of the Secretary of State for the Colonies.
- pp. 307-308 Letter dated March 13, 1847, to Captain Warre from the Office of the Secretary of State for the Colonies.
- pp. 325-326 Letter dated July 22, 1847, to Mr. B. Hawes from Mr. Addington.
- pp. 783-784 Letter dated March 15, 1847, to Mr. Hawes from Captain Warre.
- pp. 787-790 Letter dated Chester, July 4, 1847, to the Right Honorable Secretary of State for the Colonies from Captain Warre.
- pp. 791-793 Letter dated July 18, 1847, to Mr. Addington from the Office of the Secretary of State for the Colonies.
- pp. 795-798 Letter dated August 7, 1847, to Captain Warre from the Office of the Secretary of State for the Colonies.

- pp. 333-334 M. Pakenham, Washington, 29 décembre 1845. Lettre au comte d'Aberdeen.
- pp. 335-337 Cabinet du secrétaire d'État aux colonies, 22 janvier 1846. Lettre au comte Cathcart.

W.O.1, vol. 555 (Microfilm B-3075)

- pp. 341-343 M. Addington, 7 novembre 1846. Lettre à M. Hawes.
- pp. 345-346 Cabinet du secrétaire d'État aux colonies, 14 novembre 1846. Lettre au lieutenant H.J. Warre.
- pp. 347-348 Cabinet du secrétaire d'État aux colonies, 21 novembre 1846. Lettre à M. Addington.
- pp. 943-955 Lieutenant H.J. Warre, Mulgrave Castle, 14 octobre 1846. Lettre et notes connexes au très honorable secrétaire d'État aux colonies.
- pp. 957-959 Cabinet du secrétaire d'État aux colonies, 3 novembre 1846. Lettre à M. Addington.
- pp. 961-964 Lieutenant H.J. Warre, Newton House, Chester, 15 novembre 1846. Lettre à M. Hawes.

W.O.1, vol. 557 (Microfilm B-3076)

- pp. 33-35 Comte Cathcart, Montréal, 28 juillet 1846. Lettre au très honorable comte Grey.

W.O.1, vol. 558 (Microfilm B-3077)

- pp. 301-304 M. Addington, 6 mars 1847. Lettre à M. Stephen.
- pp. 305-306 Cabinet du secrétaire d'État aux colonies, 13 mars 1847. Lettre à M. Byham.
- pp. 307-308 Cabinet du secrétaire d'État aux colonies, 13 mars 1847. Lettre au capitaine H.J. Warre.
- pp. 325-326 M. Addington, 22 juillet 1847. Lettre à B. Hawes.
- pp. 783-784 Capitaine H.J. Warre, 15 mars 1847. Lettre à B. Hawes.
- pp. 787-790 Capitaine H.J. Warre, Chester, 4 juillet 1847. Lettre au très honorable secrétaire d'État aux colonies, le comte Grey.
- pp. 791-793 Cabinet du secrétaire d'État aux colonies, 15 juillet 1847. Lettre à M. Addington.
- pp. 795-798 Cabinet du secrétaire d'État aux Affaires étrangères, Lord Palmerston, 7 août 1847. Lettre au capitaine H.J. Warre.

Printed Sources

“Frontière maritime au nord-ouest de l’Amérique. Second exposé présenté de la part du gouvernement de Sa Majesté Britannique, à sa Majesté l’Empereur d’Allemagne, selon le Traité de Washington du 8 mai, 1871.” [London? 1872?].

WARRE, H.J., *Sketches in North America and the Oregon Territory*. Dickinson & Co., [London: 1848].

General Works

ALLODI, Mary, *Canadian water-colours and drawings in the Royal Ontario Museum*. Toronto: Royal Ontario Museum, [1974].

Army Lists, 1837 to 1898.

BANCROFT, Hubert Howe, *The Works of H.H. Bancroft*. Vol. 29, San Francisco: A.L. Bancroft & Company, 1886.

BARKER, Burt Brown, *Oregon, Prize of Discovery, Exploration, Settlement*. [Salem, Oregon: State Printing Section, 1952].

BELL, Michael, *Painters in a New Land*. [Toronto]: McClelland and Stewart [1973].

DE SMET, P.J., *Oregon Missions and Travels over the Rocky Mountains, 1845-46*. New York: Published by Edward Dunigan, 1847.

GROCE, G.C. and WALLACE, D.H., *The New York Historical Society’s Dictionary of Artists in America 1564-1860*. New Haven: Yale University Press, 1957.

HARPER, J.R., *Early Painters and Engravers in Canada*. [Toronto]: University of Toronto Press, [1970].

Sources imprimées

Frontière maritime au nord-ouest de l’Amérique. Second exposé présenté de la part du gouvernement de Sa Majesté Britannique, à Sa Majesté l’Empereur d’Allemagne, selon le Traité de Washington du 8 mai, 1871. [Londres?, 1872?]

WARRE, H.J. *Sketches in North America and the Oregon Territory*, Dickinson & Company, [Londres, 1848].

Ouvrages généraux

ALLODI, Mary. *Canadian water-colours and drawings in the Royal Ontario Museum*, Royal Ontario Museum, Toronto, 1974.

Army Lists (Rôles militaires), 1837 à 1898.

BANCROFT, Hubert Howe. *The Works of H.H. Bancroft*, vol. 29, A.L. Bancroft & Company, San Francisco, 1886.

BARKER, Burt Brown. *Oregon, Prize of Discovery, Exploration, Settlement*, State Printing Section, Salem (Oregon), 1952.

BELL, Michael. *Painters in a New Land*, McClelland and Stewart, Toronto, 1973.

DE SMET, P.J. *Missions de l’Orégon et voyages dans les Montagnes Rocheuses en 1845 et 1846*. Ouvrage traduit de l’anglais par M. Bourlez. Librairie de Poussielgue-Rusand, Paris, 1848.

GROCE, G.C. et D.H. WALLACE. *The New York Historical Society’s Dictionary of Artists in America 1564-1860*, Yale University Press, New Haven, 1957.

HARPER, J.R. *Early Painters and Engravers in Canada*, University of Toronto Press, [Toronto, 1970].

History of the Pacific Northwest: Oregon and Washington. Vol. 1, 1889. Portland: Oregon North Pacific History Company, [1889].

Notices and Voyages of the Famed Quebec Mission to the Pacific Northwest ... Oregon Historical Society collections. [Portland: Published for the Oregon Historical Society by the Champoe Press, Reed College] 1956.

PAYETTE, B.C., *The Oregon Country Under the Union Jack*. Montreal: Printed privately for Payette Radio, 1961.

Sketches in North America and the Oregon Territory by Captain H. Warre. With an introduction by Archibald Hanna. Barre, Massachusetts: Imprint Society, 1970.

SPENDLOVE, Francis St. George, *The Face of Early Canada*. Toronto: Ryerson Press, [1958].

STOKES, I.N. Phelps and HASKELL, D.C., *American Historical Prints Early Views of American Cities, etc.* New York: New York Public Library, 1932.

The letters of John McLoughlin from Vancouver to the governor and committee ... Edited by E.E. Rich with an introduction by W. Kaye Lamb. Toronto: The Champlain Society, 1941-1944.

The Mountain Men and the Fur Trade of the Far West. Vol. 3. Under the editorial supervision of LeRoy R. Hafen. Glendale, California: The Arthur H. Clark Company, 1966.

United States – Canada Boundary Treaty Centennial 1846-1946. Sponsored by British Columbia Historical Association, Washington State Historical Society, Peace Arch Association. [Tacoma: 1946].

Who Was Who, 1897-1915. London: A. & C. Black Ltd., 1929.

History of the Pacific Northwest: Oregon and Washington, vol. 1, 1889, Oregon North Pacific History Company, Portland, [1889].

The letters of John McLoughlin from Vancouver to the governor and committee... Édité par E.E. Rich avec une introduction par W. Kaye Lamb. The Champlain Society, Toronto, 1941-1944.

The Mountain Men and the Fur Trade of the Far West, vol. 3. Édité sous la direction de LeRoy R. Hafen. The Arthur H. Clark Company, Glendale (Californie), 1966.

Notices and Voyages of the Famed Quebec Mission to the Pacific Northwest..., « Oregon Historical Society Collections » [Publié pour l'Oregon Historical Society, Champoe Press, Reed College, Portland], 1956.

PAYETTE, B.C. *The Oregon Country Under the Union Jack.* Publié à compte d'auteur pour Payette Radio, Montréal, 1961.

SPENDLOVE, Francis St. George. *The Face of Early Canada*, Ryerson Press, Toronto, [1958].

STOKES, I.N. Phelps et D.C. HASKELL. *American Historical Prints Early Views of American Cities, etc.*, New York Public Library, New York, 1932.

United States – Canada Boundary Treaty Centennial 1846-1946. Commandité par la British Columbia Historical Association. Washington State Historical Society, Peace Arch Association, [Tacoma, 1946].

WARRE, H.[J.]. *Sketches in North America and the Oregon Territory.* Introduction d'Archibald Hanna. Imprint Society, Barre (Massachusetts), 1970.

Who Was Who, 1897-1915, A. & C. Black Ltd., Londres, 1929.

Catalogues, Magazines and Periodicals

A Catalogue of the Sigmund Samuel Collection of Canadian and Americana. Compiled and annotated by C.W. Jefferys. Toronto, Ryerson Press, 1948.

American Processional, 1492-1900. Washington, The Corcoran Gallery of Art, [1950].

CAYWOOD, Louis R., "The Archeological Excavation of Fort Vancouver," pp. 99-116. In the *Oregon Historical Quarterly*, Vol. 49, June 1948.

"HMS Modeste on the Pacific Coast 1843-47: Log and letters," pp. 408-436. In the *Oregon Historical Quarterly*, Vol. 61, December 1960.

Image of Canada. Documentary water-colours and drawings from the permanent collection of the Public Archives of Canada. Ottawa, Information Canada, 1972.

MCGREGOR, D.A., "Old Whitehead — Peter Skene Ogden," pp. 161-195. In *The British Columbia Historical Quarterly*, Vol. 17, July-October 1953.

PATTERSON, H.S., "54°40' or Fight," pp. 38-44. In *The Beaver*, Outfit 267, No. 1, June 1936.

"Portraits of the Pacific Northwest by H.J. Warre," pp. 58-59. In *American Heritage*, Vol. 4, No. 4, Summer 1953.

RASMUSSEN, Louise, "Artists of the Explorations Overland, 1840-1860," pp. 56-62. In the *Oregon Historical Quarterly*, Vol. 43, March 1942.

SCHAFER, Joseph, "Documents relative to Warre and Vavasour's Military Reconnaissance in Oregon, 1845-6," pp. 1-99. In *The Quarterly of the Oregon Historical Society*, Vol. 10, March 1909.

Catalogues, revues et périodiques

American Processional, 1492-1900, The Corcoran Gallery of Art, Washington, [1950].

A Catalogue of the Sigmund Samuel Collection of Canadian and Americana. Compilé et annoté par C.W. Jefferys. Ryerson Press, Toronto, 1948.

CAYWOOD, Louis R. *The Archeological Excavation of Fort Vancouver*, dans *Oregon Historical Quarterly*, vol. 49 (juin 1948), pp. 99-116.

HMS Modeste on the Pacific Coast 1843-47: Log and Letters, dans *Oregon Historical Quarterly*, vol. 61 (décembre 1960), pp. 408-436.

MCGREGOR, D.A. *Old Whitehead — Peter Skene Ogden*, dans *The British Columbia Historical Quarterly*, vol. 17 (juillet-octobre 1953), pp. 161-195.

PATTERSON, H.S. *54°40' or Fight*, dans *The Beaver*, « Outfit » 267, n° 1 (juin 1936), pp. 38-44.

Portraits of the Pacific Northwest by H.J. Warre, dans *American Heritage*, vol. 4, n° 4 (été 1953), pp. 58-59.

RASMUSSEN, Louise. *Artists of the Explorations Overland, 1840-1860*, dans *Oregon Historical Quarterly*, vol. 43 (mars 1942), pp. 56-62.

SCHAFER, Joseph. *Documents relative to Warre and Vavasour's Military Reconnaissance in Oregon, 1845-6*, dans *The Quarterly of the Oregon Historical Society*, vol. 10 (mars 1909), pp. 1-99.

STACEY, C.P. *The Hudson's Bay Company and Anglo-American Military Rivalries During the Oregon Dispute*, dans *The Canadian Historical Review*, vol. 18 (1937), pp. 281-300.

STACEY, C.P., "The Hudson's Bay Company and Anglo-American Military Rivalries During the Oregon Dispute," pp. 281-300. In *The Canadian Historical Review*, Vol. 18, 1937.

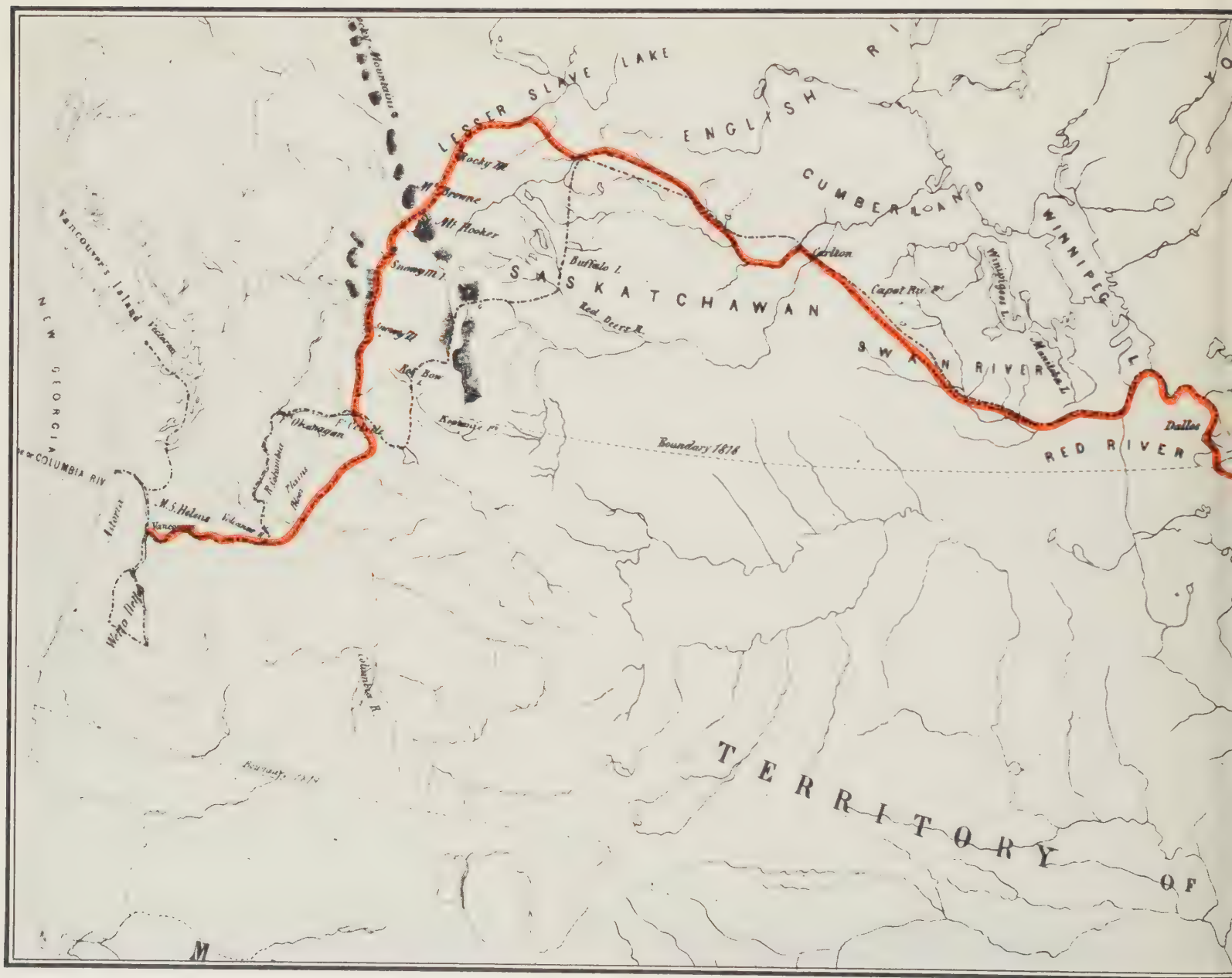
Visage du Canada. Aquarelles et dessins historiques tirés de la collection permanente des Archives publiques du Canada, Information Canada, Ottawa, 1972.

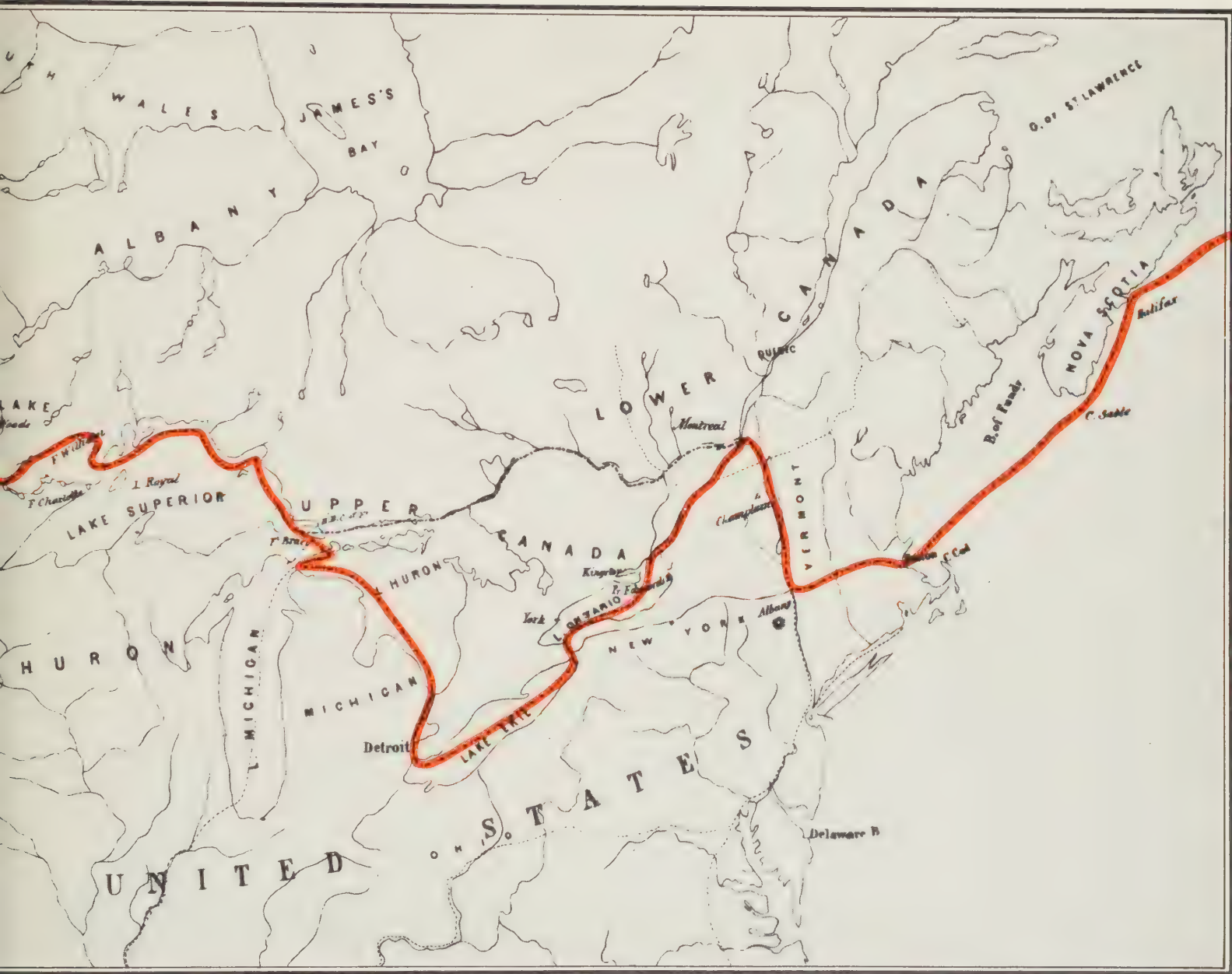
The route followed by H.J. Warre on his return journey from the Oregon Territory in 1846

Map taken from H.J. Warre, *Sketches in North America and the Oregon Territory*, Dickinson & Co., [London: 1848].

Trajet suivi par H.J. Warre pour revenir du territoire de l'Oregon en 1846.

Carte tirée de H.J. Warre. *Sketches in North America and the Oregon Territory*, Dickinson & Son Lith., [Londres, 1848].







Public Archives
Canada

Archives publiques
Canada



ST. OLAF COLLEGE



3 0111 00941 4185



W9-AMV-853

